

四縣腔

客語能力認證

基礎級暨初級・基本詞彙



主任委員序

107年1月31日「客家基本法」修訂通過後，客語已成為國家語言之一，於法制面建立之帶動下，本會攜手各部會共同推動客語復振工作，除促進民眾自我語言意識的提升，並積極創造更優質的學習環境，藉以喚醒客家族群認同感，進而強化客語傳承的量能。

為持續推廣客語並使初學及年幼者更加容易學習客語，增加客語使用的信心，本會重新檢視客語能力認證分級制度，讓認證級別向下延伸，故於112年9月起開辦客語能力基礎級認證，與初級認證併於同一試卷進行測驗。因應基礎級認證考試的實施，本會邀請客語各腔調學者專家，重新檢視客語初級認證詞彙，將詞彙再區分為基礎級與初級，讓初學者從入門或常用的基本詞彙開始學習，輕鬆而自然地接觸客語，由淺入深，循序漸近，開啟往後客語學習的美好旅程。

復振客語為本會首要之務，因此，本會積極增加客語使用機會，營造學習的友善環境，並落實語言生活化，從家庭、社會、學校等不同領域規劃推廣措施，推動客語數位科技開發與應用，建構多元及永續的客語傳承環境，期望從年輕一代開始提升客語能力，歡迎大家共下來學客語，體驗客語美好的韻味。

客家委員會
主任委員

楊長鎮 謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的參考詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，促使客語參考詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。另高級認證參考詞彙之延伸用法，建議得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證詞彙的輔助學習平臺。以下即簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會的華語八千詞、及北京語言大學漢語水平考試中心《漢語水平詞彙等級大綱》8,822詞，擬定客語基本詞彙的各級參考詞彙量。

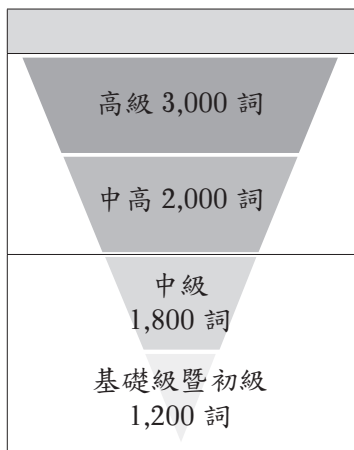
能力等級	基礎級	初級	中級	中高級	高級
詞彙量	500	700	1,800	2,000	3,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準

客語分級認證的能力指標，將基礎級、初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性。相對

的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，基礎級、初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠用客語表達日常生活所需，客語能力展現在能使用生活中需要講、常講的詞彙或語句，因而，在基礎、初、中級裡會出現收入了不少華客用字相同的常用詞的情況；至於中高級以上的學習者，因為他們的客語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、具有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，如此才能回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
 <p>高級 3,000 詞</p> <p>中高 2,000 詞</p> <p>中級 1,800 詞</p> <p>基礎級暨初級 1,200 詞</p>	<p>抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的 道地客語詞彙</p> <p>日常生活、切身相關、 具體需求、例行性任務 的普通客語詞彙</p>	<p>重視以客語詞彙適切表 達出華語意涵</p> <p>學習者所知客語詞彙能 因應日常生活的表達與 人際互動；生存所需</p>

三、工作方法概述

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級與高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高、高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三撿四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。高級如「講頭知尾」即華語的舉一反三、「托人」即華語的捧人。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「嘍嘍嘍嘍」、「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。
5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang^ˊ」、「zen^ˊ」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang^ˊ，在「爭取」時讀為文讀zen^ˊ；至於新詞、外來語需檢視有無可對譯之客語詞彙後，再考慮收詞。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是...」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」。又例如「...敢話」是用於對一個命題的推測，有可能、應該之意。

因應112年度開辦基礎級暨初級一卷兩級認證考試之需，為客語初學者依基礎級能力指標擇定適切學習之參考詞彙是為必要的配套措施。本案即以原有初級1,200詞為基礎，透過本會建置「臺灣客語語料庫」之詞頻比對，並參考國教院「華語語法點分級標準」，以各腔調第一線的教師組成之焦點團體，進行檢視、區辨級別以及聯想補增。依第一線客語教師的專家意見，除

能力指標外，也形成以下細項的基礎級暨初級詞彙分級原則：

1. 原則一：口語常用詞彙以基礎級為主，包括用字可直接以華語理解者；口語與書面語難度差異大，華語無法直接對應用字則列入初級。
2. 原則二：代名詞、親屬稱謂、校園常用詞和慣用語，及較貼近自己的列基礎級；對較大範圍場域的描述則列入初級。
3. 原則三：身體大部位及五官列入基礎級；相對較細節部位列入初級。
4. 原則四：針對動作類的詞彙，直觀、可具體操作及大肌肉動作者列入基礎級；間接、可用於簡單狀態描述的詞彙則列入初級。
5. 原則五：針對心理動作與情緒類的詞彙，較直覺易理解、直接反應的生理狀態列入基礎級；屬較高認知層次者、需要再細分其語意以及性格描述類的詞彙，則列入初級。
6. 原則六：語法相關詞彙方面，基本句型需要（誰、何時、哪裡、什麼、如何）、簡單直述句、簡易語法詞可延伸學習者以及用來簡單表述時間或方位的前後綴，列入基礎級；必須以複句才能完整表述的語法詞、並列句或遞進句、較細緻方位或時間描述用的前後綴、以及多以詞組呈現者（很少僅用單字），還有一些與華語詞序相反的詞彙，均列入初級學習。

四、分詞原則及收詞的其他考量

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 基礎級及初級有部分高頻詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於初學者學習（例如「係」與「毋係」、「會」與「毋會」）；亦有肯定與否定詞分收者，例如「好」與「毋好」，則是考量「好」一字多音且意義不同（表示「喜歡」與「良好」時讀音不同），分收有助學習者區辨。

其他肯定與否定詞擇一收詞時，於基礎級和初級會在華語詞義介紹否定語法（例如「肯」詞義欄以「肯、願意，『毋肯』即為不肯之意」呈現）；中級以上僅擇一收詞，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如「毋甘願」）。

2. 基礎級及初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自基礎級或初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級以上，不乏是由中級以下詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。
5. 中高級以上有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點，袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在中級以下收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、近義詞與一詞多義的呈現方式

1. 近義詞：同等級詞彙中若有多個近義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在中級以下仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。
此外，若某一詞條有很多近義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對基礎級或初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他近義詞就會收到中級以上。
2. 一詞多義：音、義均不同，則分別收詞，例如「煞」讀sad`時表快、果決之意，讀sod時表完畢、結束之意，音義均不同故分收兩詞。同音不同義，例如「賤qien」有頑皮、好動之意，另也有低賤、不值錢之意，意思不同故分收兩詞。惟有部分同音不同義，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明，例如「燒」用於形容詞的燙，以及動詞的加熱或燃燒之意時均讀為seu´，併收在一詞中輔以多個例句來說明。
3. 結構相同且意義相近：合併收詞。例如「包山寨海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山寨海）」收入同一詞條。
4. 重疊結構：擇一收詞。例如「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
5. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明，例如「停腳」為休息片刻，也可引申作沉澱用，故併收在一詞中，輔以例句來介紹其引申義的用法。

七、例詞編撰原則

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例

句等形式編制。為減少引例失當造成學習者的困擾，依照收詞的語料來源，部分例句引用自教育部客家語常用詞辭典、客語辭典（龔萬灶等編）。此外，針對中高級與高級詞彙特性，另建議以「臺灣客語語料庫」作為輔助學習來源。例詞編撰原則說明如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。
3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在基礎級、初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一詞多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「擻」就補充了「擻皮包仔」、「麼人擻得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。
5. 高級詞彙，在華語釋義欄位中採取釋義與例句併陳的編輯方式，必要時補充近義詞、反義詞或其他結構變化，以滿足學習者理解高級詞彙在不同語境下的使用方式或衍伸意含。

例句的編寫作為詞彙學習素材時，需留意避免限縮在特殊語境下，致產生引例失當，讓學習者誤解、誤用。尤其對高級詞彙來說，多有具備文化意涵、引申意涵及言外之意者，往往難用一、兩句例句就能反應客語詞彙的豐富度與在不同語境下各種靈活用法，建議學者得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證參考詞彙的輔助學習平臺，其蒐集涵蓋1990年代迄今之臺灣客語書面和口語語料，相信對中高級以上詞彙的學習有莫大助益。

八、資料庫格式體例

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2

個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」，基礎級為0、初級為1、中級2、中高級3、高級4。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

2. 音標與用字

音標依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong/gung^ˇ」。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。高級詞彙中含有教育部客語辭典尚未收詞者眾，為便於考生學習，以暫用字呈現，來源主要參考現有民間出版之客語辭典，111年由本案編輯委員另組專家會議再次修訂，未來將配合教育部客語辭典編修進度調整。

針對近義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug^ˋ (moi^ˋ)呈現。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」(華語辭義：串，量詞)，舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」(華語辭義：伯祖母)、「親家」(華語辭義：親家)、「書架仔」(華語辭義：書架)，華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在基礎、初、中級、中高級和高級略有不同。其中，中高級與高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、近義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級與高級詞彙華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列(轉換規則詳參附件三、四)，但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹵	fan ^ˊ gien ^ˇ /gian ^ˋ	用詞不同
舞到	mu ^ˋ do		vu ^ˋ do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例

序號	使用符號	範例	說明
一	()	屙糟 (垃圾) o' zo' (la` sab`)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條收入，同時加註標音，以利學習。
二	【】	電球仔【鴨脰仔】 tien kiu' e'【ab` goi' e'】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	寄雨【屏雨(救雨)】 gi i'【biang i' (giu i')】	四縣美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【/】	妹仔【妹子/妹仔】 moi` er`【moi` zii`/ moi` e`】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。 【/】內之/前為苗栗卓蘭音，/後為桃園音。
五	/	自家 qi/cii/qid` ga'	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以「/」分隔均收錄之。
六	—	鋁 a' lu mi`	客語中有部分詞彙直接音譯自日本語或英文，其用字之標準仍待討論，先以「—」標之，表示外來語。
七	(諺) (歌)		例句為客家諺語或歇後語(註明於句尾)。
八	(山) (謠)		例句為山歌或歌謠歌詞(註明於句尾)。

※ 以上範例客語採用四縣腔、饒平腔為舉例說明。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行為	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞 (嘆詞)	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的 過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行為	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、 習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式 (情狀)					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coi ^ˇ ngin ^ˇ mo ^ˇ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	ho ^ˇ m ^ˇ di ^ˇ jiu ^ˇ	已經很好了仍再要求， <u>用在貶義</u> ，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	揸嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打蠟嘴	da ^ˇ med zoi	弄髒嘴巴， <u>常用於</u> 比喻食物太少。 例如：若糖仔有恁多，正分恁多仔定定，打蠟嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句／例詞	打宕窿	da ^ˇ tong lung ^ˇ	錯過、沒有交集。 <u>例如</u> ：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud e ^ˇ	瓶口的塞子。 <u>例</u> ：「盞梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	be ^ˇ be ^ˇ	兩者並排一齊， <u>例</u> 「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tien ^ˇ gieu ^ˇ siid ngid ^ˇ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒貶	tien ^ˇ ngien ^ˇ do bien ^ˇ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。 例如：天年倒貶，杌仔打牛眼。（諺）	來源為俗諺
	摸掌	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸掌掌」。 例：你恁摸掌，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gau ^ˇ jin ^ˇ ngin ^ˇ	讓人知所警惕； <u>反義詞</u> 即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦跳	bang ^ˇ tiau ^ˇ	跳腳，氣急敗壞的樣子；近義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽著這兜話，謔到蹦跳。	近義詞＋例詞

※ 以上範例客語採用四縣腔為舉例說明。

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音（g、k、h、ng）與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gian´，「年」讀為ngianˇ，「賢」讀為hianˇ，「遠」讀為ian`，「挖」讀為iad`，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cu`。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為e`，而形容詞及副詞的仔尾，則有e´、eˇ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˇ，「駛」讀為xi`，「針」讀為jim´，「汁」讀為jib`，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den i`。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大／蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒／食核	
3	轉	歸	回	轉去／歸去	
4	逐	每	每…	逐個／每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去／共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘／討姐仔	
7	較	過	比較…	較好／過好	
8	盡	最	最…	盡乖／最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯／佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢／恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！／頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。

2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：

「陽平（不標）→`」、「陰上、陰去聲→^」、「陽去→（不標）」。

可參考下表。

方言點／ 調型（調值）	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	vˇ (11)	vˋ (53)	v (55)	vˊ (24)	vˋ (2)	v (5)
卓蘭	vˇ (11)	vˆ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
桃園	vˇ (11)	vˆ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)

註：v表標音結構，並非表示唇齒聲母v。

二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zuˇ。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iuˇ。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ienˇ。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾er`，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「er`→e^」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄛ (ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉鱒	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄍ	-a 牙雅	-o 鵝娥	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄍ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ/ㄍ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄘ/ㄊ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄗ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-孩
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄊ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄝ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o(*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄝ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄝㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄝㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄚ	d-蹠	p-撇	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				ㄌㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄞ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄞ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	ㄌㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄌ	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			ㄌㄛㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					ㄌㄨㄌ	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄝ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欵	h-歛
56	em	em	em	em	em	ㄝㄇ	z-沾	c-岑	s-森蔘

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄞㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚㄣ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄨ)ㄣ	z-真蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄞㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄢ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄞㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄢ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66		*ian	*ian			ㄌㄢ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄢ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄞㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄞㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-劊
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-徑莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄨㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄨㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壘	g-茆拱	k-共
79		er		er		ㄝ	ø-仔		
80	iib					(ㄨ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄞㄣ	d-口〔擲〕	l-口〔呷〕	s-澀齧
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄞㄣ	g-口〔激〕	k-口〔揜〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄨ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄌ ㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝ ㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄌ ㄝ ㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨ ㄝ ㄉ	g-噯		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄩ ㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92		*iad	*iad			ㄌ ㄩ ㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨ ㄩ ㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛ ㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌ ㄛ ㄉ	j/z-嘸		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨ ㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌ ㄨ ㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄩ ㄍ	b-伯	t-糶	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄌ ㄩ ㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨ ㄩ ㄍ	g-口〔𪗇〕	k-口〔𪗇〕	
101	og	og	og	og		ㄛ ㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄌ ㄛ ㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨ ㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄌ ㄨ ㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

*編號28本音節為零聲母。

*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻 (pinn)。

*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

*ngic 在詔安腔讀為 ngi。

*ngua 四縣腔無此音。

*() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

*口表示有音無字，下同。

*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*zh、ch、sh、rh (虫、彳、尸、日) 用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh (斗、く、丁、日) 用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客家語拼音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	嚀
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

調類 腔調	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	v´ 24	v ⁺ 33 (註 6.1)	vˇ 11	v` 31 (註 6.2)	v 55		vd` 2	vd 5
南四縣	v´ 24	v ⁺ 33	vˇ 11	v` 31	v 55		vd` 2	vd 5
海陸	v` 53		v 55	v´ 24	vˇ 11	v ⁺ 33	vd 5	vd` 2
大埔	v ⁺ 33	v´ 35 (註 6.3)	vˇ 113	v` 31	v` 53		vd´ 21	vd` 54
饒平-新竹 (註 6.4)	vˇ 11		v 55	v` 53 (註 6.5)		v´ 24	v` 2	v 5
饒平-卓蘭	vˇ 11		v` 53	v^ 31		v 55	v` 2	v 5
饒平-桃園	vˇ 11		v` 53	v^ 31		v 55	v` 2	v 5
詔安	vˇ 11		v` 53	v` 31 (註 6.6)	v 55	vd´ 24 (註 6.7)	vd` 43 (註 6.8)	

*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag、ga、ˇ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「、」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「/」表示。
 - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「v` 53」、「v´ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「/」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「/」表示。
 - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

客家語變調規則

一個音節在單獨的情況下所讀的聲調，習慣上稱為「本調」，但在兩個或兩個以上的音節連在一起讀時，音節所屬調類的調值有時會發生變化，這種現象稱為「連讀變調」。

連讀變調是聲調在語流中產生的音變現象，而且只可能發生在相連音節之間。以下是客語各腔的變調規則：

一、四縣腔之變調

(一) 由兩個陰平(24)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陰平(24) → 陽平(11) + 陰平(24)。如：

「新衫」xin' sam' → xin[~] sam'

「買新衫」mai' xin' sam' → mai[~] xin[~] sam'

(二) 由陰平(24)字與去聲(55)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 去聲(55) → 陽平(11) + 去聲(55)。如：

「針線」ziim' xien → ziim[~] xien

「拿針線」na' ziim' xien → na[~] ziim[~] xien

(三) 由陰平(24)字與陽入(5)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陽入(5) → 陽平(11) + 陽入(5)。如：

「音樂」im' ngog → im[~] ngog

「聽音樂」tang' im' ngog → tang[~] im[~] ngog

二、海陸腔之變調規則

海陸客語的變調只有前字變調，沒有後字變調。其次，只有上聲與陰入的前字變調，其餘調類均不發生變調。每個詞例音標後面先標示「調型」，再以括弧標示「調值」，讀者可以擇一標示，例如：

(一) 上聲(24) + 任何聲調 → 中平調(33) + 任何聲調。

管理 gon^ˊ(24) li^ˋ(53) → gon⁺(33) li^ˋ(53)

好心 ho^ˊ(24) sim^ˋ(24) → ho⁺(33) sim^ˋ(24)

水車 shui^ˊ(24) cha^ˋ(24) → shui⁺(33) cha^ˋ(24)

(二) 陰入(5) + 任何聲調 → 陽入(2) + 任何聲調。

竹東 zhug(5) dung^ˋ(53) → zhug^ˋ(2) dung^ˋ(53)

鐵鎚 tied(5) chui(55) → tied^ˋ(2) chui(55)

叔伯 shug(5) bag(5) → shug^ˋ(2) bag(5)

三、大埔腔之變調規則

規則1：陰平變調

即陰平調(33)後接陽平(113)、上聲(31)、陰入(21)時會變成上升的陰平(35)

	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
範例	肩頭	gien33 teu113	gien35 teu113
	阿嫂	a33 so31	a35 so31
	親戚	cin33 cid21	cin35 cid21

規則2：陽平變調

兩個陽平調(113)在一起時，前字彙變成陰平(33)

	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
範例	葡萄	pu113 to113	pu33 to113
	眠床	min113 cong113	min33 cong113

規則3：去聲變調

去聲(53)後有上聲、去聲、陰入、陽入時，變為高平調(55)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	電火	tien53 fo31	tien fo31
	細依	se53 lai53	se lai53
	教室	gau53 shid21	gau shid21
	四月	si53 ngied54	si ngied54

規則4：重疊變調

三疊詞變化時，中間的字詞由陰平、上聲(33、31)變陽平(113)；或首字詞由陰平、陽平、上聲、陽入(33、113、31、54)變上升的陰平(ˊ)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	靚靚靚	ziang+ ziang+ ziang+	ziangˊ ziangˇ ziang+
	醜醜醜	chiuˆ chiuˆ chiuˆ	chiuˊ chiuˇ chiuˆ
	紅紅紅	fungˇ fungˇ fungˇ	fungˊ fung+ fungˇ
	白白白	pag` pag` pag`	pagˊ pagˇ pag`

規則5：同化現象有些詞彙受到聲母或韻尾的影響而產生變化的情形

範例	詞彙	變化調前之拼音、發音	變化後之拼音、發音
	檳榔	bin+ longˇ	binˊ nongˇ
	燈籠	den+ lungˇ	denˊ nungˇ
	幾多	giˆ do+	gidˆ do+
	隔壁	gagˆ biagˆ	gabˆ biagˆ
	刻耐	kadˆ nai`	kadˆ ngai`

四、饒平腔之變調規則

(一) 新竹饒平腔單音詞本調調值與調型

調名	陰平	陰上(上去合併)	陰入	陽平	陽去	陽入
調值	a11	a53	b2	a55	a24	b5
調型	aˇ	a`	b`	a	a´	b

(二) 新竹饒平腔雙音詞組合調值調型變化現象

雙音詞組合其語音變化分成變調與不變調兩種，變調都是前字變調而後字維持本調。

1. 不變調

陰平+任何單音字詞>都不變調

陽入+任何單音字詞>都不變調

2. 前字變調

(1) 陰上+陰平、陰上>由高降a53(a`)變中平a33(a+)

(2) 陰上+陰入、陽平、陽去、陽入>由高降a53(a`)變低平a11(aˇ)

(3) 陽平+陰平、陰上、陰入>由高平a55(a)變高降a53(a`)

(4) 陽平+陽平、陽去、陽入>由高平a55(a)變中平a33(a+)

(5) 陽去+陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入>由中升a24(a´)變中平a33(a+)

(6) 陰入+陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入>由低促b2(b`)變高促b5(b5)

(三) 饒平腔二語素詞彙詞組變調，例詞調型組合一覽表

後字 前字	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
	老弟	老酒	老化	老屋	老牛	老命	老實
陰上	lo` te~/ lo+ te`	lo` ziu~/ lo+ ziu`	lo` fo~/ lo+ fo`	lo` vug~/ lo` vug`	lo` ngiu / lo` ngiu	lo` miang~/ lo` miang`	lo` shid / lo` shid`
陰去	正身	正手	正派	正額	正門	正義	正業
	zhin` shin~/ zhin+ shin`	zhin` shiu~/ zhin+ shiu`	zhin` pai~/ zhin+ pai`	zhin` ngiag~/ zhin` ngiag`	zhin` mun / zhin` mun	zhin` ngi~/ zhin` ngi`	zhin` ngiab / zhin` ngiab`
陰入	竹東	竹筍	竹凳	竹北	竹南	竹義	竹葉
	zhug` dung~/ zhug` dung`	zhug` sun~/ zhug` sun`	zhug` den~/ zhug` den`	zhug` bed~/ zhug` bed`	zhug` nam / zhug` nam	zhug` ngi~/ zhug` ngi`	zhug` rhiab / zhug` rhiab`
陽平	頭家	頭擺	頭个	頭七	頭前	頭份	頭頁
	teu ga~/ teu` ga`	teu bai~/ teu` bai`	teu gai / teu` gai`	teu cid~/ teu` cid`	teu cien / teu+ cien	teu fun~/ teu+ fun`	teu rhiab / teu+ rhiab`
陽去	電車	電火	電線	電筆	電球	電視	電鑊
	tien` cha~/ tien+ cha`	tien` fo~/ tien+ fo`	tien` sien~/ tien+ sien`	tien` bid~/ tien+ bid`	tien` kiu / tien+ kiu	tien` shi~/ tien+ shi`	tien` vog / tien+ vog`

※詞彙變調規則：僅前字變調而後字不變調。lo` te~/lo+ te`，斜線前為本調，斜線後為變調

五、詔安腔之變調規則

(一) 前字變調

一般而言，客語詞彙連讀變調的原則，是詞彙的最後一個字保留本調，前面的字會有規則性的變調現象。詔安腔客語有六個本調，在二字詞連讀之後，上聲、陰入、陽平及去聲均有變調的現象；變調的情形列表如下：

調類	代碼	本調 調值(調型)	變調 調值	例詞	
陰平	1	11(˘)			
上聲	2	31(˘)	11/55	「起」風【ki31】>【ki11 fung11】	
				「火」爐【foo31】>【foo11 lu53】	
				「粉」筆【fun31】>【fun11 bid24】	
				「老」鼠【loo31】>【loo55 chi31】	
				「老」虎【loo31】>【loo55 fu31】	
陰入	-b、-d	4	<u>24</u> (˘)	<u>5</u>	「接」受【ziab24】>【ziab5 shiu55】 「北」風【bed24】>【bed5 fung11】
	-∅	4	24(˘)	55	「竹」筍【zhu24】>【zhu55 sun31】 「壁」角【bia24】>【bia55 goo24】
陽平	5	53(˘)	33	「蓮」花【lien53】>【lien33 fa11】 「年」底【neen53】>【neen33 de31】 「肥」肉【pui53】>【pui33 ngiu24】	
去聲	7	55()	33	「認」真【ngin55】>【ngin33 zhin11】 「重」要【chung55】>【chung33 rhioo31】 「利」便【li55】>【li33 pien55】	
陽入 -b、-d	8	<u>43</u> (˘)	<u>3</u>	「納」稅【nab43】>【nab3 fe31】 「食」飯【shied43】>【shied3 pon55】	

1. 說明：

- (1) 「上聲調」變調後讀同「陰平調」的11，若後接上聲調的字，則變調讀同去聲調的55。
- (2) -b、-d韻尾的「陰入調」變調後調值讀5，-g韻尾消失後的「陰入調」變調後調值讀55。
- (3) 「陽平調」和「去聲調」變調後皆讀新的調值33。
- (4) -b、-d韻尾的「陽入調」變調後調值讀3。

詔安客語連讀變調詞例如下：

2+1起風【ki31 fung11】→【ki11 fung11】

手巾【shiu31 gun11】→【shiu11 gun11】

- 點心【deem31 sim11】→【deem11 sim11】
- 2+2老鼠【loo31 chi31】→【loo55 chi31】
- 韭菜【giu31 coi31】→【giu55 coi31】
- 老虎【loo31 fu31】→【loo55 fu31】
- 2+4粉筆【fun31 bid24】→【fun11 bid24】
- 炒肉【cau31 ngiu24】→【cau11 ngiu24】
- 手甲【shiu31 gab24】→【shiu11 gab24】
- 2+5火爐【foo31 lu53】→【foo11 lu53】
- 粉腸【fun31 chong53】→【fun11 chong53】
- 草魚【coo31 m53】→【coo11 m53】
- 2+7水利【fi31 li55】→【fi11 li55】
- 土地【tu31 ti55】→【tu11 ti55】
- 起義【ki31 ngi55】→【kill ngi55】
- 2+8九月【giu31 ngied43】→【giu11 ngied43】
- 好食【hoo31 shied43】→【hoo11 shied43】
- 煮食【zhi31 shied43】→【zhi11 shied43】
- 4+1八仙【beed24 sien11】→【beed5 sien11】
- 國家【gud24 gal1】→【gud5 gal1】
- 北風【bed24 fung11】→【bed5 fung11】
- 4+2鐵鎖【teed24 soo31】→【teed5 soo31】
- 竹筍【zhu24 sun31】→【zhu55 sun31】
- 織女【zhid24 ngi31】→【zhid5 ngi31】
- 4+4接骨【ziab24 gud24】→【ziab5 gud24】
- 一帖【rhid24 teeb24】→【rhid5 teeb24】
- 血壓【fied24 ab24】→【fied5 ab24】
- 4+5鐵橋【teed24 kioo53】→【teed5 kioo53】
- 腳蹄【gioo24 te53】→【gioo55 te53】
- 日頭【ngid24 teu53】→【ngid5 teu53】
- 4+7失敗【shid24 pai55】→【shid5 pai55】
- 識字【shid24 cu55】→【shid5 cu55】

- 得罪【ded24 cui55】→【ded5 cui55】
- 4+8出力【chid24 lid43】→【chid5 lid43】
- 日曆【ngid24 led43】→【ngid5 led43】
- 出業【chid24 ngiab43】→【chid5 ngiab43】
- 5+1蓮花【lien53 fall】→【lien33 fall】
- 梅花【moi53 fall】→【moi33 fall】
- 南風【nam53 fung11】→【nam33 fung11】
- 5+2朋友【pen53 rhiu31】→【pen33 rhiu31】
- 泥粉【ni53 fun31】→【ni33 fun31】
- 年底【neen53 de31】→【neen33 de31】
- 5+4團結【ton53 gied24】→【ton33 gied24】
- 橫屋【bbang53 bbu24】→【bbang33 bbu24】
- 肥肉【pui53 ngiu24】→【pui33 ngiu24】
- 5+5楊桃【rhiong53 too53】→【rhiong33 too53】
- 前途【cien53 tu53】→【cien33 tu53】
- 牛郎【ngiu53 long53】→【ngiu33 long53】
- 5+7來奈【loi53 leeu55】→【loi33 leeu55】
- 肥料【pui53 leeu55】→【pui33 leeu55】
- 榕樹【rhiung53 shi55】→【rhiung33 shi55】
- 5+8寒熱【hon53 ngied43】→【hon33 ngied43】
- 南極【nam53 kid43】→【nam33 kid43】
- 行業【hong53 ngiab43】→【hong33 ngiab43】
- 7+1耐心【nai55 sim11】→【nai33 sim11】
- 舊衫【kiu55 sam11】→【kiu33 sam11】
- 樹下【shi55 hal1】→【shi33 hal1】
- 7+2道理【too55 li31】→【too33 li31】
- 落雨【loo55 bbu31】→【loo33 bbu31】
- 字典【cu55 deen31】→【cu33 deen31】
- 7+4辦法【peen55 fad24】→【peen33 fad24】
- 第六【ti55 liu24】→【ti33 liu24】

- 尿急【neeu55 gib24】→【neeu33 gib24】
- 7+5豆油【teu55 rhiu53】→【teu33 rhiu53】
- 地形【ti55 hin53】→【ti33 hin53】
- 電鈴【teen55 len53】→【teen33 len53】
- 7+7物件【mi55 kien55】→【mi33 kien55】
- 電視【teen55 shi55】→【teen33 shi55】
- 自在【cu55 cai55】→【cu33 cai55】
- 7+8動物【tung55 bbud43】→【tung33 bbud43】
- 盡力【cin55 lid43】→【cin33 lid43】
- 鬧熱【nau55 ngied43】→【nau33 ngied43】
- 8+1熱心【ngied43 sim11】→【ngied3 sim11】
- 月尾【ngied43 mui11】→【ngied3 mui11】
- 立春【lib43 chin11】→【lib3 chin11】
- 8+2十五【shib43 m31】→【shib3 m31】
- 食補【shied43 bu31】→【shied3 bu31】
- 納稅【nab43 fe31】→【nab3 fe31】
- 8+4合作【hab43 zoo24】→【hab3 zoo24】
- 直接【chid43 giab24】→【chid3 giab24】
- 及格【kib43 ga24】→【kib3 ga24】
- 8+5熱情【ngied43 cin53】→【ngied3 cin53】
- 入門【ngib43 mun53】→【ngib3 mun53】
- 食茶【shied43 ca53】→【shied3 ca53】
- 8+7協會【hiab43 fui55】→【hiab3 fui55】
- 實在【shid43 cai55】→【shid3 cai55】
- 洩漏【siab43 leu55】→【siab3 leu55】
- 8+8月曆【ngied43 led43】→【ngied3 led43】
- 特別【ted43 ped43】→【ted3 ped43】
- 十盒【shib43 hab43】→【shib3 hab43】

2. 詔安客語二字組重疊詞(AA)的連讀變調與上述非重疊詞(AB)不同,除了入聲調以外,凡相同調類的重疊詞,前字皆變調讀55調值,詞例如下:

(1) 冷冷【len11 len11】→【len55 len11】

(2) 苦苦【ku31 ku31】→【ku55 ku31】

(3) 紅紅【fung53 fung53】→【fung55 fung53】

3. 三字組的連讀變調與二字組的變調方式相同，前二字變調最後一字不變調，例如：「剪頭毛」一詞，原本的單字調為【zien31 teu53 ml1】，而連讀變調後讀為【zien11 teu33 ml1】，前二字變調最後一字不變調。詞例如下：

(1) 滾水罐【gun31 fi31 guan31】> 滾水罐【gun55 fi55 guan31】

(2) 田頭家【teen53 teu53 gal1】> 田頭家【teen33 teu33 gal1】

(3) 菜頭板【coi31 teu53 ban31】> 菜頭板【coi11 teu33 ban31】

4. 三字組的重疊詞（AAA）有多種變調方式，例如：「紅紅紅」連讀後變調為【fung55 fung33 fung53】，「苦苦苦」連讀後變調為【ku55 ku55 ku31】。

5. 另有少數連讀變調的特例與上述變調的方式不同，例如：語氣詞會有「後字變調」的情形，有些借用其他方言或特殊的口語習慣，而會有不同的變調現象，特予敘明。

（二）後字變調

有一些詞彙有別於一般變調規則，而是第一個字保留本調，後面的字有變調現象，此一變調現象稱之為「後字變調」。茲舉例如下表：

客語詞彙	本調（調值）	連讀變調（調值）	國語
你人	hen` ngin` (53)	hen` ngin+ (33)	你們
佢人	ngai` ngin` (53)	ngai` ngin+ (33)	我們
佢人	gui` ngin` (53)	gui` ngin+ (33)	他們
偲人	eenˇ ngin` (53)	eenˇ ngin+ (33)	我們
好無	hoo^ mo` (53)	hoo^ moˇ (11)	好嗎
有無	rhiuˇ mo` (53)	rhiuˇ moˇ (11)	有沒有
入來	ngib` loi` (53)	ngib` loiˇ (11)	進來
落來	loo loi` (53)	loo loiˇ (11)	下來

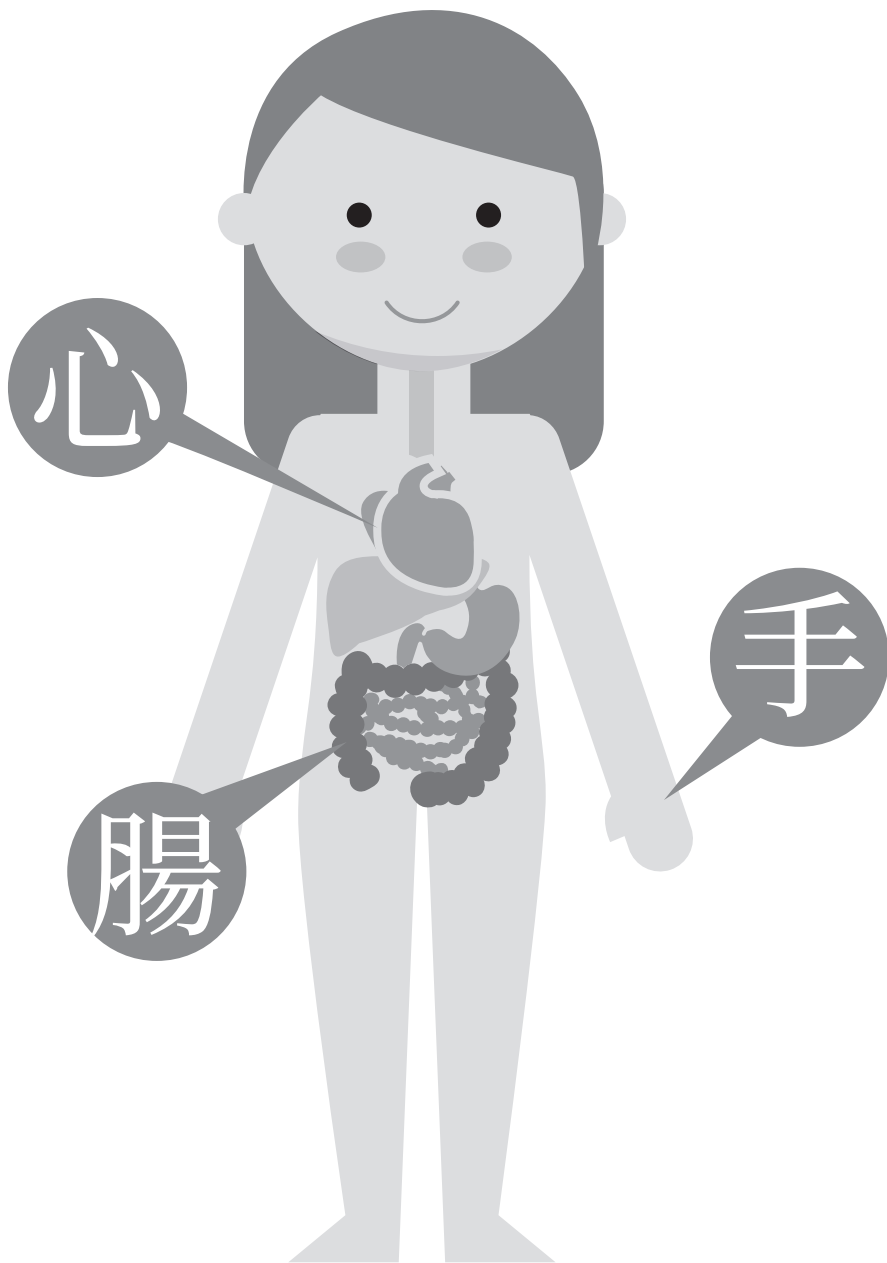
基礎級目次

一、人體與醫療	40
二、心理活動與感覺	52
三、外在活動與動作	64
四、事物狀態與變化	94
五、抽象概念與形容	102
六、社會關係與行為	130
七、居家生活	150
八、生物	174
九、自然與景觀	184
十、法律、政治與軍事	此級無此單元
十一、通訊、建設與交通	196
十二、職業與經濟	204
十三、藝文與教育	212
十四、歲時祭儀、習俗與宗教	228
十五、代詞	236
十六、數詞量詞	242
十七、特殊詞類	258
十八、時空與情狀副詞	270
客語基礎級索引	298
華語基礎級索引	322

初級目次

一、人體與醫療	46
二、心理活動與感覺	56
三、外在活動與動作	76
四、事物狀態與變化	96
五、抽象概念與形容	114
六、社會關係與行為	136
七、居家生活	158
八、生物	178
九、自然與景觀	188
十、法律、政治與軍事	194
十一、通訊、建設與交通	198
十二、職業與經濟	206
十三、藝文與教育	216
十四、歲時祭儀、習俗與宗教	230
十五、代詞	238
十六、數詞量詞	248
十七、特殊詞類	262
十八、時空與情狀副詞	280
客語初級索引	307
華語初級索引	331

一、人體與醫療



1-1	發 fad`	燒 seu`	發燒 例：略略仔發燒。 譯：有點發燒。	
1-2	護 fu	理 li`	師 sii`	護理師 例：做護理師，愛有耐心。 譯：當護理師，要有耐心。
1-3	醫 i` [i`	院 ien ian]	醫院 例：醫院在車頭附近。 譯：醫院在車站附近。	
1-4	藥 iog	仔 e`	藥 例：先生開个藥仔，愛記得照時間食。 這菜無洩（射）藥仔，做得安心食。 譯：醫生開的藥方，要記得按時吃。 這菜沒有噴農藥，可以放心食用。	
1-5	看 kon	病 piang	看病 例：今晡日先生無同人看病。 譯：今天醫生沒替人看病。	
1-6	鬆 sung`	爽 song`	舒適，「毋鬆爽」即為不舒服之意 例：洗好身，試著當（感覺著蓋）鬆爽。 佢人毋鬆爽，今晡日愛請假。 譯：洗好澡，覺得很舒服。 他人不舒服，今天要請假。	
1-7	屙 o`	尿 ngiau	小便 例：老弟想屙尿，緊尋便所。 譯：弟弟想小便，一直找廁所。	

1-8

屙
oˊ

屎
siiˋ

大便

例：佢去便所屙屎，你愛等一下仔無？

譯：他去廁所大便，你要等一下嗎？

1-9

屁
pi

(屁
(pi

卵)
lonˋ)

屁

例：佢毋知食恁多麼个，打个屁(屁卵)當(蓋)臭。

譯：他不知道吃了些什麼，放屁很臭。

1-10

頭
teuˋ

那
naˋ

頭

例：歸日仔頭那痛。

譯：整天頭痛。

1-11

頭
teuˋ

那
naˋ

毛
moˋ

頭髮

例：剃頭那毛。

厥頭那毛烏金烏金，還靚哦！

譯：理頭髮。

他的頭髮烏黑亮麗，好漂亮哦！

1-12

額
ngiagˋ

頭
teuˋ

額頭

1-13

目
mugˋ

珠
zuˋ

眼睛

例：老哋！目珠花花。

譯：老了！眼睛濛濛的。

1-14

目
mugˋ

汁
ziibˋ

眼淚

例：講佢兩句，就目汁緊跌。

譯：說他兩句，就一直掉眼淚。

1-15	鼻 pi	公 gung ^ˊ	鼻子 例：鼻公塞塞。 譯：鼻塞。
1-16	耳 ngi ^ˋ	公 gung ^ˊ	耳朵 例：佢耳公聾聾，你講話愛較（過）大聲兜仔（一息）。 譯：他耳朵重聽，你講話要大聲一點。
1-17		嘴 zoi	嘴巴 例：厥嘴當（蓋）大，做得一口食半碗飯。 佢食墨斗魚，食到嘴烏烏。 譯：他的嘴巴很大，可以一口吃半碗飯。 他吃烏賊，吃得嘴巴黑黑的。
1-18	牙 nga ^ˋ	齒 cii ^ˋ	牙齒 例：牙齒痛，愛去分先生看。 嬰兒仔正生牙齒。 譯：牙齒痛，要去給醫生看。 嬰兒剛長牙齒。
1-19		面 mien	臉 例：朝晨跣起來愛洗嘴洗面。 譯：早上起床要刷牙洗臉。
1-20	肩 gien ^ˊ [gian ^ˊ	頭 teu ^ˋ teu ^ˋ]	肩膀 例：試著肩頭硬硬樣仔。 譯：覺得肩膀緊繃的樣子。

1-21

手
suˋ

手

例：阿爸牽等吾（佢）个手。

譯：爸爸牽著我的手。

1-22

手 指
suˋ ziiˋ

手指

例：老弟个手指分門夾著，痛到緊噉。

譯：弟弟的手指被門夾到，痛得一直哭。

1-23

肚 屎
【肚 筍】
duˋ siiˋ

肚子

例：食著無淨俐个東西，肚屎（肚筍）痛緊走便所。

譯：吃到不乾淨的食物，肚子痛一直跑廁所。

1-24

腳
giogˋ

腳

例：洗身該下腳愛洗淨。

譯：洗澡時腳要洗乾淨。

1-25

身 體
siinˋ tiˋ

身體

例：阿姆企忒久，身體佇毋著。

譯：媽媽站太久，身體撐不住。

1-26

骨 頭
gudˋ teuˋ

骨頭

例：佢跌倒（橫倒），骨頭斷忒（斷核）。

譯：他跌倒，骨頭斷了。

1-27

人
nginˋ

人

例：佢屋下有五儕人（個人）。

譯：他家有五個人。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-28

聲
sang'

聲音

例：厥聲當（蓋）軟，聽著心情就異（盡）好。

譯：他的聲音很溫柔，聽了心情就很好。

次頁起，本章節初級開始

1-1	發 病 仔 bod` piang e` 【發 病】 【bod` piang】	生病 例：發病仔（發病）當艱苦（蓋辛苦）。 譯：生病很不舒服。
1-2	著 著 cog do`	感染到…；中了… 例：佢著著急性腸胃炎，肚屎（肚筊）盡痛。 佢著著大獎，盡暢哦！ 譯：他得到急性腸胃炎，肚子很痛。 他中了大獎，很開心哦！
1-3	著 傷 cog song`	受傷 例：佢跌倒（橫倒），膝頭著傷。 譯：他跌倒，膝蓋受傷。
1-4	嗽 cug	咳嗽 例：阿婆寒著（凍著），緊嗽。 譯：祖母感冒，一直咳嗽。
1-5	啄 目 睡 dug` mug` soi	打瞌睡 例：無睡飽會啄目睡。 譯：沒睡飽會打瞌睡。
1-6	降 giung	生（小孩） 例：老弟心白上禮拜降妹仔。 譯：弟媳上星期生女兒。
1-7	掛 號 gua ho	掛號 例：去醫院掛號。 譯：去醫院掛號。

1-8

血
hied`
【hiad`】

血

例：分刀仔割著，手緊**出血**。
身體檢查愛**抽血**。

譯：被刀子割到，手一直流血。
身體檢查要**抽血**。

1-9

寒 著 【凍 著】
hon` do` 【dung do`】

感冒

例：著忒少，嘎**寒著**哩（凍著吔）！

譯：穿太少，就感冒了！

1-10

醫
i`

醫治

例：先生會同你**醫**好，毋使愁。

譯：醫生會把你治好，不必擔心。

1-11

康 健
kong` kien
【kong` kian】
(健 康)
(kien kong`)
【kian kong`】

健康

例：身體**康健**。

譯：身體**健康**。

1-12

拉 尿
lai` ngiau

小便失控而排泄出來

例：嬰兒仔愛包尿布仔，係無**拉尿**斯無結煞。

譯：嬰兒要包尿布，不然尿床就不好了。

1-13

熱 著
ngied do`
【ngiad do`】

中暑

例：天時恁熱，出去晒會**熱著**。

譯：天氣那麼熱，出去晒會**中暑**。

1-14 屙 o' (屙 o') 瀉 xia 痢 li 泔 ba' 肚 du` 拉肚子
 例：食著無萋个菜，歸日仔屙瀉泔。
 譯：吃了不新鮮的菜，整天拉肚子。

1-15 消 seu' 化 fa 消化
 例：食梅仔對消化較（過）好。
 譯：吃梅子對消化比較有幫助。

1-16 大 tai 【大 tai 肚 du` 肚 du` 屎 sii` 筍】 大肚子，指懷孕
 例：阿姊大肚屎（大肚筍），下隻月愛降哩（哋）。
 譯：姊姊懷孕，下個月要生產了。

1-17 毛 mo' 毛
 例：手毛、腳毛。
 有毛个東西做毋得直接食。
 譯：手毛、腳毛。
 有毛的東西不能直接吃。

1-18 目 mug` 眉 mi' 毛 mo' 眉毛

1-19 舌 sad 嫲 ma' 舌頭
 例：緊張到舌嫲打結。
 好食到舌嫲就會吞落去。
 譯：緊張到舌頭打結。
 好吃到快把舌頭吞下去。

1-20 口 heu` [(heu` 涎 lan' nan' 水 sui` sui`)] 口水
 例：口涎水潑潑跌。
 譯：口水一直滴。

1-21

頸 根
giang` gin`

脖子

例：這禮拜日日加班，感覺**頸根**硬硬。

譯：這星期每天加班，感覺脖子僵硬。

1-22

背 囊
boi nong`

背部

例：爪**背囊**。

譯：抓背。

1-23

肚 臍
du` qi`

肚臍

1-24

膝 頭
qid` teu`
(腳 膝 頭)
(giog` qid` teu`)

膝蓋

例：**膝頭**跌到（橫啊）烏青。

譯：膝蓋摔得瘀青。

1-25

屎 肫
sii vud`
[sii fud`]

屁股

例：日頭晒**屎肫**，好跣起來哩（吔）。

譯：太陽晒屁股，該起來了。

1-26

腳 趾
giog` zii`

腳趾

1-27

心 肝
xim` gon`

心臟

例：佢嚇到**心肝**緊跳。

譯：他嚇得心跳加速。

1-28

腸 仔
cong` e`

腸子

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-29

圓
ien^ˋ
[ian^ˋ]

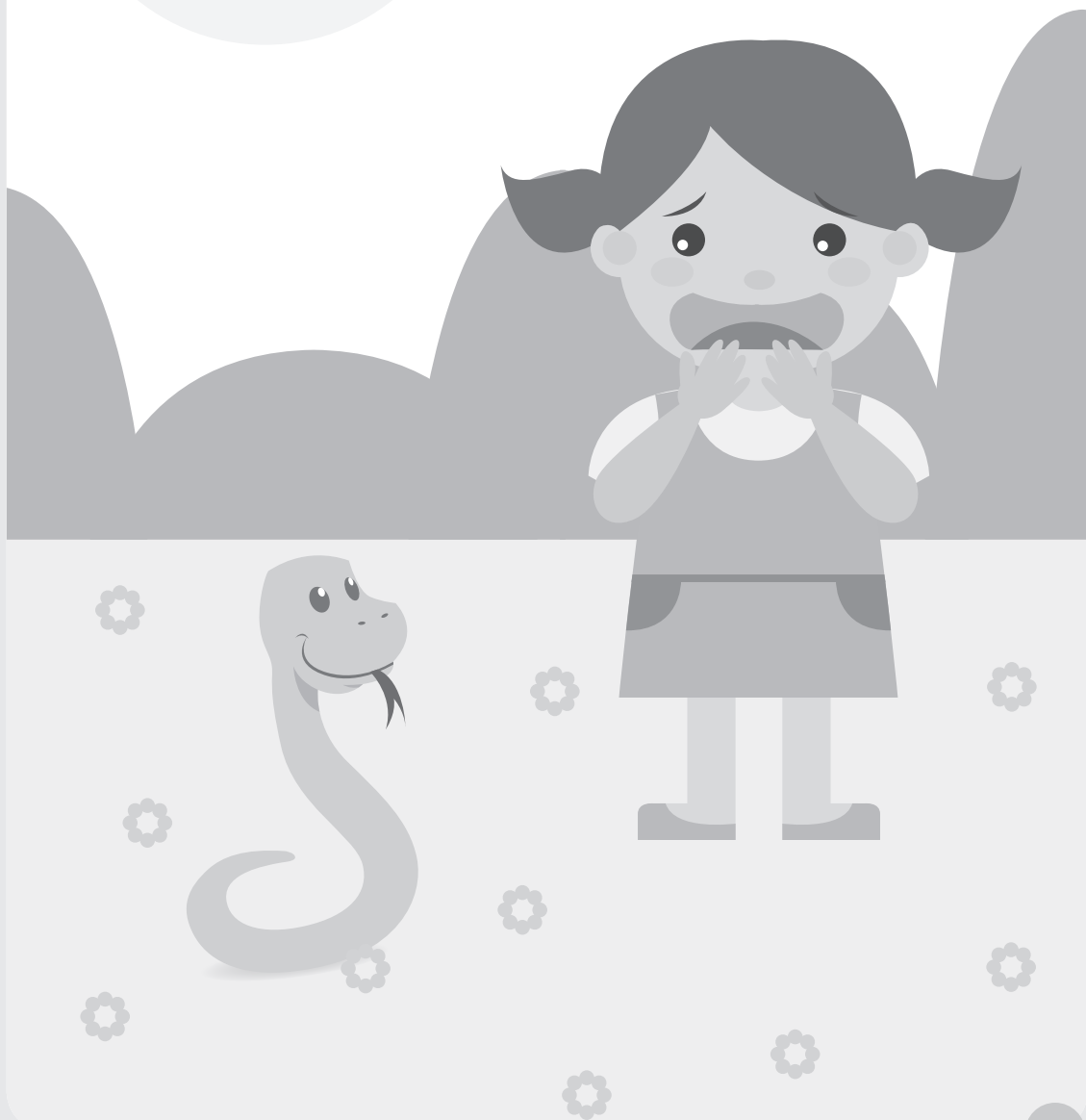
身
siin^ˊ
[siin^ˊ]

身體、軀體

例：運動過後**圓身**有出汗，愛遽啊捽
燥來。

譯：運動過後身體有流汗，要趕緊擦乾。

二、心理活動與感覺



2-1

飽
bauˋ

飽

例：食飽夜來去散步好無？

譯：吃完晚餐後去散步好嗎？

2-2

插
cabˋ

插

例：盞仔插等一蕊花。

譯：瓶子插著一朵花。

2-3

知
diˋ

知道，「毋知」即為不知道之意

例：下禮拜愛考試，你知無？

逐擺（每擺）就恁仔，搞到毋知好轉（歸）。

譯：下星期要考試，你知道嗎？

每次都這樣，玩到不知道回家。

2-4

歡 喜
fonˋ hiˋ

歡喜

例：買隻（一個）等路（妄想）送佢，分佢歡喜一下。

譯：買個伴手禮送他，讓他高興一下。

2-5

感 覺
gamˋ gogˋ

感覺

例：你講佢怪怪？佢斯感覺毋出。

轉寒吔！你無感覺係無？

譯：你說他怪怪的？我可感覺不出來。

變冷了！你不覺得嗎？

2-6

記 得
gi dedˋ

記得

例：恁久無來，你還記得路無？

譯：這麼久沒來，你還記得路嗎？

2-7

驚
giang'

害怕

例：佢盡驚蛇哥。

譯：他最怕蛇。

2-8

緊 張
gin` zong'

緊張

例：毋使恁緊張。

緊張到舌嫲打結。

譯：不用那麼緊張。

緊張得舌頭打結。

2-9

好
hau

喜好、喜歡

例：阿公盡好食腹內。

好食、好聽、好搞。

譯：祖父最喜歡吃內臟。

愛吃、愛聽、愛玩。

2-10

肯
hen`

肯、願意，「毋肯」即為不肯之意

例：這擺旅行，若爺哀肯分你去無？

譯：這次旅行，你的父母肯讓你去嗎？

2-11

輕 鬆
kiang' sung'

輕鬆

例：厥頭路當（蓋）輕鬆。

譯：他的工作很輕鬆。

2-12

快 樂
kuai log

快樂

例：快樂過日仔。

逐日（每日）就當（蓋）快樂。

譯：快樂過日子。

每天都很快樂。

2-13

無
mo^v愛
oi

不要

例：佢愛睡目哩，**無愛**過接電話㗎。

譯：我要睡覺了，不要再接電話了。

2-14

愛
oi

要

例：正餐**愛**食飽，莫緊食點心。

譯：正餐要吃飽，不要一直吃點心。

2-15

識
siid^v

認得，「毋識」即為不認得之意

例：無人**識**。看**毋識**。

譯：沒人認得。

看不懂。

2-16

想
xiong^v

想

例：你**想**清楚，正同佢講。

譯：你想清楚，再跟我講。

2-17

想
xiong^v愛
oi

想要

例：佢愛去市場，你有**想愛**買麼个無？

譯：我要去市場，你有想要買什麼嗎？

次頁起，本章節初級開始

2-1	拚 biang [bia]	賣力、拼 例：肯拚就會出頭天。 譯：肯打拼就會出頭天。
2-2	發 夢 bod` mung	做夢 例：昨暗晡發夢考著一百分，還暢哦！ 譯：昨天晚上做夢考到一百分，很開心哦！
2-3	插 cab`	理會 例：動啊著就譴，莫插佢！ 譯：動不動就生氣，不要理他！
2-4	試 著 【測 著】 cii do` [zed` do`]	認為、覺得 例：佢試著（測著）這麵包當（蓋）好食。 譯：我覺得這個麵包很好吃。
2-5	著 驚 cog giang`	受驚嚇 例：佢喊恁大聲，害佢著驚一下。 譯：他喊那麼大聲，害我嚇了一跳。
2-6	發 譴 fad` kien`	發怒 例：佢作業無寫，先生發譴也！ 譯：他作業沒寫，老師生氣了！
2-7	放 心 fong xim`	放心 例：心肝肚毋放心。 譯：心裡不放心。

2-8

敢
gam`

敢，有膽量、不畏懼

例：暗晡頭自家去便所，**敢**抑毋敢？厥該張嘴當（蓋）**敢**講。

譯：晚上自己去廁所，敢不敢？

他那張嘴很敢講。

2-9

紀 念
gi ngiam

紀念

例：這東西當（盡）有**紀念**價值。

譯：這東西很有紀念價值。

2-10

見 笑
gien seu
[gian seu]

不好意思；慚愧

例：佢一哪仔借錢，試著當（盡）**見笑**。分先生罵還緊笑（嗒），毋知**見笑**。

譯：他到處借錢，覺得很不好意思。

被老師罵還一直笑，不知羞恥。

2-11

恨
hen

恨

例：這種無責無任个人，你**恨**佢乜無用！

譯：這種毫無責任感的人，你恨他也沒用！

2-12

幸 福
hen fug`

幸福

例：佢過著盡**幸福**个日仔。

譯：他過著很幸福的日子。

2-13

希 望
hi' mong

希望

例：新年新**希望**。**希望**你尋著好頭路。譯：新年新**希望**。**希望**你找到好工作。

2-14

曉 得
hiau` ded`

會、曉得、懂得

例：這題你曉得無？

你這張嘴，還曉得食哦！

譯：這題你會嗎？

你這張嘴，這麼懂得吃哦！

2-15

興 趣
him qi

興趣

例：佢對數學當（蓋）有興趣。

譯：他對數學很有興趣。

2-16

精 神
jin` siin`

精神

例：看起來異（蓋）有精神。

歸暗晡仔（歸暗仔）無睡，佢精神異（蓋）毋好。

譯：看起來很有精神。

整晚沒睡，他精神很不好。

2-17

譴
kien`

生氣

例：老弟毋聽話，阿姆當（蓋）譴。

佢面臭臭仔，毋知在譴麼个？

譯：弟弟不聽話，媽媽很生氣。

他臉色不好，不知道在生氣什麼？

2-18

確 定
kog` tin

明確而肯定

例：你愛先確定正同佢講。

譯：你要先確定再跟我說。

2-19

苦
ku`

窮苦

例：厥日仔過到當（蓋）苦。

譯：他的日子過得很苦。

2-20

理 想
li' xiong`

理想

例：佢有當（蓋）高个人生理想。

佢這擺个成績毋理想。

譯：他有很遠大的人生理想。

他這次的成績不理想。

2-21

毋 記 得
m^v gi ded`
(添 放 忒)
(tiam' biong ted`)
【添 放 核】
[tiam' biong hed`]

不記得、忘記

例：壞蹄哩（吔）！吾錢毋記得帶著（添放核帶）吔！

譯：糟了！我的錢忘記帶了！

2-22

毋 怕
m^v pa

不要緊、沒關係

例：這滿無考好毋怕啦，下二擺加油就好。

譯：這次沒考好不要緊啦，下次加油就好。

2-23

惱
nau'

討厭

例：佢盡惱黃蚘，尤其係會飛个。

譯：他非常討厭蟑螂，尤其是會飛的。

2-24

忍
ngiun'

忍

例：你斯愛忍等。

譯：你可要忍住。

2-25

餓
ngo

餓

例：就算日仔苦，乜毋會分你餓著。

狗仔兩三日無食東西，可能會餓死。

譯：就算日子苦，也不會讓你挨餓。

狗兩三天沒吃東西，可能會餓死。

2-26

安 心
on' xim'

安心

例：佢分地動嚇著，無辦法**安心**睡目。時間還罅，你做你**安心**食。譯：他被地震嚇到，沒辦法**安心**睡覺。時間還夠，你儘管**安心**吃。

2-27

敗 勢 (壞 勢)
pai^v se (fai` se)

不好意思；對不起（表歉意）

例：**敗勢**（**壞勢**）！借過一下仔！正經當（蓋）**敗勢**（**壞勢**）。

譯：不好意思！借過一下！

真的很對不起。

2-28

平 安
pin^v on'

平安

例：姨丈去廟項同屋下人求**平安**。譯：姨丈去廟裡替家人祈求**平安**。

2-29

清 楚
qin' cu`

清楚；明白

例：過忒（過核）恁久个事情，記毋**清**
楚吔。

譯：過去那麼久的事情，記不清楚了。

2-30

愁
seu^v

憂愁、擔心

例：佢一儕（一個人）去臺北打拚，爺
哀盡**愁**。

譯：他一個人去臺北打拼，父母很擔心。

2-31

失 望
siid` mong

失望

例：爺哀對佢當（蓋）**失望**。

譯：父母對他很失望。

2-32

爽
song`

爽；舒適

例：心情當（蓋）爽。
坐火車坐到當（蓋）爽。譯：心情很爽。
坐火車坐得很舒適。

2-33

傷 心
song' xim'

傷心

例：狗仔消忒（死核），阿古噉到十分傷心。

譯：狗死了，阿古哭得非常傷心。

2-34

貪
tam'

貪心

例：佢這人當（蓋）貪，看著麼个就想愛。

譯：他這個人很貪心，看到什麼都想要。

2-35

恹（瘵）
tiam` (kioi)

累

例：這駁仔（這站仔）趕（逐）事，加班當恹（蓋瘵）。

譯：這陣子趕工作，加班很累。

2-36

暢
tiong

高興

例：老妹考一百分，暢到耐毋得。

譯：妹妹考一百分，開心得不得了。

2-37

揣
ton`

推測、猜測

例：分你揣到準準。

揣看啊！看揣得著無？

譯：被你猜得很準。

猜看看！看猜得到嗎？

2-38

心 肝 肚
 xim' gon' du`
 【心 裡 背】
 [xim' di' boi]

心中

例：阿姊愛嫁，爺衰心肝肚（心裡背）
 試著（感覺著）盡毋盼得。

譯：姊姊要嫁人，父母心裡感到很捨
 不得。

2-39

信 心
 xin xim'

信心

例：愛對自家有信心。

譯：要對自己有信心。

2-40

相 信
 xiong' xin

相信

例：大家愛相信佢。

譯：大家要相信他。

2-41

注 意
 zu i

留意、小心

例：出門在外自家愛注意。

譯：出門在外自己要小心。

2-42

中 意
 zung i

喜歡

例：佢當（蓋）中意該隻（個）人公仔。

譯：我很喜歡那個人偶。

三、外在活動與動作



3-1

背
ba[˥]/bi

以背承物

例：背細人仔去散步。

天時恁熱，你背恁多衫做麼个？

背書包仔去上課。

譯：背小孩去散步。

天氣那麼熱，你套那麼多衣服幹麼？

背書包去上課。

3-2

飛
bi[˥]

飛翔

例：鳥仔飛入屋，逐毋出去。

譯：鳥飛進房子裡，趕不出去。

3-3

放 【囡】
biong 【kong】

放置

例：錢放在桌頂（囡在桌頂），你自家拿。

譯：錢放在桌上，你自己拿。

3-4

坐
co[˥]

坐

例：來啊！坐等食飯。

坐愛有坐个樣仔。

譯：來啊！坐下吃飯。

坐要有坐相。

3-5

出 去
cud[˥] hi

出去

例：行啊出去就毋記得哩（吔）！

日頭恁烈，毋好出去晒日頭。

譯：剛走出去就忘記了！

陽光正烈，不要出去晒太陽。

3-6

出
cudˋ來
loiˋ

出來

例：衫恁短，肚臍走**出來**哩（吔）。文章還寫毋**出來**。

譯：衣服那麼短，肚臍露出來了。

文章還寫不出來。

3-7

伸
cunˊ

伸展

例：手**伸**較（過）長兜仔（一息）。佢**伸**手去拿東西。

譯：手伸長一點。

他伸手去拿東西。

3-8

打
daˋ

打

例：**打**板仔。**打**球仔。

譯：做板。

打球。

3-9

打
daˋ開
koiˊ

打開

例：同這包餅仔**打開**來食。

譯：把這包餅乾打開來吃。

3-10

帶
dai

帶

例：記得愛**帶**等路（妄想）轉來（歸來）。皮包仔毋記得（添放核）**帶**著（吔）。

譯：記得要帶伴手禮回來。

皮包忘記帶到。

3-11

等
denˊ

等

例：你在這**等**俵一下。
做得**等**一下仔（**等**一下）無？

譯：你在這裡等我一下。
可以等一下嗎？

3-12

分
funˊ

分開；分辨

例：佢兩儕（兩個人）盡相像，連同學都**分**毋出來。

譯：他們兩人很像，連同學都分不出來。

3-13

過 去
go hi

過去

例：直直行**過去**就到厝屋下吔！
佢摻（同）腳球踢**過去**。

譯：直直走過去就到他家了！
他把足球踢過去。

3-14

過 來
go loiˊ

過來

例：定定仔行**過來**，毋好用走个。
同該張凳仔徙**過來**放。

譯：慢慢走過來，不要用跑的。
把那張椅子移過來放。

3-15

講
gongˊ

講、說

例：你在該**講**麼个？佢完全聽毋識。
你會**講**客話無？

毋好亂**講**話。
譯：你在說什麼？我完全聽不懂。
你會講客語嗎？
不要亂講話。

3-16

關
guan^ˊ

關

例：外背蚊仔恁多，門愛關好來。

譯：外面蚊子那麼多，門要關好。

3-17

下 來
ha^ˊ loi^ˋ

下來

例：地動當（蓋）搖，圍牆橫下來。

麼个東西跌下來？恁大聲。

譯：地震搖得很厲害，圍牆倒下來。

什麼東西掉下來？那麼大聲。

3-18

下 去
ha^ˊ hi

下去

例：企較（過）後背兜仔（一息），無會跌下去。

譯：站後面一點，不然會跌下去。

3-19

行
hang^ˋ

行走

例：緊行緊看。

行來行去。

譯：邊走邊看。

走來走去。

3-20

行 路
hang^ˋ lu

走路

例：老弟逐日（每日）行路去讀書。

譯：弟弟每天走路去上學。

3-21

喊
hem^ˊ

喊叫

例：佢看著老鼠，喊到大嚇聲。

譯：他看到老鼠，喊得很大聲。

3-22

去
hi

去

例：佢又走去哪？尋都毋著。

該隻（個）學生仔當（蓋）認真，
逐（每）禮拜去圖書館讀書。

譯：他又跑去哪裡？找都找不到。

那位學生很認真，每星期去圖書館
讀書。

3-23

起 來
hiˋ loiˋ

起來

例：看著垃圾，愛拈起來。

你毋係愛睡日？仰又跋跣起來？

譯：看到垃圾，要撿起來。

你不是要睡覺？怎麼又爬起來？

3-24

用
iung

使用、利用

例：阿太還毋會用手机仔。

譯：曾祖父（母）還不會用手机。

3-25

企
kiˊ

站

例：在這企等等，佢等下（等一下）來
載你。

譯：站在這裡等，我等一下來載你。

3-26

牽
kienˊ
【kianˊ】

牽

例：渡（帶）細人仔過大路，手愛牽等。
牽手。譯：帶小孩子過大馬路，手要牽好。
牽手。

3-27

開
koi'

開

例：門**開**等咁，毋驚賊仔入來係無？

譯：門開著，不怕小偷進來嗎？

3-28

看
kon

看；探望

例：敗勢（壞勢）！佢**看**毋著哩（咁）！
你寫个正著。發病仔（發病）愛分先生**看**。去院項**看**佢。

譯：抱歉！我看錯了！你寫的才對。

生病要看醫生。

去醫院探望他。

3-29

流
liu^v

流

例：天時轉寒，緊**流**凜。

譯：天氣變冷，一直流鼻涕。

3-30

落
log

落下

例：天時變化恁大，今年**落**雹咁。阿婆去菜園**落**肥。

譯：天氣變化很大，今年下冰雹了。

祖母去菜園施肥。

3-31

來
loi^v

來

例：你幾多點愛**來**？你兜（你等）先食等**來**。

譯：你幾點要來？

你們先用餐吧。

3-32	摸 mia'	觸摸、觸碰 例：你放忒高咁，佢連摸就摸毋著。 桌面恁垃圾，莫這摸該摸。 譯：你放太高了，我連摸都摸不到。 桌面這麼髒，別亂碰。
3-33	拿 na'	拿 例：仰恁牛，拿啊著就搞壞忒（壞核）。 譯：怎麼那麼頑皮，剛拿到就弄壞掉。
3-34	咬 ngau'	咬 例：豬腳愛罇綿，正咬得落。 佢還細時節識分狗仔咬著，故所當（蓋）驚狗仔。 譯：豬腳要夠爛，才咬得下去。 他還小的時候曾被狗咬，所以很怕狗。
3-35	爬 pa'	爬行 例：地泥當（蓋）淨，放佢爬無相干。 譯：地板很乾淨，讓他爬沒關係。
3-36	鼻 pi	聞、嗅 例：這花鼻起來香香。 譯：這花聞起來香香的。
3-37	洗 se'	洗 例：洗水槽、洗水果。 譯：洗水槽、洗水果。

3-38

笑 【噱】
seu 【nag`】

笑

例：先生講故事，大家笑（噱）到哈哈滾。

譯：老師講故事，大家笑哈哈。

3-39

梳
sii'

梳

例：梳頭那毛。

譯：梳頭髮。

3-40

食
siid

吃

例：恁多仔定定，你恁多儕（你等恁多人）分等來食。

這水果進口个，當（蓋）貴食。

譯：這麼多而已，你們幾個分著吃。
這水果是進口的，賣得很貴。

3-41

送
sung

送

例：這係人送个，毋係自家買个。
阿爸送佢一臺自行車。譯：這是別人送的，不是自己買的。
爸爸送他一輛自行車。

3-42

踢
ted`

踢

例：踢球仔。

老弟踢著桌仔，腳烏青也。

譯：踢球。

弟弟踢到桌子，腳瘀青了。

3-43

跳
tiau/tiau^v

跳

例：跳索仔。

佢緊張到心肝嘔嘔跳。

譯：跳繩。

他緊張到心臟蹦蹦跳。

3-44

脫
tod^v

脫

例：衫著忒多，脫忒（脫核）一領。

譯：穿太多衣服，脫掉一件。

3-45

換
von

換

例：搞到溼漉漉，遽啊去換褲。

譯：玩得溼答答的，快點去換褲子。

3-46

文 字
vun^v sii

文字

例：愛用文字記錄下來，正毋會毋記得。

譯：要用文字記錄下來，才不會忘記。

3-47

寫
xia^v

寫

例：看恁久，還係寫毋出來。

譯：看那麼久，還是寫不出來。

3-48

醒
xiang^v

醒

例：細人仔正睡啊醒，無看著人會緊噉。

譯：小孩子剛睡醒，沒看到人會一直哭。

3-49

走
zeu^v

跑

例：講著愛食飯，佢走盡（最）遽。

走毋贏人。

譯：說到要吃飯，他跑最快。

跑不贏別人。

3-50

做
zo

做

例：佢盡認真**做**頭路。**做**生理愛講信用，正會長久。

譯：他很認真工作。

做生意要講信用，才會長久。

3-51

捉
zog`

抓

例：捉魚仔。

分佢捉著哩（哋）！

譯：抓魚。

被我抓到了！

3-52

著
zog`

穿

例：若衫**著**毋著片哩（哋）！

譯：你的衣服穿反了！

3-53

轉 【歸】
zon` 【gui´】

回家

例：幾下日無**轉**（歸）。

譯：好幾天沒回家。

3-54

轉 去 【歸 去】
zon` hi 【gui´ hi】

回去

例：鉛筆盒仔無帶著，佢自家走**轉去**（歸去）拿。

譯：沒帶鉛筆盒，他自己跑回去拿。

3-55

轉 來 【歸 來】
zon` loi` 【gui´ loi`】

回來

例：哪久愛**轉來**（歸來）？

譯：何時要回來？

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

3-56

煮
zuˋ

煮

例：煮食、煮茶。

譯：煮飯、煮茶。

次頁起，本章節初級開始

3-1	放 biong	解脫約束 例：這圖片 放 較大兜仔（過大一息）。 放 佢自家去做。 譯：這張圖片放大一點。 由他自己去做。	
3-2	扯 ca`	撕 例：日誌一日愛 扯 一頁。 譯：日曆一天要撕一頁。	
3-3	搓 co	刷洗 例：用搓仔 搓 布鞋。 譯：用刷子刷布鞋。	
3-4	撞 cong	著 do`	撞到 例：分車仔 撞著 ，好得人無仰仔。 譯：被車子撞倒，還好人沒怎樣。
3-5	粹 cud	擦拭 例：同字簿仔 粹 淨來。 譯：把作業簿擦乾淨。	
3-6	出 cud`	入 ngib	出入 例：車仔多， 出入 愛注意。 譯：車子多，進出要注意。
3-7	打 da`	屁 pi	放屁 例：佢食番薯，緊 打 屁。 譯：他吃地瓜，一直放屁。

3-8

抵
dai`/di`

遮蔽

例：用笠嘛抵等，較（過）毋會晒著。
這帽仔分你抵日頭。譯：用斗笠遮著，比較不會晒到。
這帽子給你遮陽光。

3-9

擲 【擲】
deb [jied]

丟

例：擲（擲）球仔愛細義。
拚房間，麼个都擲（擲）淨淨。譯：丟球要小心。
打掃房間，什麼都丟光。

3-10

兜
deu`

端、捧

例：兜人飯碗無恁簡單。
看人恁無閒，還毋來搵兜凳仔。譯：為別人工作不是簡單事。
看人這麼忙碌，還不來幫忙端椅子。

3-11

跌倒 【橫倒】
died` do` [vang do`]

跌倒

例：行路愛細義，無會跌倒（橫倒）。
譯：走路要小心，不然會跌倒。

3-12

擋
dong`

擋住

例：莫擋等人看電視啦！
譯：不要擋住人看電視啦！

3-13

燉
dun`

燉

例：燉補、燉四物湯。
譯：燉補、燉四物湯。

3-14

揞
em^ˊ

蒙住（常用於蒙住身體部位）

例：你緊嗽，愛記得**揞**嘴。
佢試著見笑，同面**揞**等。譯：你一直咳嗽，要記得蒙住嘴巴。
他覺得丟臉，把臉蒙住。

3-15

發 明
fad^ˋ min^ˋ

發明

例：愛迪生**發明**電火。

譯：愛迪生發明電燈。

3-16

交
gau^ˊ

繳交

例：下禮拜一愛記得**交**作業。

譯：下星期一要記得交作業。

3-17

挾
giab^ˋ

挾取

例：阿爸**挾**菜分阿婆食。去自助餐廳食飯，有當（蓋）多菜好**挾**。

譯：爸爸挾菜給奶奶吃。

去自助餐廳吃飯，有很多菜可以挾。

3-18

攪
giau^ˊ

攪拌、拌和

例：**攪**紅毛泥。佢食麵定著愛**攪**辣醬。

譯：攪拌水泥。

他吃麵一定要拌辣椒醬。

3-19

𦉳
giem^v

蓋上、蓋起來

例：鑊蓋𦉳起來，燴一下仔。

恁多烏蠅，遽啊（共快）摻（同）
桌頂个蓮霧（蒜果）𦉳等。

譯：鍋蓋蓋起來，燴煮一下。

這麼多蒼蠅，快把桌上的蓮霧蓋
起來。

3-20

噉
gieu

哭、哭泣

例：佢心肚艱苦，在間肚噉到無聲。

譯：他心裡難受，在房裡泣不成聲。

3-21

根 據
gin^ˊ gi^ˋ

根據

例：根據政府个公告，天光日放寮。
莫講這無根據个事情。

譯：根據政府的公告，明天放假。
別說這種沒有根據的事情。

3-22

逐
giug^v

追趕；驅趕

例：雞仔分狗仔逐到緊飛。

時間言（毋曾）到就緊逐，緊張
麼个？

烏蠅逐就逐毋走，還得人惱。

譯：雞被狗追得一直飛。

時間還沒到就一直趕，緊張什麼？
蒼蠅趕都趕不走，真討厭。

3-23

割
god^v

割

例：分刀仔割著。

譯：被刀子割到。

3-24	蓋 goi	覆蓋 例：阿姆同老弟蓋被。 譯：媽媽幫弟弟蓋被子。
3-25	扛 gong'	抬；合力 例：你兩儕（兩個人），同這桶仔扛出去。 兩儕（兩個人）扛等來做，較（過）遽做好。 譯：你們兩個，把這個桶子抬出去。 兩個人合力一起做，比較快做好。
3-26	跔 gu'	蹲 例：跔等洗衫盡辛苦。 跔恁久，腳痺忒哩（痺核地）！ 譯：蹲著洗衣服很辛苦。 蹲那麼久，腳麻掉了！
3-27	喊 hem'/ham	叫 例：送信仔个在門口喊鄰舍趕緊來領信仔。 譯：郵差在門口叫鄰居快出來領信。
3-28	歇 睏（休息） hied` kun (hiu`xid`) 【轉 擺】 【zon` bai`】	休息 例：當晝愛歇睏（轉擺）一點鐘。 譯：中午要休息一小時。

3-29

畜
hiug`

畜養

例：畜狗仔。

佢毋敢畜魚仔，驚畜毋生。

譯：養狗。

我不敢養魚，怕養不活。

3-30

跣
hong

起身、起來

例：坐恁久，好跣起來行行啊咧！

譯：坐這麼久，可以起身走走了！

3-31

舀
ieu`

舀

例：舀一杓水來，佢愛淋菜。

係講愛食，就愛自家舀。

譯：舀一杓水來，我要澆菜。

如果要吃，就要自己舀。

3-32

接
jiab`

接

例：電話響咗！你去接一下仔好無？

你有閒無？做得同佢接細人仔無？

譯：電話響了！你去接一下好嗎？

你有空嗎？可以幫我接小孩嗎？

3-33

浸
jim

浸泡

例：衫褲先浸等，天光朝晨正洗。

熱天搞水愛細義，係浸著斯無結煞哦！

譯：衣服先浸泡，明天早上再洗。

夏天玩水要注意，要是溺水可就麻煩大了！

3-34	揸 kaiˊ	以肩擔、挑 例：揸菜去市場賣。 譯：挑菜去市場賣。
3-35	敲 kau	敲 例：敲麼个東西？敲到恁大聲。 譯：敲什麼東西？敲得那麼大聲。
3-36	擎 kiaˊ 【ngiaˊ/kiangˊ】	舉；拿（傘、筆） 例：擎手。 擎筆、擎鑊頭。 譯：舉手。 拿筆、拿鋤頭。
3-37	𨮒 kong 【𨮒】 【biang】	藏匿 例：奇怪，𨮒到（𨮒啊）哪去？尋恁久 還尋毋著。 譯：奇怪，藏到哪裡了？找那麼久還是 找不到。
3-38	攞 kuan	提 例：攞皮包仔。 這恁重，麼人攞得贏。 譯：提皮包。 這那麼重，誰提得動。
3-39	跪 kuiˋ	跪下 例：拜天公个時節愛跪下來誠心參拜。 譯：拜天公的時候要跪下來誠心參拜。

3-40

拉 【擲】
lai' [bang']

拉

例：佢企毋起來，你來拉（擲）佢一下仔。

頭家請人來拉（擲）生理。

譯：我站不起來，你來拉我一下。
老闆請人來招攬生意。

3-41

撈
leu^ˋ
[lau^ˋ(lau)]

撈

例：同水餃撈起來放盤仔裡肚（裡背）。
去夜市仔撈魚仔。

譯：把水餃撈起來放盤子裡。
去夜市撈魚。

3-42

利 用
li iung

利用

例：時間有限，愛好好來利用正好。

譯：時間有限，要好好來利用才好。

3-43

領
liang'

領

例：阿婆愛去銀行領錢。

譯：祖母要去銀行領錢。

3-44

啲
lim'

喝

例：有啲酒个人，做毋得駛車仔。

譯：有喝酒的人，不可以開車。

3-45

落 去 (入 去)
log hi (ngib hi)

進去

例：便所有人，你做毋得**落去** (入去)。
 跌**落去** (入去)、放**落去** (入去)。
 門無關好，蚊子會走**落去** (入去)。

譯：廁所有人，你不能進去。
 跌進去、放進去。
 門沒關好，蚊子會跑進去。

3-46

落 來 (入 來)
log loi^v (ngib loi^v)

進來

例：遽遽**落來** (入來) 啊！外背企等做麼个？

落來 (入來) 坐、拿**落來** (入來)。
 譯：快點進來啊！站在外面做什麼？
 進來坐、拿進來。

3-47

來 去
loi^v hi

去

例：偲俚 (偲等) **來去** 看電影。
 譯：我們去看電影。

3-48

爇
lug

燙

例：倒滾水愛細義，莫**爇** 著地。
 譯：倒熱水要小心，別被燙到了。

3-49

抹
mi^v

擦拭

例：桌仔當 (蓋) 油，愛**抹抹** 啊！
 食飽愛**抹** 桌仔。
 譯：桌子很油，要擦一擦！
 吃飽要擦桌子。

3-50

磨
mo

磨

例：磨豆腐。

譯：磨豆腐。

3-51

搨
nam、

搨

例：這嬰兒仔驚生份，毋肯人搨。

佢數學無考好，搨等被骨噉。

譯：這嬰兒怕生，不肯讓別人搨。

他數學沒考好，抱著棉被哭。

3-52

拈
ngiam、

撿

例：佢在路項拈著五百個銀。

吾東西跌下去地，你做得同佢拈無？

譯：他在路上撿到五百元。

我的東西掉下去了，你可以幫我撿嗎？

3-53

撚
ngien、
【ngian、】

擠壓；捏

例：撚牙膏。

撚雞（雞仔）毋知屎出。

譯：擠牙膏。

抓雞時太用力，連雞脫糞快死了都不知道（比喻貪得無厭）。

3-54

扭
ngiu、

扭動；扭轉

例：扭屎脰。

譯：扭屁股。

3-55	划 pa ^v	飯 fan	把飯撥進嘴裡 例：為著赴看電視，佢 划飯划當 （蓋）遽。 譯：為了趕得及看電視，他扒飯扒得很快。
3-56	呸 pi [pui]		吐掉 例：食牛眼，核愛 呸忒 （呸核）。 譯：吃龍眼，籽要吐掉。
3-57	拍 pog [`]		拍 例： 拍 球仔。 佢係做來好就愛同佢 拍 手。 譯：拍球。 他要是做得好就要幫他拍拍手。
3-58	翻 pon [`]		嘔、吐 例：佢暈船，食落肚个東西 翻 淨淨。 譯：他暈船，吃進肚裡的食物吐光光。
3-59	歎 pun ^v		吹 例：你愛 歎 較（過）大力兜仔。 譯：你要吹大力一點。
3-60	尋 qim ^v		尋找 例：若細狗仔走哪去？遽遽（共快）去 尋 轉來（歸來）。 老弟走去間項園等（屏等）又毋出聲，害人 尋 上尋下。 譯：你的小狗跑去哪了？趕快去找回來。 弟弟跑去房間裡躲著又不出聲，害人到處找他。

3-61

搶
qiong`

搶

例：有時節，賊仔偷東西毋過手就用
搶个。

譯：有時候，小偷偷東西失手就用搶的。

3-62

晒
sai

晒

例：佢用竹篙晒衫褲。

恁好天，出來晒日頭。

譯：他用竹竿晒衣服。

天氣那麼好，出來晒太陽。

3-63

散步 (行 寮)
san pu (hang`liau)

散步

例：阿公食飽夜就去散步。

譯：祖父吃完晚餐就去散步。

3-64

使 用
sii` iung

使用

例：這焙衫機（烘衫機）你知愛仰仔使
用無？

譯：這烘衣機你知道要怎麼使用嗎？

3-65

收
su`

收

例：這片就分你收尾。

愛考試也！同書收起來。

譯：這邊就讓你收尾。

要考試了！把書收起來。

3-66

送
sung`

推

例：自家个頭路，毋好搵分別人做。

車仔毋會停動，你下來搵車仔。

譯：自己的工作，不要推給別人做。

車子不會動，你下來推車子。

3-67

踏
tab

腳著地或踩物

例：分人**踏**著，當（蓋）痛。**踏**上踏下。

譯：被人踩到，很痛。

踏上踏下。

3-68

絹
tag`

繫、綁

例：煮飯時節，頭那毛愛**絹**起來。

譯：煮飯時，頭髮要綁起來。

3-69

聽
tang´

聽

例：**聽**啊著就噉哩（吔）！你講麼个？全**聽**無！

譯：一聽到就哭了！

你說什麼？都聽不懂！

3-70

跣
ten^v

跟隨

例：**跣**人毋著。這藥仔愛**跣**三餐食。

譯：跟不上別人。

這藥要隨著三餐吃。

3-71

偷
teu´

偷

例：桌項个書毋知分麼人**偷**走。

譯：桌上的書不知道被誰偷走。

3-72

擇
tog

挑選

例：愛哪隻？你自家擇！

阿明在廳下擇菜。

譯：要哪個？你自己挑！

阿明在客廳挑菜。

3-73

袋
toi

用袋子裝；袋（量詞）；袋狀物（名詞）

例：同這菜袋起來，拿去分叔婆。

一袋梨仔。

褲袋仔、衫袋仔。

譯：把這菜裝起來，拿去給叔婆。

一袋梨子。

褲袋、衣袋。

3-74

挖
vag`/ied`/ved`/va`
【iad`】

挖

例：緊挖鼻公，會挖到出鼻旺仔哦！

挖空仔、挖開來。

譯：一直挖鼻子，會挖到流鼻血哦！

挖洞、挖開來。

3-75

削
xiog`

削

例：煮苦瓜毋使削皮。

譯：煮苦瓜不用削皮。

3-76

摘
zag`

摘

例：摘茶、摘菜。

譯：摘茶、摘菜。

3-77

整
zang`

修理

例：厥頭路係**整**自行車。

譯：他的工作是修理自行車。

3-78

照 顧
zeu gu

照顧

例：無人**照顧**。

譯：沒人照顧。

3-79

整 理
ziin` li`

整理

例：間項**整理**一下仔。

譯：房間裡面整理一下。

3-80

掌
zong`

看管、看守

例：**掌**牛仔。**掌**等電視。

譯：看守牛隻。

守著電視。

3-81

張
zong`

盛裝

例：**張**茶食。拿盒仔**張**等。

譯：裝茶喝。

拿盒子裝著。

3-82

裝
zong`

弄；捉弄；放入、整理、配置

例：手機仔好好分佢**裝**壞忒（壞核）咧（咗）。這兜紙箱仔無疊好，請你摻（同）
佢**裝**好勢來。

譯：好好的手機被他弄壞了。

這些紙箱沒疊好，請你幫我弄好。

3-83

準 備
zun` pi

準備

例：準備好言（哋無）？

譯：準備好了嗎？

3-84

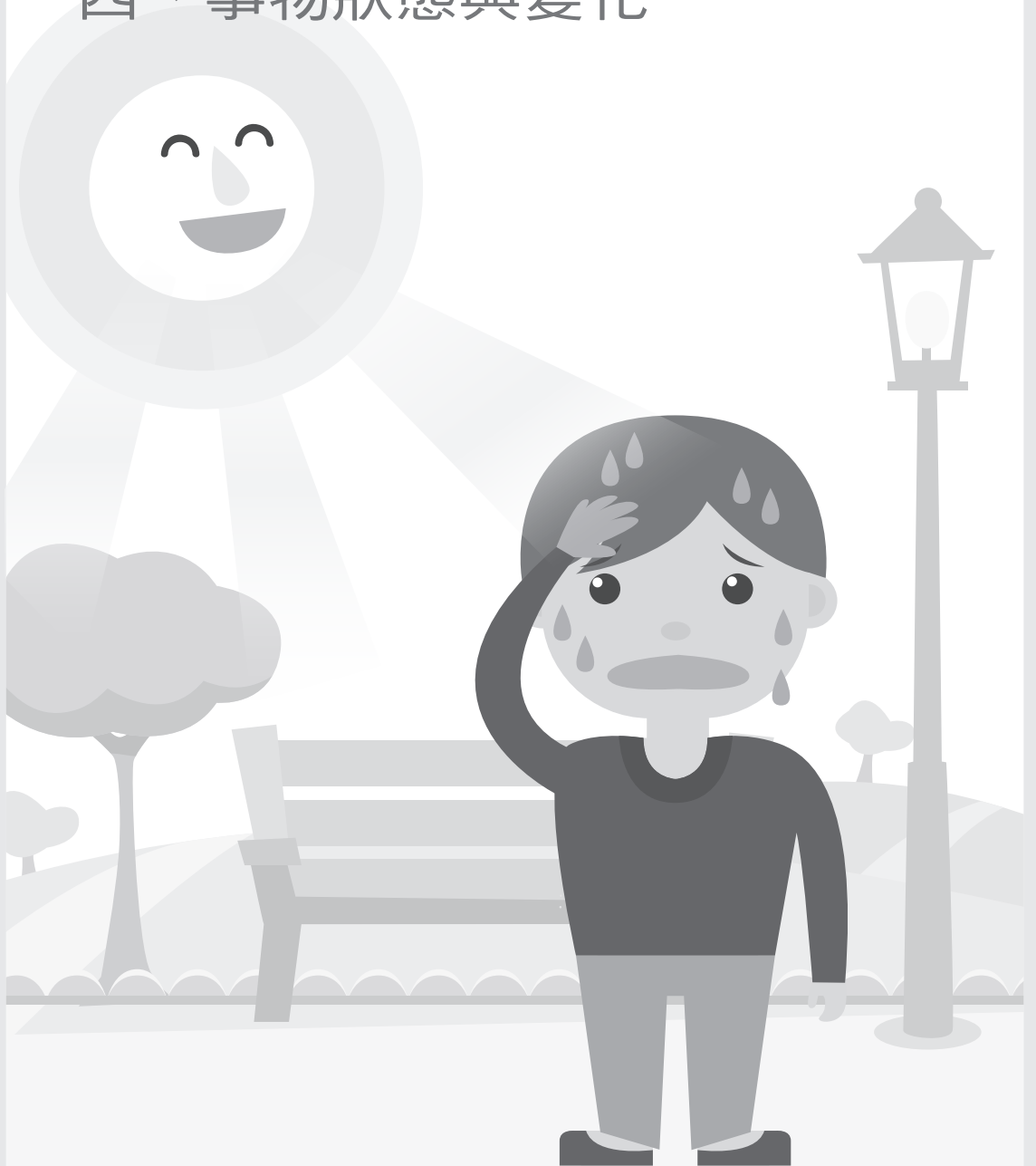
種
zung

種植

例：種樹仔、種菜。

譯：種樹、種菜。

四、事物狀態與變化



4-1	出 cudˋ	出 例：熱到緊 出 汗。 譯：熱得一直出汗。
4-2	可 能 koˋ nenˋ	可能 例：無風無雨，無 可能 放棄啦！ 譯：無風無雨，不可能放假啦！
4-3	開 始 koiˊ ciiˋ/siiˋ	開始 例：比賽 開始 ！遽遽走（走遽啊）！ 譯：比賽開始！快點跑！
4-4	像 qiong	像 例：佢兩子爺生來當（蓋） 像 。 譯：他們父子倆長得很像。
4-5	停 tinˋ	停止 例：佢一張嘴講無 停 ，當（蓋）吵。 你就緊做，做毋得 停 下來。 譯：他一張嘴講不停，很吵。 你就一直做，不可以停下來。
4-6	動 tungˊ	動 例：厥東西放這片，你斯 動 毋得哦！ 譯：他的東西放這邊，你不能動哦！
4-7	會 voi	會、曉得 例：阿爸今晡日 會 轉來（歸來）。 佢 會 泅水。 譯：爸爸今天會回來。 他會游泳。

4-8

死
xi`

死

例：佢種个豆仔全部**死忒**（**死核**）咁。

譯：他種的豆子全部死掉了。

次頁起，本章節初級開始

- 4-1 變 到
bien do
變成
例：虐毛蟲會變到靚靚个揚蝶仔。
譯：毛毛蟲會變成美麗的蝴蝶。
-
- 4-2 除 忒 【除 核】
cu^v ted[`] [cu^v hed[`]]
除去
例：同這草仔除忒（同這草除核）。
譯：把這草除去。
-
- 4-3 出 現
cud[`] hien
[cud[`] hian]
出現
例：聽講天弓出現在東片會好天。
譯：聽說彩虹出現在東邊會有好天氣。
-
- 4-4 得 著
ded[`] do[`]
得到、獲得
例：得著亞軍。
得著好空。
譯：得到亞軍。
獲得好處。
-
- 4-5 跌 忒 【跌 核】
died[`] ted[`] [died[`] hed[`]]
掉了、遺失
例：錢無袋好，跌忒哩（跌核哋）！
譯：錢沒有放好，掉了！
-
- 4-6 當 然
dong[`] ien^v
[dong[`] ian^v]
理應如此
例：係講愛做，當然愛做畀好。
譯：如果要做，當然要做到好。
-
- 4-7 堵 著
du^v do[`]
遇到；堵塞
例：堵著塞車。
水分石牯堵著哩（哋），流毋出去。
譯：遇到塞車。
水被石頭堵住了，流不出去。

4-8

發 現
fad` hien`
[fad` hian]

發現

例：佢偷拿東西，分人**發現**。重大个**發現**。譯：他偷拿東西，被人**發現**。重大的**發現**。

4-9

發 生
fad` sen`

發生

例：**發生**麼个事？這上禮拜**發生**个。

譯：發生什麼事？

這是上星期發生的。

4-10

發 展
fad` zan`

發展

例：佢在屏東，事業**發展**到十分好。

譯：他在屏東，事業發展得十分好。

4-11

結 束
gied` sug`
[giad` sug`]

終結、完結

例：球賽**結束**。譯：球賽**結束**。

4-12

經 過
gin` go

經過

例：**經過**恁多年，還係會想著該件事。該下有**經過**這條路，你記得無？譯：**經過**這麼多年，還是會想到那件事。那時有**經過**這條路，你記得嗎？

4-13

改 變
goi` bien

改變

例：性體無法度**改變**。
佢從頭擺到今，無麼个**改變**。譯：脾氣沒辦法改變。
他從以前到現在，沒什麼改變。

4-14

該 當
goi` dong`

應該

例：刷人**該當**愛判罪。
譯：殺人應該要判刑。

4-15

降
gong

下降

例：旗仔**降**下來。
譯：旗子降下來。

4-16

引 起
in` hi`

引起

例：莫搞火，若係**引起**火燒屋，事情就大條哩（吔）！
譯：不要玩火，若引起房屋失火，事態就嚴重了！

4-17

進 步
jin pu

比原來好

例：這擺考試佢**進步**當（蓋）多。
社會**進步**忒遽，會畚毋著。
譯：這次考試他進步很多。
社會進步太快，會跟不上。

4-18

看 起 來
kon hi` loi`

看起來

例：這身衫**看起來**當（蓋）派頭。
譯：這套衣服看起來很漂亮。

4-19

落
lau

鬆脫下墜

例：落**下**齡。褲**落**下來，屎脰走出出。

譯：下巴脫臼。

褲子掉下來，屁股露出來了。

4-20

漏
leu

漏

例：桶仔爛空，水**漏**淨淨。

譯：桶子破洞，水漏光了。

4-21

留
liuˊ

留

例：這錢自家**留**等，下二擺總會用得著。**留**下來食晝好無？

譯：這錢自己留著，以後總會用得到。

留下來吃午餐好嗎？

4-22

刺
qiugˋ

刺

例：布仔忒賁，針**刺**毋落。

譯：布太厚，針刺不下去。

4-23

通 過
tungˊ go

通過

例：佢**通過**這擺認證考試。

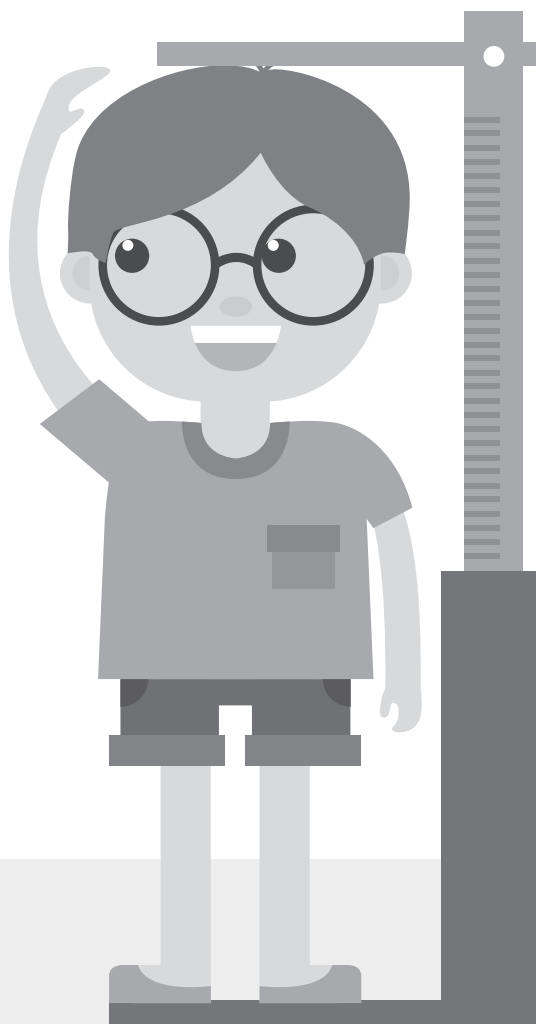
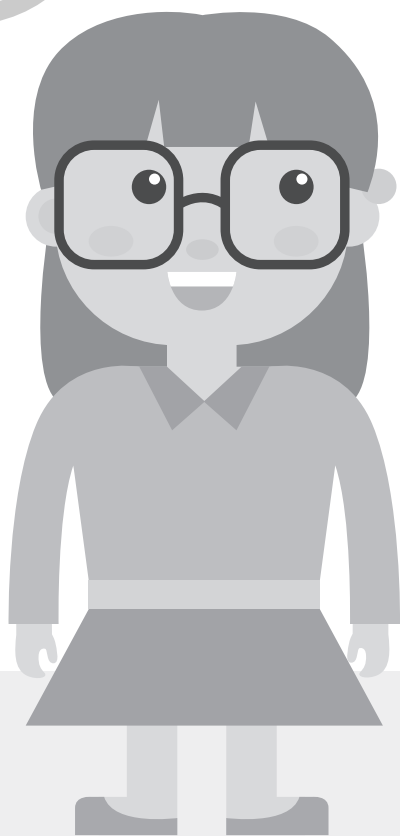
譯：他通過這次認證考試。

四·事物狀態與變化

客語能力認證

基礎級暨初級·基本詞彙

五、抽象概念與形容



5-1	矮 aiˋ	矮 例：兜張矮凳仔來分俚坐。 佢兩儕（兩個人）高矮差毋多。 譯：端一張矮凳來讓我坐。 他們兩人的身高高矮差不多。
5-2	冰 benˊ	冰冷 例：若手仰恁冰？ 譯：你的手怎麼那麼冰冷？
5-3	差 caˊ	差、不好的 例：佢考試考差，心情毋好。 譯：他考試考差，心情不好。
5-4	瘦 ceu	瘦 例：正餐毋食，歸個人瘦夾夾仔。 譯：不吃正餐，整個人瘦巴巴。
5-5	直 ciid	直 例：這條路直直行，就會到郵局哩（吔）！ 譯：這條路直直走，就會到郵局了！
5-6	著 cog	正確、對的，「毋著」即為不正確、不對之意 例：著抑毋著呢？ 這字寫毋著哩（吔）！ 譯：對還是不對呢？ 這字寫錯了！

5-7

長
cong^v

長（形容空間或時間上的長度）

例：頭那毛留到當（恁）**長**。
這埕（領）布仔有十尺**長**。譯：頭髮留很長。
這塊布有十尺長。

5-8

臭
cu

臭

例：這袋垃圾當（盡）**臭**。

譯：這袋垃圾很臭。

5-9

粗
cu^ʼ

粗糙、不平滑

例：阿姆个手摸起來**粗粗**。
粗布仔。譯：媽媽的手摸起來很粗糙。
粗布。

5-10

重
cung^ʼ

重

例：厥書包仔（書包）有兩公斤恁**重**。

譯：他的書包有兩公斤這麼重。

5-11

低
dai^ʼ

低

例：這片褲腳較（過）**低**，拉較（過）
高兜仔。

譯：這邊褲腳較低，拉高一點。

5-12

…兜
...deu^ʼ

些，用來表示少量或不定數量

例：這**兜**、該**兜**、一**兜**仔、有**兜**。

譯：這些、那些、一些、有些。

5-13

多
do'

多

例：阿哥食較（過）多，老弟食較（過）少。

譯：哥哥吃比較多，弟弟吃比較少。

5-14

短
don'

短

例：日仔恁短，一下仔就暗哋！

譯：白天那麼短，一下子就天黑了！

5-15

肚 飢 (肚 枵)
du` gi' (du` iau')

肚子餓

例：朝晨無食，有兜仔（息把仔）肚飢。

譯：早上沒吃飯，肚子有點餓。

5-16

壞
fai'

壞

例：水果壞淨淨。

電視壞忒（壞核）。

譯：水果全壞光。

電視壞掉。

5-17

苦
fu'

味道苦

例：苦瓜食起來當（蓋）苦。

譯：苦瓜吃起來很苦。

5-18

紅
fung'

紅

例：紅色。

譯：紅色。

5-19

假
ga'

假

例：這係假藥仔，會食壞人。

譯：這是假藥，會吃壞身體。

5-20

柑 仔 色
gam' e' sed'

橙色

例：一領柑仔色个新衫。

譯：一件橙色的新衣。

5-21

簡 單
gien' dan'
[gian' dan']

簡單、容易

例：這正經無恁簡單，你做得教佢無？

譯：這真的沒那麼簡單，你可以教我嗎？

5-22

高
go'

高

例：舊年還細細隻仔，佢今年高加異（盡）多。

譯：去年還很矮小，他今年長高很多。

5-23

鹹
ham'

鹹

例：豆油當（蓋）鹹。

譯：醬油很鹹。

5-24

閒
han'

閒、不忙碌

例：歸日閒閒在屋下，毋知愛做麼个？

譯：整天在家閒閒沒事，不知道要做什麼？

5-25

後 生
heu sang'

年輕

例：吾校長還當（蓋）後生。

七後生八後生。

譯：我的校長還很年輕。

年紀輕輕地。

5-26

香
hiong'

香（味道）

例：爌肉个味緒當（盡）香。

譯：爌肉的味道很香。

5-27

好
hoˋ

良好

例：佢在學校表現當（蓋）好。

好食、好聽、好搞。

譯：他在學校表現很好。

好吃、好聽、好玩。

5-28

意 思
i sii

意思

例：這係麼个意思？

這篇文章當（蓋）有意思。

譯：這是什麼意思？

這篇文章很有意思。

5-29

贏
iangˋ

贏；負擔

例：佢贏哋！你輸哩（哋）！

你恁重，麼人背得贏？

譯：他贏了！你輸了！

你那麼重，誰背得動？

5-30

圓
ienˋ
【ianˋ】

圓

例：圓桌仔。

譯：圓桌。

5-31

尖
jiamˋ

尖銳

例：刀仔尖尖，你斯愛擎好。

譯：刀子很尖銳，你可要拿好。

5-32

輕
kiangˋ

輕

例：輕輕仔放，莫恁大力。

譯：輕輕地放，不要那麼大力。

5-33

舊
kiu

舊

例：佢當（蓋）省，一雙鞋對新著到舊。

譯：他很節省，一雙鞋從新穿到舊。

5-34

辣
lad

辣

例：辣椒仔當（蓋）辣。

譯：辣椒很辣。

5-35

懶
lan' / nan'
【(nan')】

懶

例：佢發病仔，歸日試著（測著）人懶懶。

譯：他生病，整天覺得懶洋洋的。

5-36

冷
lang'
【(nang')】

冷、涼

例：冷飯、冷水。

譯：冷飯、冷水。

5-37

涼
liong^v

涼

例：外背當（蓋）涼，做得去禾埕坐寮。

譯：外面很涼，可以去院子坐著聊天。

5-38

老
lo^v

舊的；年紀大的、年長的

例：厥老屋分阿公賣忒（賣核）。

厥爸當（蓋）老哋正降著佢一個
俵仔。

譯：他的老家被爺爺賣掉。

他爸爸年紀很大了才生了他這麼一
個兒子。

5-39	毋 m ^v 【毋 [m ^v	見 gien 見 gian	忒 ted [`] 核 hed [`]	不見（了） 例：厥手機仔毋見忒（毋見核）咁！ 譯：他的手機不見了！
5-40	毋 m ^v	好 ho [`]		不好；不可以、不要；相反詞為「好」， 表示好的、可以或同意 例：愛同人好好講，毋好冤家。 譯：要跟人家好好說，不要吵架。
5-41	毋 m ^v	會 voi		不會 例：麼个都毋會，實在衰過！ 譯：什麼都不會，實在可憐！
5-42		慢 man		緩慢 例：走恁遽做麼个？慢慢仔行就好。 譯：跑那麼快幹麼？慢慢走就好。
5-43		難 nan ^v		困難 例：這題數學恁難。 譯：這題數學這麼難。
5-44		硬 ngang		硬 例：糖仔當（蓋）硬，阿婆咬毋落。 譯：糖果很硬，祖母咬不動。
5-45		熱 ngiad [ngiad]		熱 例：天時十分熱，當（盡）想食冰！ 譯：天氣非常熱，很想吃冰！

5-46

軟
ngionˊ

軟

例：粢粑仔當（蓋）**軟**，當（蓋）好食。

譯：麻糬很軟，很好吃。

5-47

危 險
nguiˊ hiamˋ
[munˊ hiamˋ]

危險

例：這頭路當（蓋）**危險**，你敢還愛做？

譯：這工作很危險，你還要做嗎？

5-48

安 全
onˊ qionˊ

安全

例：騎車仔愛記得戴**安全**帽。注意**安全**。

譯：騎車要記得戴安全帽。

注意安全。

5-49

白
pag

白

例：**白色**。

譯：白色。

5-50

肥
piˊ

肥、胖；油膩

例：這豬肉當（蓋）**肥**，阿爸較（過）毋好。恁久無看著佢，有較（過）**肥**吔！阿姆用**肥**湯煲蘿蔔湯。

譯：這豬肉很肥，爸爸比較不喜歡。

這麼久沒看到他，有比較胖了！

媽媽用高湯燜煮蘿蔔湯。

5-51

平
piangˊ

平坦

例：這片个路較（過）**平**。

譯：這邊的路比較平坦。

5-52	青 qiang'	綠色；藍色 例：青草。 青天白日。 譯：青綠色的草。 晴朗無雲的藍色天空。
5-53	細 se	小 例：罐仔忒細，拿較（過）大隻个來！ 譯：罐子太小，拿比較大的來！
5-54	色 sed`	顏色 例：豬肝色、水紅色。 譯：棕色、粉紅色。
5-55	少 seu`	少 例：這站仔賺較（過）少，愛較省兜仔（過省一息）！ 譯：這陣子賺比較少錢，要省一點！
5-56	燒 seu'	燙；燃燒 例：這滾水當（蓋）燒，愛歎歎啊正食。 頭擺人燒樵煮飯。 譯：這熱水很燙，要吹一吹再喝。 以前人們燒柴煮飯。
5-57	酸 son'	酸 例：檸檬當（盡）酸。 譯：檸檬很酸。

5-58

輸
su^ˊ

輸

例：佢輸毋起，毋好同佢行棋仔（作棋仔）！

這比賽無輸無贏。

譯：他輸不起，不要跟他下棋！

這比賽平手。

5-59

大
tai

大

例：厥手巴掌較（過）大。

嬰兒仔在該睡日，講話莫恁大聲！

譯：他的手掌比較大。

嬰兒在那睡覺，講話不要那麼大聲！

5-60

淡
tam^ˊ

淡

例：菜煮較（過）淡，做得打淨食！

譯：菜煮比較淡，可以直接吃！

5-61

甜
tiam^ˊ

甜

例：黃梨當（蓋）甜。

譯：鳳梨很甜。

5-62

痛
tung

痛

例：痛到哇哇滾。

譯：痛得大叫。

5-63

黃
vong^ˊ

黃

例：黃色。

譯：黃色。

5-64

烏
vu'

黑

例：烏色。

譯：黑色。

5-65

新
xin'

新

例：這領衫著無幾多擺，還當（蓋）新。

譯：這件衣服穿沒幾次，還很新。

5-66

真
ziin'

真實

例：你係講真个抑講假个？

譯：你是說真的還是假的？

5-67

做 得
zo ded`

能；可以，「做毋得」即為不可以之意

例：果子洗好正做得食。

這對身體毋好，做毋得買來食！

譯：水果洗好才可以吃。

這對身體不好，不行買來吃！

次頁起，本章節初級開始

5-1	差 ca'	毋 m ^Y	多 do'	差不多 例：差毋多會食忒哩（食核哋）。 兩儕（個人）生來差毋多高。 恁毋聽講，較（過）差毋多兜仔！ 譯：差不多快吃完了。 兩個人長得差不多高。 這麼不聽話，差不多一點！（別太過分了！）
5-2	自 cii	由 iu ^Y		自由 例：隨在你！愛仰仔係若自由。 譯：隨便你！要怎樣是你的自由。
5-3	自 cii	動 tung		自動；主動 例：這冷氣會自動關忒（關核）。 看人無閒，愛自動搵手。 譯：這冷氣會自動關掉。 看到別人很忙碌，要主動幫忙。
5-4		脆 coi/ce		脆 例：醃瓜仔食起來當（蓋）脆。 譯：醃黃瓜吃起來很脆。
5-5	衰 coi'	過 go		可憐 例：佢皮包仔毋見忒（毋見核），又出車禍，實在還衰過。 譯：他的皮包不見了，又出車禍，實在真可憐。

5-6

重
cung 要
ieu

重要

例：這一等**重要**，愛記下來。

譯：這非常重要，要記下來。

5-7

恬
diam'

安靜

例：佢毋知仰仔哋，今晡日十分**恬**。

譯：他不知怎麼了，今天非常安靜。

5-8

恬 恬
diam' diam'

靜肅、沉默

例：人在該看電視，你**恬恬**莫講話。

譯：人家在看電視，你安靜不要說話。

5-9

吊 菜 色
diau coi sed`

紫色

例：**吊菜色**个葡萄。

譯：紫色的葡萄。

5-10

佇 毋 著
du m` diau`

受不了、無法承受

例：這地圾放忒久，臭到**佇毋著**。緊蹶梯排，阿婆腳膝頭**佇毋著**。

譯：這垃圾放太久，臭得受不了。

一直爬樓梯，祖母膝蓋無法承受。

5-11

闊
fad`

寬

例：厰屋仔當（蓋）**闊**。

譯：他的房子很寬闊。

5-12

發 達
fad` tad

發達

例：這下醫學恁**發達**，定著無問題啦！

譯：現在醫學那麼發達，一定沒問題啦！

5-13

方 法
fong' fab`

方法

例：這問題異（盡）大條，你有麼个方法？

譯：這個問題很嚴重，你有什麼方法？

5-14

方 面
fong' mien

方面

例：佢係氣象方面个專家。

譯：他是氣象方面的專家。

5-15

赴 著
fu do`

趕上，「赴毋著」即為來不及、趕不上之意

例：好得有赴著這枋車，無就會慢到（遲到）吔！

譯：還好有趕上這班車，不然就會遲到了！

5-16

遽
giag`

快

例：狗仔走當（蓋）遽，你哪走得佢贏？遽啊去讀書！毋好緊看電視。

譯：狗跑得很快，你怎麼跑得贏牠？快點去讀書！不要一直看電視。

5-17

急
gib`

急

例：時間還當（蓋）多，你毋使急！

譯：時間還很多，你不用著急！

5-18

結 果
gied` go`
[giad` go`]

結果

例：昨晡日个面試，結果出來言？

譯：昨天的面試，結果出來了嗎？

5-19

金
gim'

亮

例：厥鞋捽到當（蓋）**金**。

譯：他的鞋子擦得很亮。

5-20

金 金
gim' gim'

亮晶晶

例：窗門日日捽到**金金**。這細人仔目珠**金金**，當（蓋）得人惜。

譯：窗戶每天擦得亮晶晶。

這小孩眼睛亮晶晶，很可愛。

5-21

乖
guai'

乖

例：你**乖乖**坐等，莫亂走。厥妹仔當（蓋）**乖**，當（蓋）聽話。

譯：你乖乖坐著，別亂跑。

他的女兒很乖，很聽話。

5-22

狹
hab

狹窄

例：這巷仔**狹狹**仔，淨一臺車仔過得。

譯：這條巷子很窄，只有一臺車能過。

5-23

纏
hen^v

緊

例：緝**纏**來正毋會敝忒（敝核）。這駁仔（這站仔）手頭較（過）**纏**。

譯：綁緊來才不會脫落。

這陣子手頭較緊。

5-24

形 仔
hin^v e[`]

形狀、形體

例：這箱仔个**形仔**係四角形。

譯：這個箱子的形狀是四角形。

5-25

好 勢
ho` se

妥當

例：佢手板盡遽，兩下半就做好勢咁！
裝到好勢好勢。譯：他手腳很快，一下子就做好了！
處理得很妥當。

5-26

寒 人
hon` [hon` ngin`]

寒冷

例：著恁少，毋會寒（寒人）哦？

譯：穿那麼少，不會冷哦？

5-27

一 息 仔
id` [id` xid` e`]

一點點

例：伸一息仔定定，你食忒去好哩（食核去好咗）。

譯：剩一點點而已，你吃掉好了。

5-28

幼
iu

細

例：細人仔个皮膚當（蓋）幼。
這尾魚仔有幼骨，食該下愛注意。譯：小孩子的皮膚很細嫩。
這條魚有細骨，吃的時候要小心。

5-29

有 影
iu` iang`

果真、真的，「無影」即為沒這回事之意

例：這菜有影好食！做得教佢煮無？
聽你講到有來有去，敢有影？
無影啦！莫亂講。譯：這菜真的好吃！可以教我煮嗎？
聽你講得滔滔不絕，真的嗎？
沒這回事啦！不要亂講。

5-30

有 用
iu' iung

有用、懂事，「無用」即為沒用之意
 例：厥俵仔正經當（盡）**有用**。
 譯：他的兒子真的很懂事。

5-31

有 名
iu' miang^v

有名
 例：這間店當（盡）**有名**。
 譯：這間店很有名。

5-32

尖
jiam'

擁擠、擠
 例：車肚當（蓋）**尖**，愛下車該下尖都毋得出。
 過年去到哪就人**尖**人。
 譯：車裡很擁擠，要下車時擠得出不去。
 過年去到哪裡都人擠人。

5-33

靚 【鬧】
jiang' [nau]

漂亮
 例：厥字寫到（寫啊）當**靚**（蓋鬧）。
 老妹生到（生啊）異**靚**（蓋鬧），
 當（蓋）多人中意佢。
 譯：他的字寫得很漂亮。
 妹妹長得很漂亮，很多人喜歡她。

5-34

精
jin'

聰明
 例：這細人仔當（蓋）**精**。
 譯：這個小孩很聰明。

5-35

奇 怪
ki^v guai

奇怪
 例：仰會有恁**奇怪**个事情？
 譯：怎麼會有這麼奇怪的事情？

5-36	奇 ki ^v	妙 meu	奇妙 例：這發明實在異（蓋） 奇妙 。 譯：這發明實在很奇妙。
5-37	慶 kiang	【壁】 【biag`】	厲害、能幹 例：到到考頭名，實在還 慶（壁） 。 譯：次次考第一名，實在很厲害。
5-38	共 kiung	樣 iong	一樣，「無共樣」即為不同之意 例：這兩隻杯仔看起來 共樣 共樣。 兩兄弟性體 無共樣 。 譯：這兩個杯子看起來一模一樣。 兩兄弟個性不一樣。
5-39	困 kun	難 nan ^v	困難 例：堵著 困難 ，毋好恁會呻。 譯：遇到困難，不要那麼會抱怨。
5-40		罇 la	足夠 例：蒜頭放一半就 罇 哩（吔）。 譯：蒜頭放一半就夠了。
5-41		爛 lan	破 例：這麼个褲？一扯就 爛忒 （爛核）。 碗分佢打 爛忒 （爛核）。 譯：這什麼褲子？一扯就破掉。 碗被他打破。
5-42	懶 lan`/nan`	尸 sii`	懶惰 例：無做事，會緊奈緊 懶尸 。 譯：不工作，會越玩越懶惰。

5-43

厲 害
li hoi

厲害

例：你仰會恁厲害？

水果个價數起到當（蓋）厲害。

譯：你怎麼會這麼厲害？

水果的價格漲得很厲害。

5-44

利 便（方 便）
li pien (fong' pien)

方便

例：有高鐵後，交通異（盡）利便（方便）。

譯：有高鐵後，交通很方便。

5-45

老 鼠 色
lo cu` sed`
[no cu` sed`]

灰色

例：象仔个色係老鼠色。

譯：大象的顏色是灰色。

5-46

老 實
lo` siid

老實；誠實

例：佢人異（盡）老實，你做得相信佢。

老實同你講，佢當（蓋）惱佢。

譯：他人很老實，你可以相信他。

跟你說實話，我很討厭他。

5-47

毋 罇
m^v la

不足

例：這錢正一息仔，毋罇佢使。

譯：這錢才一點點，不夠他花費。

5-48

麻 煩
ma^v fan^v

麻煩

例：自家做得著就自家來，莫緊麻煩人。

譯：自己能做就自己來，不要一直麻煩別人。

5-49

無 法 度
mo^v fab[`] tu

沒辦法

例：下隻月个會議，佢**無法度**參加。

譯：下個月的會議，我沒辦法參加。

5-50

無 閒
mo^v han^v

沒空、忙碌，「有閒」即為有空之意

例：過年時節十分**無閒**。**有閒**來寮！

譯：過年期間非常忙碌。

有空來玩！

5-51

問 題
mun ti^v

問題

例：若**問題**仰恁多？交分佢！定著**無問題**。

譯：你的問題怎麼這麼多？

交給我！一定沒問題。

5-52

耐 心
nai xim[`]

耐心

例：佢這儕人（個人）當（蓋）有**耐心**。

譯：他這個人很有耐心。

5-53

難 看（壞 看）
nan^v kon (fai[`] kon)

難看

例：你仰面色恁**難看（壞看）**呢？

譯：你的臉色怎麼這麼難看呢？

5-54

鬧 熱
nau ngied
[nau ngiad]

熱鬧

例：過年過節，市場肚（裡背）當（蓋）

鬧熱！

譯：逢年過節，市場裡很熱鬧！

5-55

認
ngin真
ziin'

認真

例：讀書愛認真。

譯：讀書要認真。

5-56

厠 糟 (垃圾)
o' zo' (la' sab')

骯髒

例：便所恁厠糟，愛搓搓啊。

譯：廁所那麼骯髒，要刷一刷。

5-57

惡
og'

凶

例：這狗仔當（蓋）惡，你愛閃較（過）遠兜仔！

惡人無膽。

譯：這隻狗很凶，你要離遠一點！

惡人無膽。

5-58

辦
pan法
fab'

辦法

例：這愛想隻（一個）辦法來解決。

譯：這要想個辦法來解決。

5-59

平 等
pin'/piang' den'

平等

例：逐儕人（每一個人）都係平等个。

譯：每個人都是平等的。

5-60

薄
pog

薄

例：這領衫恁薄，敢有燒？

譯：這件衣服這麼薄，有暖嗎？

5-61

部 分
pu fun/fun'

部分

例：一部分係厥个。

譯：一部分是他的。

5-62	賁 pun ^ˊ	厚 例：佢這儕人（個人）面皮賁，毋驚人講！ 著較（過）賁兜仔。 譯：他這個人臉皮厚，不怕人家說閒話！ 穿厚一點。
5-63	萋 qi ^ˊ	新鮮 例：魚仔係萋，儘採料理乜好食。 譯：魚若新鮮，隨便烹煮也好吃。
5-64	斜 qia ^ˋ	斜 例：學校斜對面有一間西藥店。 譯：學校斜對面有一間藥局。
5-65	淨 qiang	俐 li 乾淨 例：灶下拚到（拚啊）當（蓋）淨俐。 譯：廚房打掃得很乾淨。
5-66	儘 qin ^ˋ 【qin	採 cai ^ˋ cai ^ˊ 】 隨便 例：菜當（蓋）多，儘採你食。 譯：菜很多，隨便你吃。
5-67	情 qin ^ˋ	形 hin ^ˋ 情形 例：這下係麼个情形？ 譯：現在是什麼情形？
5-68	煞 sad ^ˋ	猛 mang ^ˊ 努力、勤奮 例：煞猛賺錢。 譯：努力賺錢。

5-69

省
sang`

節省

例：你自家講！**省**使佢出手。
 佢當（蓋）**省**，毋盼得買來食。
 譯：你自己講！**省**得我出手。
 他很節省，捨不得買來吃。

5-70

生 趣
sen' qi

有趣

例：這故事當（蓋）**生趣**。
 譯：這故事很有趣。

5-71

燒 暖
seu' non'

暖和

例：湯燒燒，食落去異（盡）**燒暖**。
 衫褲著較（過）多正**燒暖**。
 譯：湯熱熱的，喝下去很暖和。
 衣服穿多一點才暖和。

5-72

世 界
sii gie
[sii giai]

世界

例：全**世界**。
 譯：全世界。

5-73

失 敗
siid` pai

失敗

例：阿順做人當（蓋）**失敗**，無人愛同
 佢共組。
 佢生理**失敗**，走路咧！
 譯：阿順做人很失敗，沒人要跟他同組。
 他生意失敗，跑路了！

5-74

成 功
siin^v gung^ˊ

成功

例：愛打拚正會**成功**。做人盡**成功**，一哪仔就朋友。

譯：要打拼才會成功。

做人很成功，四處皆朋友。

5-75

水 紅 色
sui[`] fung^v sed[`]

粉紅色

例：**水紅色**个果汁。

譯：粉紅色的果汁。

5-76

順 利
sun li

順利

例：這擺活動**順利**完成哩（吔）！

譯：這次活動順利完成了！

5-77

鬆
sung^ˊ

鬆、不密實（並非「纏」的反義詞）

例：這擺買个番薯特別**鬆**，盡好食。

譯：這次買的番薯特別鬆軟，非常好吃。

5-78

大 箍
tai kieu^ˊ
[tai ko^ˊ]

肥胖

例：莫食忒**大箍**，堵好就好。

譯：不要吃得太胖，剛好就好。

5-79

特 別
tid pied/ped

特殊

例：這條褲當（蓋）**特別**。

譯：這件褲子很特別。

5-80

道 理
to li^ˊ

道理

例：佢會恁仔講，定著有厥**道理**。

譯：他會這樣講，一定有他的道理。

5-81

橫
vang^v

橫

例：這竹篙打橫放。

譯：這竹竿橫著放。

5-82

鮮
xien^v

稀

例：這粥忒鮮。

譯：這粥太稀。

5-83

心 肝
xim^v gon^v

心腸、心地

例：佢心肝異（盡）好。

譯：他心地善良。

5-84

辛 苦
xin^v ku^v

辛苦

例：理家當（蓋）辛苦。

譯：持家很辛苦。

5-85

詳 細
xiong^v se

詳細

例：做得講較（過）詳細兜仔無？

譯：可以講更詳細一點嗎？

5-86

正 正
zang zang

端正；整齊

例：阿姆同東西排到正正。

譯：媽媽把東西擺得整整齊齊。

5-87

燥
zau^v

乾燥

例：衫無晒燥，摸起來還溼溼。

蘿蔔絲晒到燥燥，就做得收起來哩（吔）！

譯：衣服沒晒乾，摸起來還溼溼的。

蘿蔔絲晒得乾乾的，就可以收起來了！

5-88

媠 (醜)
ze` (cu`)

醜

例：厥字寫到恁媠，無人看得識！

譯：他的字寫得那麼醜，沒人看得懂！

5-89

正 式
ziin siid`

正式

例：阿爸著到當（蓋）正式。

佢毋係正式員工。

譯：爸爸穿得很正式。

他不是正式員工。

5-90

正 常
ziin song`

正常

例：血壓磅起來有正常無？

譯：血壓量起來有正常嗎？

5-91

嘴 燥 (肚 渴)
zoi zau` (du` hod`)

口渴

例：佢當（蓋）嘴燥，想愛食涼个。

譯：他口很渴，想要喝飲料。

5-92

專 門
zon` mun`

專門

例：佢專門做客家研究。

譯：他專門做客家研究。

5-93

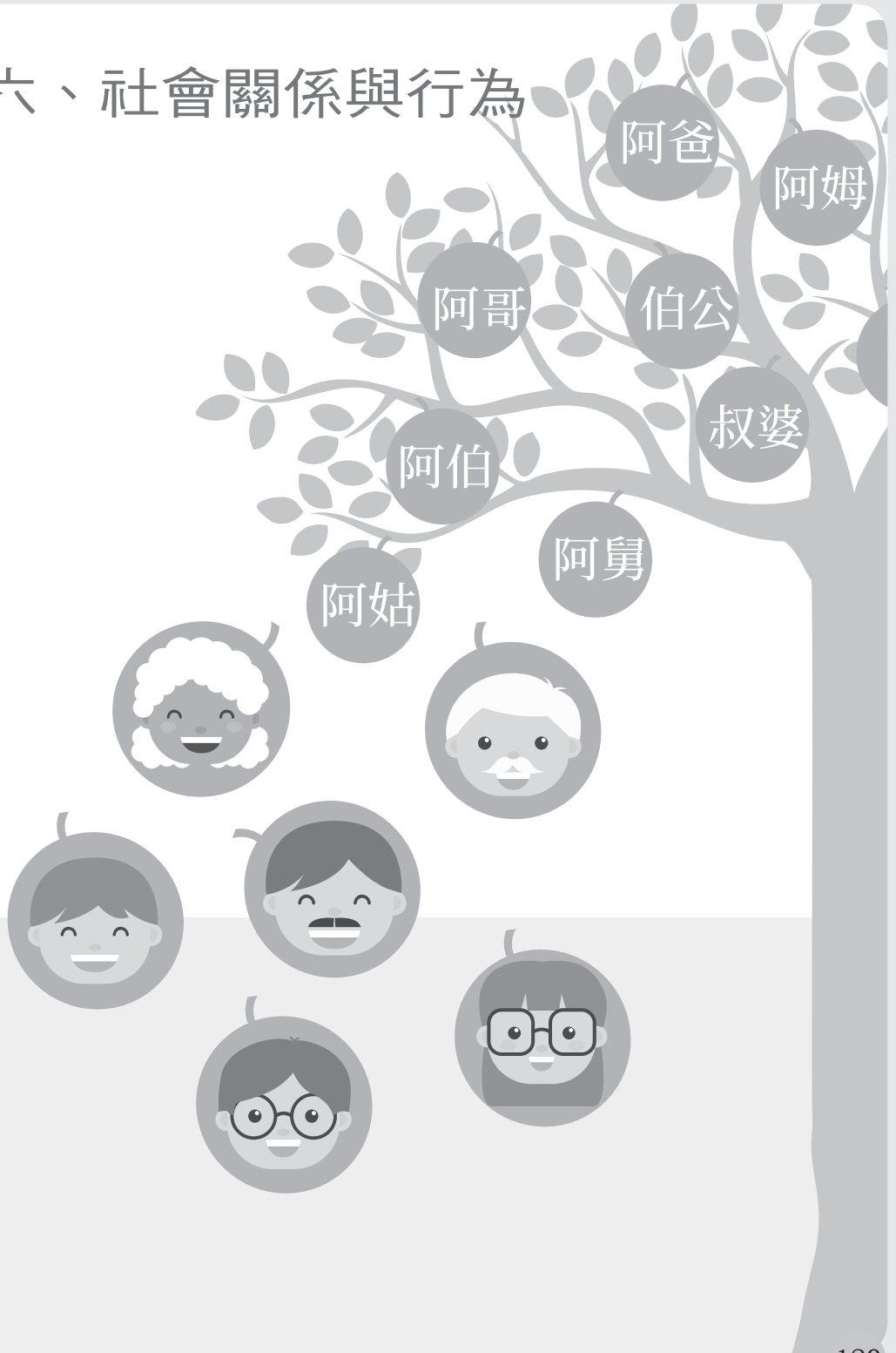
專 門
zon` mun`

故意、存心的

例：該賊仔專門擇日時頭來偷東西。

譯：那小偷故意挑白天來偷東西。

六、社會關係與行為



6-1	阿 a'	爸 ba'	爸爸
6-2	阿 a'	姆【(唔 媽)】 me' [(m ma`)]	媽媽
6-3	阿 a'	哥 go'	哥哥
6-4	阿 a'	嫂 so`	嫂嫂
6-5	阿 a' [a'	姊 ji` ze]	姊姊
6-6	姊 ji`	丈 cong'	姊夫 例：厥姊正結婚，喊姊丈還喊毋慣嘴。 譯：他姊姊剛結婚，還不習慣喊姊夫。
6-7	老 lo`	弟 tai'	弟弟
6-8	老 lo`	妹 moi	妹妹
6-9	阿 a'	公 gung'	祖父
6-10	阿 a'	婆【阿 嬤】 po ^v [a' ma]	祖母

6-11 姐 公
 jia` gung` 外公
 【外 阿 公】
 [ngoi a' gung`]

6-12 姐 婆
 jia` po` 外婆
 【外 阿 婆
 (阿 婆)】
 (a' po`)]

6-13 姊 妹
 ji` moi 姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹
 例：佢兩姊妹係雙生仔。
 譯：她們兩姊妹是雙胞胎。

6-14 兄 弟
 hiung` ti 兄弟
 例：佢兩兄弟差十歲。
 譯：他們兩兄弟差十歲。

6-15 爺 衰
 ia` oi` 父母
 例：有孝爺衰。
 譯：孝順父母。

6-16 俵 仔
 lai e` 兒子

6-17 妹 仔
 moi e` 女兒

6-18 兩 公 婆
 liong` gung` po` 兩夫妻
 例：該兩公婆盡相好。
 譯：那兩夫妻感情很好。

6-19	後 heu 【後 【heu	生 sang ^ˊ 生 sang ^ˊ	人 ngin ^ˋ 仔 e ^ˋ	年輕人 例：後生人（後生仔）愛較拚兜仔（過拚啊）。 譯：年輕人要拼一點。	
6-20	老 lo ^ˋ	人 ngin ^ˋ	家 ga ^ˊ	老人家 例：老人家盡驚跌（橫）。 譯：老人家禁不起跌。	
6-21	男 nam ^ˋ	仔 e ^ˋ	人 ngin ^ˋ	男人 例：這個男仔人當（蓋）有責任感。 譯：這個男人很有責任感。	
6-22	細 se	阿 a ^ˊ	妹 moi	仔 e ^ˋ	年紀稍輕的姑娘
6-23	細 se 【se	阿 a ^ˊ a ^ˊ	姊 ji ^ˋ ji ^ˋ	仔 e ^ˋ e ^ˋ 】	小姐 例：做得請問該隻（個）細阿姊仔。 譯：可以詢問那位小姐。
6-24	細 se	阿 a ^ˊ	哥 go ^ˊ	仔 e ^ˋ	小伙子、小男生 例：班項淨一個細阿哥仔。 譯：班上只有一個小男生。
6-25	細 se	徠 lai	仔 e ^ˋ	男孩；男性	
6-26	細 se	妹 moi	仔 e ^ˋ	女孩；女性	
6-27	細 se	人 ngin ^ˋ	仔 e ^ˋ	小孩子；孩子	

6-28

細 孺 仔
se o^v e[`]

小孩子（總稱）

6-29

朋 友
pen^v iu[']

朋友

例：厥朋友當（蓋）高。

譯：他的朋友很高。

6-30

變
bien

變

例：轉烏陰地，怕會變天哩啲。

譯：天色變陰暗了，大概要變天了。

6-31

恁 仔 細
an[`] zii[`] se
(承 蒙)
(siin^v mung^v)
【多 謝】
[do['] qia]

謝謝

例：阿哥，恁仔細（多謝）！

譯：哥哥，謝謝！

6-32

感 謝
gam[`] qia

感謝

例：人愛知感謝正好。

當（盡）感謝你，恁牽成！

譯：人要懂得感謝才好。

很感謝你，這麼提拔！

6-33

名 (名 仔)
miang^v (miang^v e[`])

名字

例：若俵仔安到麼个名？

譯：你兒子叫什麼名字？

6-34

問
mun

問

例：有問題就愛問。

去問一下仔，看愛仰般（仰仔）做正好。

譯：有問題就要問。

去問一下，看要怎麼做才好。

6-35

安 到
on' do

叫做

例：佢安到阿明，係吾同學。

這就安到自作自受！

譯：他叫做阿明，是我的同學。

這就叫做自作自受！

6-36

食 飽 盲
siid bau` mang^v
【食 飽 無】
【siid bau` mo^v】

吃飽了沒；見面招呼語

例：阿伯，食飽盲（食飽無）？

譯：伯伯，吃飽了沒？

6-37

正 來 寮
zang loi^v liau
【nang loi^v liau】

再來玩、再見，一種辭別時用語

例：有閒正來寮！

譯：有空再來坐坐！

次頁起，本章節初級開始

6-1	阿 a'	伯 bag`	伯父
6-2	阿 a'	叔 sug`	叔叔
6-3	阿 a'	姨 i ^v	阿姨、姨媽
6-4	阿 a'	舅 kiu'	舅舅
6-5	阿 a'	姑 gu'	姑媽
6-6	伯 bag`	公 gung'	伯祖父
6-7	伯 bag`	婆 po ^v	伯祖母 例：伯婆還歇在老屋，房頭內子姪輩仔不時會轉去（歸去）尋佢寮。 譯：伯祖母還住在老家，房族內的子姪輩時常會回去與她話家常。
6-8	伯 bag`	姆 me'	伯母
6-9	叔 sug`	公 gung'	叔祖父
6-10	叔 sug`	婆 po ^v	叔祖母

6-11

叔 姆
 sug` me`
 【姆 姆 (嫻 若)】 叔母
 [me`me` (mi` ngia`)]

6-12

老 公
 lo` gung` 丈夫、老公

6-13

舖 娘
 bu` ngiong`
 【姐 仔】 妻子
 [jia` e`] 例：若舖娘（姐仔）係哪位人（哪仔人）？
 譯：你妻子是哪裡人？

6-14

孫 仔
 sun` e` 孫子
 例：阿雲伯个孫仔正讀小學一年生，佢逐日（每日）就去學校門口等佢放轉（放歸）。
 譯：阿雲伯的孫子剛上小學一年級，他每天都去校門口等他放學。

6-15

扼 手
 ag` su` 握手
 例：兩隊選手比賽前會先扼手。
 譯：兩隊選手比賽前會先握手。

6-16

拜 託
 bai tog` 拜託
 例：拜託你同這杯仔拿轉去放，好無？
 譯：拜託你把這個杯子拿回去放，好嗎？

6-17

表 現
 beu` hien
 [beu` hian] 表現
 例：大家表現到當（盡）好。
 譯：大家表現得很好。

6-18

保
bo` 護
fu

保護

例：保護細人个安全。

譯：保護孩童的安全。

6-19

參
cam` 加
ga`

參加

例：參加會議。

譯：參加會議。

6-20

賊仔 (賊 牯)
ced e` (ced gu`)

小偷

例：吾金仔分賊仔偷淨淨地！

譯：我的黃金首飾被小偷偷個精光了！

6-21

打
da` 嘴
zoi 鼓
gu`

聊天

例：恁多人在樹下打嘴鼓。

譯：很多人在樹下聊天。

6-22

搭
dab`

搭建

例：搭寮仔。

搭篷仔。

譯：搭建簡陋的屋舍。

搭建篷布。

6-23

搭
dab`

寄放；託付

例：這書搭你這放。

細人仔搭你渡（帶）兩日仔。

譯：這書寄放在你這。

小孩託付你照顧兩天。

6-24

得 人 驚
ded` ngin^v giang^ˊ

可怕

例：坐飛行機會得人驚無？

看著當（盡）得人驚。

譯：坐飛機會可怕嗎？

看起來很可怕。

6-25

得 人 惱
ded` ngin^v nau^ˊ

討人厭

例：看厥樣相，實在得人惱。

譯：看他的樣子，實在討人厭。

6-26

得 人 惜
ded` ngin^v xiag^ˋ

很可愛、討人喜歡

例：若妹仔笑（嗒）起來異（盡）得人惜。

譯：你的女兒笑起來很可愛。

6-27

等 路 【躉 想、
den` lu [ngong xiong`、
妄想、浪 想]
nong xiong`、long xiong`】

禮物

例：拜年愛帶等路（躉想）去人屋下。

譯：拜年要帶伴手禮去別人家裡。

6-28

應
en
[in]

回應、回答

例：阿姆緊喊你，仰毋應？

譯：媽媽一直喊你，為何不答話？

6-29

罰
fad

罰

例：搶紅燈會分人罰。

譯：闖紅燈會被罰。

6-30

歡 迎
fon^ˊ ngiang^v

歡迎

例：歡迎你來寮。

譯：歡迎你來玩。

6-31

訪 問
fong` mun

訪問

例：政府官員愛出國**訪問**，同對方學習交流。

譯：政府官員要出國訪問，向對方學習交流。

6-32

負 責
fu jid`

負責

例：佢兩儕（兩個人）**負責**拚掃（清潔）便所。

譯：他們兩人負責掃廁所。

6-33

吩 咐
fun` fu

吩咐

例：天光日愛出國，阿姆就在該三叮嚀四**吩咐**。

譯：明天要出國，媽媽就在那三叮嚀四吩咐。

6-34

隔 壁 鄰 舍
gag` biag` lin` sa

鄰居

例：**隔壁鄰舍**感情當（蓋）好。

譯：鄰居感情很好。

6-35

機 會
gi` fi

機會

例：係講有**機會**，你正同佢講。愛把扼**機會**。

譯：如果有機會，你再跟我講。

要把握**機會**。

6-36

見 面
gien mien
【gian mien】

見面

例：你兩儕（兩個人）哪時愛見面？
一份見面禮。

譯：你們兩人何時要見面？
一份見面禮。

6-37

管
gon`

管、理睬

例：你莫管佢恁多。

譯：你不要管他那麼多。

6-38

管 理
gon` li`

管理

例：這公司交分你管理。

譯：這間公司交給你管理。

6-39

講 著
gong` do`

說到

例：講著佢就歸葩火！

譯：說到他就很生氣！

6-40

講 笑
gong` seu
【講 噓】
【gong` nag`】

開玩笑

例：佢講笑（講噓）个，莫認真。

譯：他開玩笑的，別當真。

6-41

客 氣（細 義）
hag` hi (se ngi)

客氣

例：毋使恁客氣！

譯：不必那麼客氣！

6-42

客 人
hag` ngin`

客家人

例：臺灣有當（蓋）多客人。

譯：臺灣有很多客家人。

6-43	害 hoi		傷害；致使 例：食酒莫駛車仔，會害死人。 你講到恁嚴重，害佢當（蓋）愁，你知無？ 譯：喝酒不要開車，會害死人。 你說得那麼嚴重，害他很擔心，你知道嗎？
6-44	冤 ien ^ˊ [ian ^ˊ	家 ga ^ˊ ga ^ˊ]	吵架 例：同學莫冤家。 譯：同學不要吵架。
6-45	開 koi ^ˊ	會 fi	開會 例：下禮拜愛開會。 譯：下禮拜要開會。
6-46	禮 li ^ˊ	貌 mau	禮貌 例：阿麗當（蓋）有禮貌，看著人就會喊人。 譯：阿麗很有禮貌，看到人就會打招呼。
6-47	鄰 lin ^ˊ	舍 sa	鄰居 例：佢打板仔請鄰舍食。 譯：他做板請鄰居吃。
6-48	罵 ma		罵 例：做毋著事情，難怪分人罵。 譯：做錯事情，怪不得被人罵。

6-49

人 客
ngin^v hag[`]

客人

例：人客來兩三張桌，準備毋掣！

譯：客人來了兩三桌，來不及準備！

6-50

人 生
ngin^v sen[`]

人生

例：人生過到恁苦做麼个？

人生短短仔，毋好恁好計較！

譯：人生過得這麼苦做什麼？

人生短短，不要那麼愛計較！

6-51

外 家
ngoi ga[`]
(妹 家、
moi ga[`]、
外 家 頭)
ngoi ga[`] teu^v)

娘家

例：厥外家係做生理个。

譯：他娘家是做生意的。

6-52

阿 腦
o[`] no[`]

誇獎

例：先生緊同厥爸阿腦佢。

譯：老師一直向他爸爸誇獎他。

6-53

騙
pien

欺騙

例：佢騙人盡會，逐儕（每一個人）就分佢騙過。

譯：他很會騙人，每個人都被他騙過。

6-54

請
qiang[`]

請

例：厥朋友當（蓋）多，輒輒分人請。

請坐啊！莫客氣。

譯：他的朋友很多，常常讓人請客。

請坐啊！不要客氣。

6-55	請 qiang`	人 ngin`	請客 例：佢討心白，在餐廳請人。 譯：他娶媳婦，在餐廳請客。
6-56	親 qin`	戚 qid`	親戚 例：親戚當（蓋）多。 譯：親戚很多。
6-57	社 sa/sa`	會 fi	社會 例：社會科。 這下个社會當（蓋）進步。 譯：社會科。 現在的社會很進步。
6-58	生 sang`	份 fun	陌生 例：老妹驚生份，毋敢喊人。 譯：妹妹很怕生，不敢打招呼。
6-59	細 se	義 ngi	小心、細心；客氣 例：細義兜仔（過細義一息）！ 莫恁細義啦！ 譯：小心一點！ 不用那麼客氣啦！
6-60	紹 seu [seu	介 gie giai]	介紹 例：紹介分佢熟事。 譯：介紹給他認識。
6-61	消 seu`	息 xid`	消息 例：恁久無若消息，園（厝）去哪？ 譯：那麼久沒有你的消息，躲去哪裡？

6-62	事 sii	情 qin ^v	事情 例：麼个 事情 分你恁愁？ 譯：什麼事情使你這麼擔心？
6-63	事 sii	實 siid	事實 例：你愛接受 事實 。 譯：你要接受事實。
6-64	失 siid ^v	禮 li ^v	失禮 例：無注意撞著你，還 失禮 ！ 譯：不小心撞到你，很抱歉！
6-65	聽 tang ^v	講 gong ^v	聽說；聽話 例： 聽講 佢愛去英國留學。 譯：聽說他要去英國留學。
6-66	搵 ten	食 siid	幫忙吃 例：還伸恁多，同佢 搵食 好無？ 譯：還剩這麼多，幫忙我吃好嗎？
6-67	搵 ten	手 su ^v	幫忙 例：好得鄰舍十分 搵手 。 譯：幸好鄰居非常幫忙。
6-68	討 to ^v		討、要求；娶 例：乞食仔在路項同人 討食 。 下禮拜愛 討親 ，會緊張無？ 譯：乞丐在路上向人乞討。 下禮拜要娶親，會緊張嗎？

6-69	討 toˋ	論 lun	討論 例：這問題無 討論 做毋得。 譯：這問題不討論不行。
6-70	渡 tu	(帶) (dai)	帶著；照顧（小孩） 例：阿姆 帶 佢去買菜。 親家會 渡（帶） 細人仔。 譯：媽媽帶著他去買菜。 親家會照顧小孩。
6-71	通 tungˊ	知 diˊ	通知 例：恁重要个事情，你仰無 通知 大家？ 譯：這麼重要的事情，你怎麼沒通知大家？
6-72	還 vanˋ		歸還 例：同人借錢，愛記得 還 ！ 譯：和人借錢，要記得還！
6-73	惜 xiagˋ		疼愛 例：吾家娘盡 惜 孫仔。 惜 細人仔惜到命樣仔。 譯：我婆婆很疼孫子。 把小孩當作性命一樣疼愛。
6-74	姓 xiang		姓 例：佢 姓 麼个？ 譯：他姓什麼？

6-75

習 慣
xib guan

習慣

例：這人**習慣**當（蓋）差，東西用啊忒（用啊核）就亂抨！

譯：這人的習慣很差，東西用完就亂丟！

6-76

新 娘
xin' ngiong^v

新娘，「新娘公」即為新郎之意

例：**新娘**看起來當（蓋）後生，怕二十歲定定。

譯：新娘看起來很年輕，可能才二十歲而已。

6-77

相 打
xiong' da`

打架

例：毋好動啊著就**相打**。

譯：不要動不動就打架。

6-78

相 好
xiong' ho`

感情很好

例：佢兜（佢等）當（蓋）**相好**，從來毋識冤家。

譯：他們感情很好，從來沒有吵過架。

6-79

修 理
xiu' li'

修理

例：你毋聽話，斯會分人**修理**哦！

譯：你不聽話，可會被人修理哦！

6-80

招 待
zeu' tai

招待

例：下二擺你來，換佢**招待**你。

譯：下次你來，換我招待你。

6-81

主
zuˋ

意
i

意見；做決定（動詞）

例：這主意聽來無異（蓋）好。

佢好做王，哪有好分你主意？

譯：這主意聽起來不怎麼好。

他愛稱王，哪能讓你做決定？

七、居家生活



7-1	包仔 bau' e`	包子 例：一隻（一粒） 包子 。 譯：一個包子。
7-2	冰 ben'	冰（食品） 例：老弟當（蓋）好食 冰 。 譯：弟弟很喜歡吃冰。
7-3	冰箱 ben' xiong'	冰箱 例：一臺 冰箱 。 譯：一臺冰箱。
7-4	杯仔 bi' e`	杯子 例：一隻 杯仔 。 譯：一只杯子。
7-5	餅仔 biang` e` 【biang` e`】	餅 例：莫細義哦！ 餅仔 自家拿來食。 譯：不要客氣！自己拿餅來吃。
7-6	筆 bid`	筆 例：壞蹄哩（哋）！無帶著 筆 。 譯：糟了！沒帶到筆。
7-7	茶 ca`	茶 例：人客來哩（哋），遽遽去 泡茶 。 譯：客人來了，快去泡茶。
7-8	菜 coi	菜 例：風搓過後， 菜 緊來緊貴。 譯：颱風過後，菜越來越貴。

7-9	凳 den	仔 e`	椅子 例：一張 凳仔 。 譯：一張椅子。
7-10	點 diam`	心 xim`	點心 例：下晝頭有 點心 好食。 譯：下午有點心可以吃。
7-11	刀 do`	仔 e`	刀子 例： 刀仔 無利，阿公拿去掙掙啊！ 譯：刀子不利，祖父拿去磨一磨！
7-12	東 dung`	西 xi`	東西 例：阿姊个 東西 當（蓋）多。 譯：姊姊的東西很多。
7-13	花 fa` [fa`	園 ien ^v ian ^v]	花園 例：一座 花園 。 譯：一座花園。
7-14	飯 fan		飯 例：白 飯 。 煮 飯 。 譯：白 飯 。 煮 飯 。
7-15	褲 fu		褲子 例：佢有較（過）瘦，這下 褲 著起來落落。 譯：他有比較瘦，現在 褲子 穿起來鬆鬆的。

7-16

咖 啡
ga' bi'咖啡
例：啲**咖啡**，精神會較（過）好。
譯：喝咖啡，精神會比較好。

7-17

罐 仔
gon e`瓶；罐
例：塑膠**罐仔**。
酒**罐仔**。
譯：塑膠罐。
酒瓶。

7-18

鞋
haiˋ鞋子
例：一雙高**睇鞋**。
譯：一雙高跟鞋。

7-19

汽 水
hi suiˋ汽水
例：食**汽水**。
譯：喝汽水。

7-20

鹽
iamˋ鹽巴
例：**鹽**放恁多，毋使錢係無？
譯：鹽放這麼多，不用錢是嗎？

7-21

裙
kiunˋ裙子
例：阿姊買一條長**裙**，著起來當靚
（蓋鬧）。
譯：姊姊買了一件長裙，穿起來很漂亮。

7-22

筷 仔
kuai e`筷子
例：吾妹仔在該學擎（使）**筷子**。
譯：我女兒在學使用筷子。

7-23

襪仔
mad` e^v
【mad` e`】襪子
例：一雙襪仔。
譯：一雙襪子。

7-24

味
mi味道（鼻嗅）
例：你有鼻著麼个味無？
阿媽煲个爌肉味當（蓋）香。
譯：你有聞到什麼味道嗎？
媽媽熬煮的爌肉味道很香。

7-25

米
mi`米
例：買一袋米轉去（歸去）。
譯：買一袋米回去。

7-26

麵
mien麵條
例：你當晝愛食飯抑係食麵？
譯：你中午要吃飯還是吃麵？

7-27

麵包
mien bau`麵包
例：麵包店。
譯：麵包店。

7-28

帽仔
mo e`帽子
例：一頂帽仔。
譯：一頂帽子。

7-29

門
mun^v

設於出入口能關閉的裝置；門（量詞）

例：這間屋仔个大門當（蓋）派頭。

這門親事就恁樣（恁仔）講好哩（吔）。

譯：這間房子的大門很氣派。

這門親事就這樣說好了。

7-30

魚 肉
ng^v ngiug[`]

魚肉

例：這魚肉當（蓋）承牙。

譯：這魚肉很彈牙。

7-31

牙 搓 仔
nga^v co e[`]

牙刷

例：牙搓仔用恁久，好換一支哩（吔）！

譯：牙刷用那麼久，該換一支了！

7-32

肉
ngiug[`]

肉

例：你毋好單淨食肉，毋食青菜。

譯：你不要只吃肉，不吃青菜。

7-33

盤 仔
pan^v e[`]

盤子

例：洗盤仔。

譯：洗盤子。

7-34

便 所
pien so[`]

廁所

例：屋下有兩間便所，當（蓋）方便。

譯：家裡有兩間廁所，很方便。

7-35

衫
sam[`]

上衣

例：天時恁寒，愛加著一領衫。

譯：天氣這麼寒冷，要多穿一件上衣。

7-36

衫 褲
sam' fu

衣服

例：衫褲爛空，脫下來補補啊！

譯：衣服破洞，脫下來補一補！

7-37

洗 身
(洗 身 腳)
(se' siin' giog')

洗澡

例：洗身（洗身腳）洗歸點鐘仔。

譯：洗澡洗了整整一小時。

7-38

食 飯
siid fan

吃飯

例：做事喊毋行，食飯走第一！

譯：做事喊不動，吃飯跑第一！

7-39

睡
soi

睡；躺

例：逐日（每日）睡到七晝八晝。

你睡厥脣項（脣口）。

譯：每天睡到很晚。

你睡他旁邊。

7-40

睡 目
soi mug'

睡覺

例：恁夜地，你仰還毋睡目？

譯：那麼晚了，你怎麼還不睡？

7-41

手 錶 仔
su' beu' e'
【su' beu' e'】
(時 錶 仔)
(sii' beu' e')

手錶

例：戴手錶仔。

譯：戴手錶。

7-42

豆 腐
teu fu

豆腐

例：磨豆腐。

譯：磨豆腐。

7-43	電 tien	視 sii	電視 例：老弟一下課轉（歸）來就掌等 電視 。 譯：弟弟一下課回家就守著電視。
7-44	梯 toi'	仔 e`	梯子 例：球仔擲（擲）到樹頂高，愛擎 梯仔 正拿得著。 譯：球丟到樹上面，要搬梯子才拿得到。
7-45	湯 tong'		湯 例：拿碗公來張 湯 。 譯：拿碗公來裝湯。
7-46	糖 tong ^v	仔 e`	糖果 例：細人仔毋好食忒多 糖仔 ，驚怕會蛀牙。 譯：小孩子不要吃太多糖果，可能會蛀牙。
7-47	屋 vug` [vug`]	仔 e ^v e`]	房子 例：對面新起兩排 屋仔 。 譯：對面新建了兩排房屋。
7-48	屋 (屋 vug` [lug`]	下 家) ka' ka`]	家 例：轉（歸） 屋下 。 屋下人 。 譯：回家。 家人。

7-49

線
xien

線

例：畫一條線。

譯：畫一條線。

7-50

遮 仔
za' e`

傘

例：擎遮仔。

譯：撐雨傘。

7-51

紙
zii`

紙

例：一疊紙。

譯：一疊紙。

7-52

針
ziim`

針

例：先生會教佢兜（佢等）擎針補衫褲。

譯：老師會教我們拿針修補衣服。

7-53

桌 仔
zog` e`

桌子

例：大家圍等圓桌仔食飯。

譯：大家圍著圓桌吃飯。

7-54

豬 肉
zu' ngiug`

豬肉

例：阿明毋敢食肥豬肉。

譯：阿明不敢吃肥豬肉。

7-55

粥
zug`

稀飯

例：一碗豬肉粥。

譯：一碗豬肉粥。

次頁起，本章節初級開始

7-1

盎 仔
ang' e`

瓶子；甕

例：糖盎仔、酒盎仔。

譯：糖罐子、酒瓶。

7-2

搬
ban'

搬

例：吾好朋友搬去莊下歇也。

桌仔恁重，請同學共下來搬。

譯：我的好朋友搬去鄉下住。

桌子這麼重，請同學一起來搬。

7-3

包
bau'

包

例：歸身包摎摎，有恁寒係無？

頭家娘，這同佢包起來。

你包禮愛包幾多？

譯：全身包得那麼密，有那麼冷嗎？

老闆娘，這個幫我包起來。

你禮金要包多少錢？

7-4

壁
biag`

牆壁

例：一扇壁。

壁項有一隻壁蛇。

譯：一扇牆壁。

牆壁上有一隻壁虎。

7-5

拚 掃
biang so
[bia so]

大清掃

例：拚掃間房。

譯：打掃房間。

7-6

布
bu
(布
bu
仔)
e`)

布

例：剪布（布仔）來做衫褲。

譯：剪布來做衣服。

7-7

炒
cau`

炒

例：炒菜。

蔥仔炒香正攤卵。

譯：炒菜。

蔥炒香再加蛋。

7-8

刷
cii`

殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果

例：刷豬仔。

刷柚仔、刷黃梨。

譯：殺豬。

剖開柚子、剖開鳳梨。

7-9

餐
con`
廳
tang`

餐廳

例：這餐廳聽講當（盡）高級，愛去食看啊無？

譯：聽說這間餐廳很高級，要去吃看看嗎？

7-10

出
cud`
門
mun`

出門

例：出門愛記得帶手機仔同錢。

譯：出門要記得帶手機和錢。

7-11

窗
cung`
門
mun`

窗

例：一扇窗門。

譯：一扇窗。

- | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 7-12 | 戴
dai | 戴
例：戴帽仔。
譯：戴帽子。 |
| 7-13 | 鬥
deu | 拼合；爭鬥
例：窗門洗好，做得鬥轉去哩（歸去也）！
牛相鬥。
譯：窗戶洗好，可以裝回去了！
牛隻相互爭鬥。 |
| 7-14 | 紅 粄
fung ^v ban [`] | 紅龜粄
例：天光朝晨愛打紅粄。
譯：明天早上要製作紅龜粄。 |
| 7-15 | 雞 卵 糕
gie ^ˊ lon [`] gau ^ˊ
[(gie ^ˊ non [`] gau ^ˊ)]
(卵 糕)
(lon [`] gau ^ˊ) | 蛋糕
例：阿姆生日，阿爸想愛自家做雞卵糕。
譯：媽媽生日，爸爸想要自己做蛋糕。 |
| 7-16 | 間 房
gien ^ˊ fong ^v
[gian ^ˊ fong ^v]
(房 間)
(fong ^v gien ^ˊ)
[fong ^v gian ^ˊ] | 房間
例：厥間房像狗竇樣仔。
譯：他的房間像狗窩一樣。 |
| 7-17 | 禁 指
gim zii [`] | 戒指
例：阿公過大生日，佢兜（佢等）打隻（一隻）禁指送分佢。
譯：祖父過大壽，我們訂做一只戒指送給他。 |

7-18

故 鄉
gu hiong'

故鄉

例：高雄係厥**故鄉**。

譯：高雄是他的故鄉。

7-19

滾 水
gun` sui`

開水

例：斟杯**滾水**來。

譯：倒杯開水來。

7-20

靴 仔 (皮 鞋)
hio' e` (pi' hai')

皮鞋；靴子

例：一雙**靴仔**。

譯：一雙皮鞋。

7-21

水 靴 仔
sui` hio' e`
(水 鞋)
(sui` hai')

雨鞋

例：落雨天愛著**水靴仔**。

譯：下雨天要穿雨鞋。

7-22

跣 床
hong cong'

起床

例：六點愛**跣床**，愛記得哦！

譯：六點要起床，要記得哦！

7-23

菸
ien'
【ian'】

香菸

例：毋好緊食**菸**，對肺毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

7-24

浴 堂
iog tong'
(洗 身 間)
(se` siin' gien')
【se` siin' gian'】

浴室

例：細人仔在**浴堂**緊洗身緊搞水。

譯：小孩在浴室裡一邊洗澡一邊玩水。

7-25

油
iu^v

油；油膩

例：用豬**油**炒菜較（過）香。食齋个人用火**油**炒菜。莫食恁**油**，對身體較（過）好。

譯：用豬油炒菜比較香。

吃素的人用花生油炒菜。

不要吃那麼油，對身體比較好。

7-26

酒
jiu^v

酒

例：食**酒**食到當（蓋）醉。斟一杯**酒**。

譯：喝酒喝到很醉。

倒一杯酒。

7-27

畀
kiem^v

罩子

例：菜放桌頂，愛用菜**畀**仔**畀**等。雞**畀**。

譯：菜放在桌上，要用餐罩罩住。

雞籠。

7-28

空
kung^v
[kang^v]

孔（孔洞）

例：若褲仰爛到恁大**空**？

譯：你的褲子怎麼破得這麼大洞？

7-29

涼 水
liang^v sui^v

泛指飲料

例：愛多食滾水，莫緊食**涼水**。

譯：要多喝白開水，不要一直喝飲料。

7-30

味
mi

菜湯

例：無煮麼个菜，將就攞**味**划划啊（吔）。

譯：沒煮什麼菜，拌湯將就吃。

7-31

味 緒 (味 道)
mi xi (mi to)

味道（口嚙）

例：這新出个糖仔，毋知食起來**味緒**仰般（仰仔）？這菜無放鹽，食起來無**味緒**。

譯：這新出的糖果，不知道吃起來味道如何？

這菜沒放鹽，吃起來沒味道。

7-32

面 帕
mien pa

毛巾

例：一條**面帕**。

譯：一條毛巾。

7-33

眠 床
min^v cong^v

床鋪

例：一頂**眠床**。

譯：一張床鋪。

7-34

目 鏡
mug[`] giang
【眼 鏡、
ngian[`] giang[`]、
眼 枷 仔】
ngian[`] ga[`] e[`]】

眼鏡

例：**目鏡（眼鏡）**無拿好，跌到（跌啊）必必。

譯：眼鏡沒拿好，摔到裂開。

7-35

門 口
mun^v heu[`]

門口

例：**門口**尖等盡多人，係在該排麼个？

譯：門口擠了很多人，是在排什麼隊？

7-36

鬧 鐘
 nau zung'
 (鬧 鐘 仔)
 (nau zung' e\`)

鬧鐘

例：鬧鐘緊響當（蓋）吵，遽遽（遽啊）同佢撇忒（撇核）去！

譯：鬧鐘一直響很吵，快點把它按掉！

7-37

日 仔
 ngid\` e^v
 [ngid\` e\`]

日子；白天

例：入新屋愛擇日仔。

厥頭路做異（盡）大，日仔過到異（蓋）無閒。

日仔伸無幾久，你斯愛遽啊準備。

熱天日仔較（過）長，六點還光光。

譯：搬新家要挑選日子。

他的事業做很大，日子過得很忙碌。

日子剩沒多少，你可要快點準備。

夏天白晝比較長，六點了天還亮著。

7-38

日 誌
 ngid\` zii

日曆

例：壁項个日誌愛逐日（每日）扯。

譯：牆上的日曆要每天撕。

7-39

月 曆
 ngied lag
 【月 曆 仔】
 [ngiad lag e\`]

月曆

例：阿姨會在月曆（月曆仔）項記事情。

譯：阿姨會在月曆上記事情。

7-40

艾 粝
 ngie ban\`

艾草粝

例：客家人在清明會打艾粝。

譯：客家人在清明節會做艾草粝。

7-41

牛
ngiu^v 乳
nen

牛奶

例：去店項買一罐牛乳轉來（歸來）。

佢食毋慣麵包傍牛乳。

譯：去店裡買一罐牛奶回來。

他吃不習慣麵包配牛奶。

7-42

泡
pau 茶
ca^v

泡茶

例：仰恁有閒？落來（入來）泡茶啊！

譯：怎麼那麼有空？進來泡茶啊！

7-43

膨
pong 凳
den

沙發

例：一組膨凳。

譯：一組沙發。

7-44

膨 線 衫
pong xien sam^v

毛線衣

例：一領膨線衫。

譯：一件毛線衣。

7-45

切
qied^v

切

例：這當（蓋）韌，切毋斷！

切做五坵（塊），大家分分啊！

譯：這很堅韌，切不斷！

切成五塊，大家分一分！

7-46

三 餐
sam^v con^v

三餐

例：頭擺割禾師傅愛一日三餐兩點心。

譯：從前割稻的農人一天要吃三餐兩頓點心。

7-47

衫 弓 仔
sam' giung' e`

晾衣架

例：一組衫弓仔。

譯：一組晾衣架。

7-48

洗 衫 機
se` sam' gi'

洗衣機

例：洗衫機壞忒（壞核）。

譯：洗衣機壞掉。

7-49

生 活
sen' fad

生活

例：生活過到當（蓋）鬆容。

譯：生活過得很寬裕。

7-50

燒 火
seu' fo`

燒火；將燃料放入使之燃燒起火

例：用灶頭燒火煮飯。

拿樵來燒火。

譯：用灶燒火煮飯。

拿木柴來燒火。

7-51

食 茶
siid ca^

喝茶

例：阿賢哥，入來食茶啊！

譯：阿賢哥，進來喝茶啊！

7-52

食 夜
siid ia

吃晚飯

例：今晡日朋友湊食夜，佢無在屋下食哦！

譯：今天朋友邀約吃晚飯，我沒在家裡吃喔！

7-53

食 朝
siid zeu'

吃早飯

例：愛食朝，做事正有力。

譯：要吃早餐，工作才有力氣。

7-54	食 siid	晝 zu	吃中飯 例：飯煮好哩啲！好食晝咧！ 譯：飯煮好囉！該吃中飯了！
7-55	食 siid	物 vud	食物 例：食物愛好好保存，係無會生菇發蟲仔。 譯：食物要好好保存，不然會發霉長蟲。
7-56		掃 so	掃 例：地泥仰掃毋淨？ 譯：地板怎麼掃不乾淨？
7-57	掃 so	地 ti	泥 nai ^v
			掃地 例：值日生愛負責掃地泥。 譯：值日生要負責掃地。
7-58	鎖 so [`]	匙 sii [`]	鑰匙 例：一支鎖匙。 譯：一支鑰匙。
7-59	索 sog [`] [sog [`]	仔 e ^v e [`]]	繩子 例：繫索仔、縲索仔。 譯：捲繩子、綁繩子。
7-60	睡 soi	當 dong ^ˊ	晝 zu
			睡午覺 例：阿公無睡當晝个習慣。 譯：祖父沒有睡午覺的習慣。

7-61	酸 son' [so`	醋 cii sii ^ˇ	醋 例：豬腸（豬腸仔）愛擺 酸醋 炒，正合味。 譯：豬大腸要和醋炒，才對味。	
7-62	水 sui`	餃 giau`	水餃 例：爍 水餃 。 譯：煮水餃。	
7-63	水 sui`	靴 hio'	筒 tung ^ˇ	雨靴 例：這下 水靴筒 乜做到當（蓋）時行。 譯：現在的雨靴也做得很時尚。
7-64	水 sui`	衣 i'	雨衣 例：著 水衣 。 譯：穿雨衣。	
7-65	廳 tang'	下 ha'	客廳 例：食飽來去 廳下 泡茶食。 譯：吃飽去客廳泡茶喝。	
7-66	豆 teu	油 iu ^ˇ	醬油 例：這 豆油 忒死鹹哩（吔）！ 譯：這醬油鹹過頭了！	
7-67	豆 teu	乳 nen	豆漿 例：朝晨習慣食一杯仔 豆乳 。 譯：早上習慣喝一杯豆漿。	

7-68

地 泥
ti nai^v

地板

例：房間**地泥**仰恁厝糟？

譯：房間地板怎麼這麼髒？

7-69

地 圾 (垃 圾)
ti seb[`] (leb[`] seb[`])

垃圾

例：做毋得儘採擲 (擲) **地圾**。

譯：不能隨便丟垃圾。

7-70

添 飯
tiam[`] fan

盛飯、裝飯

例：同屋下人**添飯**。

譯：幫家人盛飯。

7-71

調 羹 仔
tiau^v gang[`] e[`]
【tiau^v/teu^v gang[`] e[`]】
(湯 匙)
(tong[`] cii^v)

湯匙

7-72

電 火
tien fo[`]

電燈

例：**電火**毋會著，怕燒忒哩 (燒核哋)！

譯：電燈不會亮，可能是燒壞了！

7-73

拖 箱 仔
to[`] xiong[`] e[`]
(拖 仔)
(to[`] e[`])

抽屜

例：**拖箱仔 (拖仔)** 滄到 (滿到) 關毋起來。

譯：抽屜滿得關不起來。

7-74

袋 仔
toi e[`]

袋子；口袋

例：佢買个東西褲**袋仔**張毋落，拿加一隻塑膠袋仔來張。

譯：他買的東西褲袋裝不下，多拿一個塑膠袋來裝。

7-75

梯 排
toi' pai'

樓梯

例：細人仔蹶（跋）**梯排**愛當（蓋）注意。

譯：小孩爬樓梯要很注意。

7-76

糖
tong^v

糖

例：烏糖、蜂糖。

譯：黑糖、蜂蜜。

7-77

位 仔
vi e[`]

位子

例：厥**位仔**空空，你做得坐。

譯：他的位子空空的，你可以坐。

7-78

禾 埕
vo^v tang^v

晒穀場

例：頭擺會在**禾埕**項晒穀。

譯：以前會在晒穀場上晒穀。

7-79

碗 公
von[`] gung[']

大碗

例：一大**碗公**。

譯：一大碗。

7-80

搵
vun

沾取

例：搵豆油。

搵地泥。

譯：沾醬油。

沾地板（引申為在地上耍賴）。

7-81

灶 下
zo ha[']

廚房

例：**灶下**在蒸甜粿，愛過年哩啲（咁啲）！

譯：廚房在蒸甜年糕，要過年了！

7-82

莊 下
zongˊ ha

鄉下
例：莊下人。
譯：鄉下人。

7-83

主 人
zuˋ nginˋ

主人
例：主人言（還無）食，你仰好先食？
譯：主人還沒吃，你怎麼可以先吃？

八、生物



8-1	老 lo [no	鼠 cu` cu`]	老鼠 例：老鼠盡會養，一擺就養幾下隻。 譯：老鼠很會生，一次就生好幾隻。
8-2	牛 ngiu ^v	仔 e`	牛 例：牛仔在田項犁田。 譯：牛在田裡犁田。
8-3	老 lo [no	虎 fu` fu`]	老虎 例：老虎走出來哋！大家驚到（驚啊）會死。 譯：老虎跑出來了！大家嚇得要命。
8-4	兔 tu	仔 e`	兔子
8-5	蛇 sa ^v	哥 go ^v	蛇 例：該蛇哥當（蓋）大尾，十分得人驚！ 譯：那條蛇很大尾，非常可怕！
8-6	馬 ma ^v	仔 e`	馬 例：騎馬仔。 譯：騎馬。
8-7	羊 iong ^v	仔 e`	羊
8-8	雞 gie ^v	仔 e`	雞 例：佢屋下畜當（蓋）多雞仔。 譯：他家養很多雞。

8-9

狗
giəuˋ
[geuˋ]

仔
eˋ
eˋ]

狗

例：阿姨送佢一隻烏色个狗仔。

譯：阿姨送我一隻黑色的狗。

8-10

豬
zuˋ

仔
eˋ

豬

例：餵豬仔。

頭擺當（蓋）多人在屋脣畜豬仔。

譯：餵豬。

以前很多人在房屋旁邊養豬。

8-11

鴨
abˋ
[abˋ]

仔
eˋ
eˋ]

鴨

例：拜阿公婆做毋得用鴨仔，因為嘴扁扁。

譯：拜祖先不能拜鴨子，因為嘴巴扁扁的。

8-12

鳥
diauˋ

仔
eˋ

鳥

例：一隻鳥仔。

譯：一隻鳥。

8-13

貓
meu

仔
eˋ

貓

例：貓仔在屋頂頂睡日。

譯：貓在屋頂上睡覺。

8-14

魚
ngˋ

仔
eˋ

魚

例：阿爸今晡日釣著十過尾魚仔。

譯：爸爸今天釣到十多條魚。

8-15

蟲
cungˋ

仔
eˋ

蟲

8-16

葉仔
iab e`

葉子
例：地泥下有一皮**葉仔**。
譯：地上有一片葉子。

8-17

樹仔
su e`

樹；木頭
例：種兩頭**樹仔**。
這凳仔係**樹仔**做個。
譯：種兩棵樹。
這椅子是木頭做的。

8-18

花
fa`

花
例：花園肚（裡背）個**花**開來當靚（開
啊蓋鬧）。
譯：花園裡的花開得很美。

8-19

草仔
co` (co` eY)

草
例：**草**生到（生啊）恁高，有閒去擲
擲啊！
譯：草長得那麼高，有空去拔一拔！

8-20

番豆
fan` teu

花生
例：**番豆**當（蓋）香。
譯：花生很香。

8-21

柑仔
gam` e`

橘子

8-22

弓蕉
giung` zeu`

香蕉
例：一托**弓蕉**。
譯：一串香蕉。

8-23

蘋 果
lin go`

蘋果
例：食蘋果。
譯：吃蘋果。

8-24

西 瓜
xi' gua'

西瓜
例：西瓜當（蓋）甜當（蓋）好食。
譯：西瓜很甜很好吃。

8-25

果 子（水 果）
go` zii` (sui` go`)

水果

8-26

卵 【(春)】
lon` [(cun')]
[(non`)]

蛋
例：鳥卵。
譯：鳥蛋。

次頁起，本章節初級開始

8-1

蚵 仔
guai` e`

青蛙

例：蚵仔嗶嗶滾。

釣蚵仔。

譯：青蛙嗶嗶叫。

釣青蛙。

8-2

蝦 公
ha` gung`

蝦子

例：蝦公過河——打卵退。

譯：蝦子過河是倒退著走，用來比喻遇事退縮。

8-3

猴 仔
heu` e`

猴子

例：猴仔當（蓋）精。

譯：猴子很精明。

8-4

蚊 仔
mun` e`

蚊子

例：分蚊仔叮著起一大降。

譯：被蚊子叮到腫一大包。

8-5

蟻 公
ngie gung`

螞蟻

例：熱天到地，蟻公爬出爬入，還得人惱。

譯：夏天到了，螞蟻爬進爬出，真討人厭。

8-6

虐 毛 蟲
ngiog` mo` cung`
(弄 毛 蟲)
(nung mo` cung`)

毛毛蟲

例：樹頂（樹項）有虐毛蟲，老妹當（盡）驚。

譯：樹上有毛毛蟲，妹妹很怕。

8-7

水 蟻 仔
sui` ngie e`

水蟻

例：落雨天，水蟻仔滿哪飛。

譯：下雨天，水蟻到處飛。

8-8

糖 蜂 仔
tong` pung` e`
【蜂 仔】
[fung` e`]

蜜蜂

例：糖蜂仔當煞猛（蜂仔蓋煞猛）。

譯：蜜蜂很勤奮。

8-9

黃 蚩
vong` cad

蟑螂

8-10

烏 蠅
vu` in`

蒼蠅

例：食个東西收好來，毋好分烏蠅拈、烏蠅啄。

譯：吃的東西收好，不要被蒼蠅汙染。

8-11

角
gog`

動物頭上或鼻前長出的角

例：牛角、羊角。

譯：牛角、羊角。

8-12

翼 胛
id gab`

翅膀

例：這鳥仔翼胛著傷，飛毋起來。

譯：這隻鳥的翅膀受傷，飛不起來。

8-13

吠
poi

(狗的) 叫

例：外背狗仔緊吠，異（盡）像有人來樣子。

譯：外面狗一直吠，好像有人來的樣子。

8-14	動物 tung vud	動物 例：有兜 動物 當（蓋）得人惜。 譯：有些動物很可愛。
8-15	植物 ciid vud	植物 例： 植物 个種類當（蓋）多。 譯：植物的種類很多。
8-16	包粟 bau ^ˊ xiug ^ˋ	玉米 例： 包粟 食起來盡甜。 譯：玉米吃起來很甜。
8-17	吊菜仔 diau coi e ^ˋ	茄子
8-18	苦瓜 fu ^ˋ gua ^ˊ	苦瓜
8-19	白菜 pag coi	小白菜
8-20	青菜 qiang ^ˊ coi	青菜，蔬菜 例： 青菜 當（蓋）有營養。 譯：蔬菜很有營養。
8-21	禾仔 vo ^ˋ e ^ˋ	稻子 例：田項有當（蓋）多 禾仔 。 譯：田裡有很多稻子。
8-22	竹仔 zug ^ˋ e ^ˋ [zug ^ˋ e ^ˋ]	竹子 例：倒 竹仔 。 譯：砍竹子。

8-23

種
zung`

種子；種類

例：菜種。

這做得留起來做種。

鉛筆盒仔有恁多種，你自家擇！

譯：菜種子。

這可以留起來當種子。

鉛筆盒有很多種，你自己挑！

九、自然與景觀



9-1

暗
am

晚；黑暗、不明亮

例：仰恁**暗**還毋知好轉（愛歸）？恁**暗**吔！好睡哩（吔）！停電哩（吔）！裡背**暗暗**。

譯：怎麼這麼晚了還不回家？

這麼晚了！該睡了！

停電了！裡面暗暗的。

9-2

吹
coi'

吹

例：衫褲**吹**風盡遽燥。頭那毛愛**吹**燥來。

譯：衣服吹風很快就乾。

頭髮要吹乾。

9-3

火
fo'

火

例：隔壁**火**燒屋，還得人驚。

譯：隔壁火燒房子，很可怕。

9-4

風
fung'

風；氣

例：起**風**吔！著領外衫，無斯會寒著（凍著）哦！車輪仔騎起來無**風**，毋知分麼个刺著。

譯：起風了！穿件外套，不然會感冒哦！

輪胎漏氣，不知道被什麼刺到。

9-5

光
gong'

明亮

例：便所火**光**光，麼人無關忒（關核）？

譯：廁所燈亮著，誰沒關？

9-6

海
hoiˋ

海

例：海脣搞沙仔。

譯：海邊玩沙。

9-7

雨
iˋ

雨

例：落大雨哋，你有帶遮仔無？

譯：下大雨了，你有帶雨傘嗎？

9-8

雲
iunˋ

雲

例：天頂無麼个雲。

譯：天空沒什麼雲。

9-9

日 頭
ngidˋ teuˋ

太陽

例：日頭恁烈，在屋下奈較（過）贏！

譯：陽光正烈，在家裡休息比較好！

9-10

月 光
ngied gongˊ
[ngiad gongˊ]

月亮

例：今晡日係舊曆十五，月光又大又圓。

譯：今天是農曆十五日，月亮又大又圓。

9-11

沙 仔
saˊ eˋ

沙子

例：目珠打著沙仔，當（蓋）痛！

細人仔當（蓋）好搞沙仔。

譯：沙子跑進眼睛，很痛！

小孩很愛玩沙。

9-12

石 頭
sag teuˋ

石頭

例：這片有當（蓋）多大石頭。

譯：這裡有很多大石頭。

9-13

山
san'

山

例：日頭落山，好轉哩（好歸咗）！

譯：太陽下山，該回去了！

9-14

星 仔
sen' e`

星星

例：星仔瀉屎。

譯：流星。

9-15

水
sui`

水

例：落雨落無停，屋仔入水哩（咗）！

譯：下雨下不停，房子進水了！

9-16

天
tien'

天

例：天地。

譯：天地。

9-17

雪
xied`

雪

例：日本當（蓋）會落雪。

譯：日本很常下雪。

次頁起，本章節初級開始

9-1	出 cud`	日 ngid`	頭 teu`	出太陽 例：外背 出日頭 ，異（蓋）燒暖。 譯：外面出太陽，很暖和。
9-2	春 cun`	天 tien`		春天
9-3	風 fung`	搓 cai`		颱風 例：這擺做 風搓 ，損害異（蓋）嚴重。 譯：這次颱風，損害滿嚴重的。
9-4	好 ho`	天 tien`		晴天 例：外背恁 好天 。 譯：外面天氣很好。
9-5	河 ho`	壩 ba		河 例：落大雨， 河壩 水滄（滿）出來哩（吔）！ 譯：下大雨，河水滿出來了！
9-6	寒 hon`	天（冷天） tien` (lang`tien`)		冬天 例： 寒天 過忒（過核）就春天哩（吔）！ 譯：冬天過完就是春天了！
9-7		煙 ien` [ian`]		煙 例：火燒屋，外背 煙當 （蓋）大。 譯：房屋失火，外面煙很大。
9-8	空 kung`	氣 hi		空氣 例：莊下 空氣當 （蓋）好。 譯：鄉下空氣很好。

9-9

落
log大
tai雨
iˋ

下大雨

例：外背**落大雨**，還響雷公。

譯：外面下大雨，還打雷。

9-10

泥
naiˋ

泥巴

例：老妹搞到（搞啊）歸身仔**泥**正轉（歸），分阿姆罵。

譯：妹妹玩得全身是泥巴才回家，被媽媽罵。

9-11

熱
ngied
[ngiad]天
tienˊ
tienˊ

夏天

例：**熱天**洗冷水當（蓋）鬆爽。

譯：夏天洗冷水澡很舒服。

9-12

平
piangˋ洋
iongˋ

平原

例：較（過）多人戴（歇）在**平洋**地區。

譯：比較多人住在平原地區。

9-13

青
qiangˊ山
sanˊ

青山

例：**青山**綠水。

譯：青山綠水。

9-14

秋
qiuˊ天
tienˊ

秋天

9-15

石
sag油
iuˋ

石油

例：阿拉伯出產**石油**。

譯：阿拉伯出產石油。

9-16

溼
siibˋ

溼

例：地泥**溼溼**。

譯：地板溼溼的。

9-17	地 ti	球 kiu ^v	地球 例：地球暖化。 譯：地球暖化。
9-18	天 tien ^ˊ	頂 dang ^ˋ	天上、天空 例：鳥仔飛到天頂。 譯：鳥飛到天上。
9-19	天 tien ^ˊ	弓 giung ^ˊ	彩虹 例：落雨過後，外背出天弓。 譯：下雨過後，外面出現彩虹。
9-20	天 tien ^ˊ	時 sii ^v	天氣 例：這駁仔（這站仔）天時變化當（蓋）大。 譯：這陣子天氣變化很大。
9-21		田 tien ^v	田 例：田脣有當（蓋）多草仔（草）。 阿公留下來个田，這下無人耕咗！ 譯：田邊有很多草。 祖父留下來的田，現在沒人耕種了！
9-22	土 tu ^ˋ	地 ti	土地 例：該埗（塊）土地係叔公个。 譯：那塊土地是叔祖父的。
9-23	黃 vong ^v	金 gim ^ˊ	黃金 例：這下黃金異（蓋）貴。 譯：現在黃金很貴。

9-24

烏 陰
vu' im'

陰

例：外背烏陰天，怕愛落雨吔！

譯：外面是陰天，也許要下雨了！

9-25

洲
zu'

水中的陸塊；洲

例：沙洲、浮洲。

亞洲、歐洲。

譯：沙洲、浮洲。

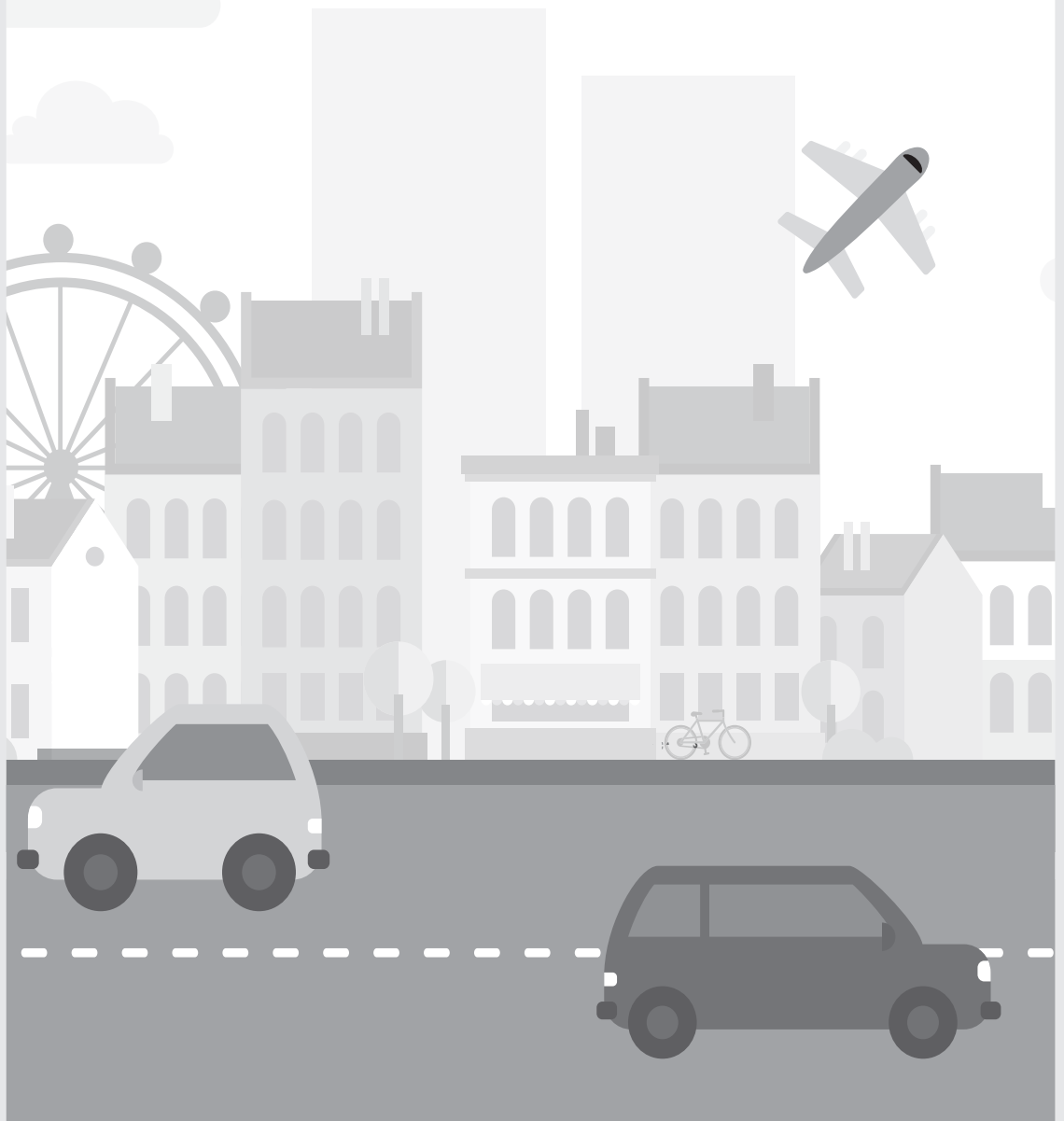
亞洲、歐洲。

十、法律、政治與軍事



10-1	國 gued\ 【(gied\ 家 ga' ga')】	國家 例：佢去過當（蓋）多 國家 。 譯：他去過很多國家。
10-2	代 toi 表 beu\ 代表 例：這 代表 麼个，你知無？ 老弟 代表 班項去比賽。 譯：這代表什麼，你知道嗎？ 弟弟代表班上去比賽。	
10-3	臺 toi ^ˊ 【toi ^ˊ 灣 van ^ˊ van ^ˊ 】	臺灣 例： 臺灣 人。 譯： 臺灣 人。
10-4	政 ziin 治 cii 政治 例： 政治 人物。 譯：政治人物。	
10-5	政 ziin 府 fu\ 政府 例： 政府 愛尊重民眾。 譯：政府要尊重民眾。	

十一、通訊、建設與交通



11-8	汽 hi 【銃 cung	車 ca' 車】 ca'	汽車
11-9		騎 ki ^v	騎 例：騎車仔愛注意安全。 這自行車恁高，等你較大兜仔（過大）正做得騎。 譯：騎車要注意安全。 這自行車那麼高，等你比較大時才可以騎。
11-10	船 son ^v	仔 e [`]	船 例：高雄港有盡多船仔。 譯：高雄港有很多船。
11-11	手 su [`]	機 gi' 仔 e [`]	手機 例：緊搞手機仔，目珠會壞忒（壞核）！ 譯：一直玩手機，眼睛會壞掉！
11-12	電 tien	話 fa	電話 例：有事情就打電話分阿銘。 譯：有事情就打電話給阿銘。

次頁起，本章節初級開始

11-1	排 bai ^v /pai ^v	列 lied	排隊 例：買電影票愛 排列 。 譯：買電影票要 排隊 。	
11-2	車 ca ^ˊ	牌 pai ^v	站牌；車輛牌照 例：公車 車牌 。 車牌 滅毋見忒（毋見核）。 譯：公車站牌。 牌照弄不見。	
11-3	車頭 ca ^ˊ teu ^v	（車站） (ca ^ˊ zam)	車站 例：臺北 車頭 （車站）。 譯：臺北車站。	
11-4	住 cu	址 zii ^ˋ	住址 例： 住址 留一下仔，正好尋你。 譯：留一下住址，才方便找你。	
11-5	擋 dong ^ˋ [dong ^ˋ	仔 e ^v e ^ˋ]	煞車（名詞） 例：踏（蹬） 擋仔 。 譯：踩煞車。	
11-6	飛 fi ^ˊ	機 gi ^ˊ	場 cong ^v	機場 例：臺灣最大个 飛機場 在桃園。 譯：臺灣最大的機場在桃園。
11-7	火 fo ^ˋ	車 ca ^ˊ	火車 例：坐 火車 去花蓮。 譯：坐火車去花蓮。	

11-8

火 車 頭
foˋ caˊ teuˋ
(火 車 站)
(foˋ caˊ zam)

火車站

例：火車站該位當（盡）鬧熱。

譯：火車站那裡很熱鬧。

11-9

紅 毛 泥
fungˋ moˊ naiˋ

水泥

例：攪紅毛泥。

譯：攪拌水泥。

11-10

街
gieˊ
【gaiˊ】

街

例：佢歇在中央二街。

譯：他住在中央二街。

11-11

高 鐵
goˊ tiedˋ

高速鐵路

例：坐高鐵出差當（蓋）利便。

譯：坐高鐵出差很方便。

11-12

廣 告
gongˋ go

廣告

例：這廣告花忒（花核）毋會少錢哦？

譯：這廣告花了不少錢哦？

11-13

鄉
hiangˊ

鄉

例：大湖鄉。

譯：大湖鄉。

11-14

巷 仔
hong eˋ

巷子

例：臺北市有當（蓋）多巷仔。

細巷仔當（蓋）暗，你斯愛細義。

譯：臺北市有很多巷弄。

小巷子很暗，你可要小心。

11-15	縣 ien [ian]	縣 例：新竹縣。 譯：新竹縣。
11-16	游 泳 池 iu ^ˋ iun ^ˋ cii ^ˋ (泔 水 池) (qiu ^ˋ sui ^ˋ cii ^ˋ)	游泳池 例：去游泳池尋教練學泔水。 譯：去游泳池找教練學游泳。
11-17	區 ki ^ˊ	區 例：佢歇士林區。 譯：他住士林區。
11-18	橋 kieu ^ˋ	橋 例：這條橋舊年分大水打走。 譯：這座橋去年被大水沖走。
11-19	樓 leu ^ˋ	樓 例：佢歇十二樓。 譯：他住十二樓。
11-20	里 li ^ˊ	里 例：文山里里長。 譯：文山里里長。
11-21	路 lu	路 例：中山路。 譯：中山路。
11-22	捷 運 qiab iun	捷運 例：坐捷運。 譯：坐捷運。

11-23

市
sii

市

例：臺南市。

譯：臺南市。

11-24

駛
sii`

駕駛、開（車）

例：阿爸係駛計程車个。

你係愛用車仔，做得借你駛。

譯：爸爸是開計程車的。

你如果要用車，可以借你開。

11-25

大
tai路
lu

馬路

例：過大路愛細義！

譯：過馬路要小心！

11-26

電
tien腦
no`

電腦

例：搞電腦。

譯：玩電腦。

11-27

電
tien梯
toi´

電梯

例：若東西恁多，坐電梯較（過）省力。

譯：你的東西那麼多，坐電梯比較省力。

十二、職業與經濟



12-1

發 票
fad` peu'
[fad` peu]

發票

例：發票兩隻（兩個）月對獎一到（一攞）。

譯：發票每兩個月兌獎一次。

12-2

加
ga'

加

例：加法。

加五十個銀分你。

譯：加法。

加五十元給你。

12-3

減
gam`

減

例：減法。

這飯添忒多，減兜分你好無？

譯：減法。

這飯添太多，攤一些給你好嗎？

12-4

賣
mai

賣

例：這玩具無麼个生趣，賣無人愛。

賣忒（賣核）。

譯：這玩具沒什麼趣味，賣不出去。

賣掉。

12-5

買
mai'

買

例：這禮拜咖啡買一送一。

譯：這禮拜咖啡買一送一。

12-6

票
peu'
[peu]

票

例：車票愛袋好，毋見忒（毋見核）就麻煩哩（吔）！

若電影票放哪去吔？

譯：車票要放好，不見就麻煩了！
你的電影票放哪去了？

12-7

先 生
xin' sang'

老師；醫生

例：做先生愛有耐心。

去醫院分先生看。

譯：當老師要有耐心。

去醫院看醫生。

次頁起，本章節初級開始

12-1	賺 con	賺 例：經濟毋好，賺毋著來食。 譯：經濟差，很難賺錢維生。
12-2	賺 錢 con qien ^v	賺錢 例：賺錢賺毋著來使。 譯：賺錢賺得不夠花。
12-3	伸 cun ^ˊ	剩餘 例：屋下米伸無幾多。 譯：家裡米剩沒多少。
12-4	店 仔 diam e ^ˋ	店鋪 例：這店仔生理當（盡）好。 譯：這間店生意很好。
12-5	花 錢 fa ^ˊ qien ^v	花錢 例：毋好恁會花錢，較（過）省兜仔！ 譯：不要那麼會花錢，節省一點！
12-6	飯 店 fan diam	飯店 例：在飯店歇一夜。 譯：在飯店休息一晚。
12-7	耕 田 gang ^ˊ tien ^v (耕 種) (gang ^ˊ zung)	耕田；務農 例：耕田人煞猛耕田。 耕田愛照節氣來做事。 譯：農夫努力耕田。 耕田要依照節氣來工作。

- 12-8 耕 田 人 種田人、農夫
 gang' tien' ngin'
 (耕 種 人)
 (gang' zung ngin')
 例：吾太係耕田人，吾爸乜係。
 譯：我的曾祖父是農夫，我爸爸也是。
-
- 12-9 記 者 記者
 gi za'
 例：記者等下愛來採訪，你準備一下仔。
 譯：記者等一下要來採訪，你準備一下。
-
- 12-10 警 察 警察
 gin' cad'
 例：警察會捉賊仔。
 譯：警察會捉小偷。
-
- 12-11 貴 貴
 gui
 例：這下麼个就貴，還衰過。
 譯：現在什麼都貴，真可憐。
-
- 12-12 工 廠 工廠
 gung' cong'
 例：阿爸在工廠上班。
 譯：爸爸在工廠上班。
-
- 12-13 工 業 工業
 gung' ngiab
 例：工業區。
 譯：工業區。
-
- 12-14 工 人 工人
 gung' ngin'
 例：工人靠苦力賺錢。
 譯：工人靠勞力賺錢。
-
- 12-15 公 司 公司
 gung' sii'
 例：公司賺當（蓋）多錢。
 譯：公司賺很多錢。

12-16

下 班
ha' ban'

下班

例：六點正**下班**。

譯：六點才下班。

12-17

借
jia

借

例：臨時愛用錢，做得同你**借**兜仔無？

譯：臨時要用錢，可以跟你借一些嗎？

12-18

欠
kiam

欠

例：**欠**數欠恁久，哪久愛還？

譯：欠債欠那麼久，何時要還？

12-19

旅 館 (旅 社)
li' gon` (li' sa`)
[li' gon`] [li' sa]

旅館

例：轉角新開一間**旅館**，異(蓋)派頭。

譯：轉角新開一間旅館，很氣派。

12-20

銀 行
ngiun^v hong^v

銀行

例：**臺灣銀行**。譯：**臺灣銀行**。

12-21

辦 公 室
pan gung' siid`

辦公室

例：**辦公室**尖二十儕(個人)，強強會無路好行。

譯：辦公室擠了二十個人，幾乎沒有路可以走。

12-22

便 宜
pien^v ngi^v

便宜

例：玻璃菜(高麗菜)大出，十分**便宜**。**便宜**無好貨。

譯：高麗菜正盛產，非常便宜。

便宜沒好貨。

12-23

請
qiang` 假
ga`

請假

例：下禮拜一請假。

譯：下禮拜一請假。

12-24

事
se

工作

例：阿叔去田項做田**事**。

譯：叔叔去田裡耕作。

12-25

生
sen` 理
li`

生意

例：頭家當（蓋）笑面，**生理**一等好。

譯：老闆笑容滿面，生意非常好。

12-26

市
sii 場
cong`

市場

例：**市場**肚，麼个都賣。

譯：市場裡，什麼都賣。

12-27

司
sii` 機
gi`

司機

例：佢請**司機**駛車仔載佢去飯店。

譯：他請司機開車載他去飯店。

12-28

算
son

算、數數

例：**算**毋和。**算**毋著。

譯：不划算。

算錯。

12-29

上
song` 班
ban`

上班

例：打早就愛**上班**，還恠（瘰）！

譯：一大早就想要上班，很累！

12-30

頭 家
teu^v ga[']

老闆

例：該頭家對人當（蓋）好。

譯：那老闆對人很好。

12-31

頭 路
teu^v lu

工作

例：你畢業後想愛做麼个頭路？

譯：你畢業後想要做什麼工作？

12-32

信 袋 仔
xin toi e`
(信 皮、信 封、
(xin pi^v、xin fung`、
信 絡 仔)
xin log e`)

信封

例：買一隻信袋仔。

譯：買一只信封。

12-33

做 事
zo se

工作

例：逐日（每日）做事做到斷烏。

譯：每天工作到天黑。

12-34

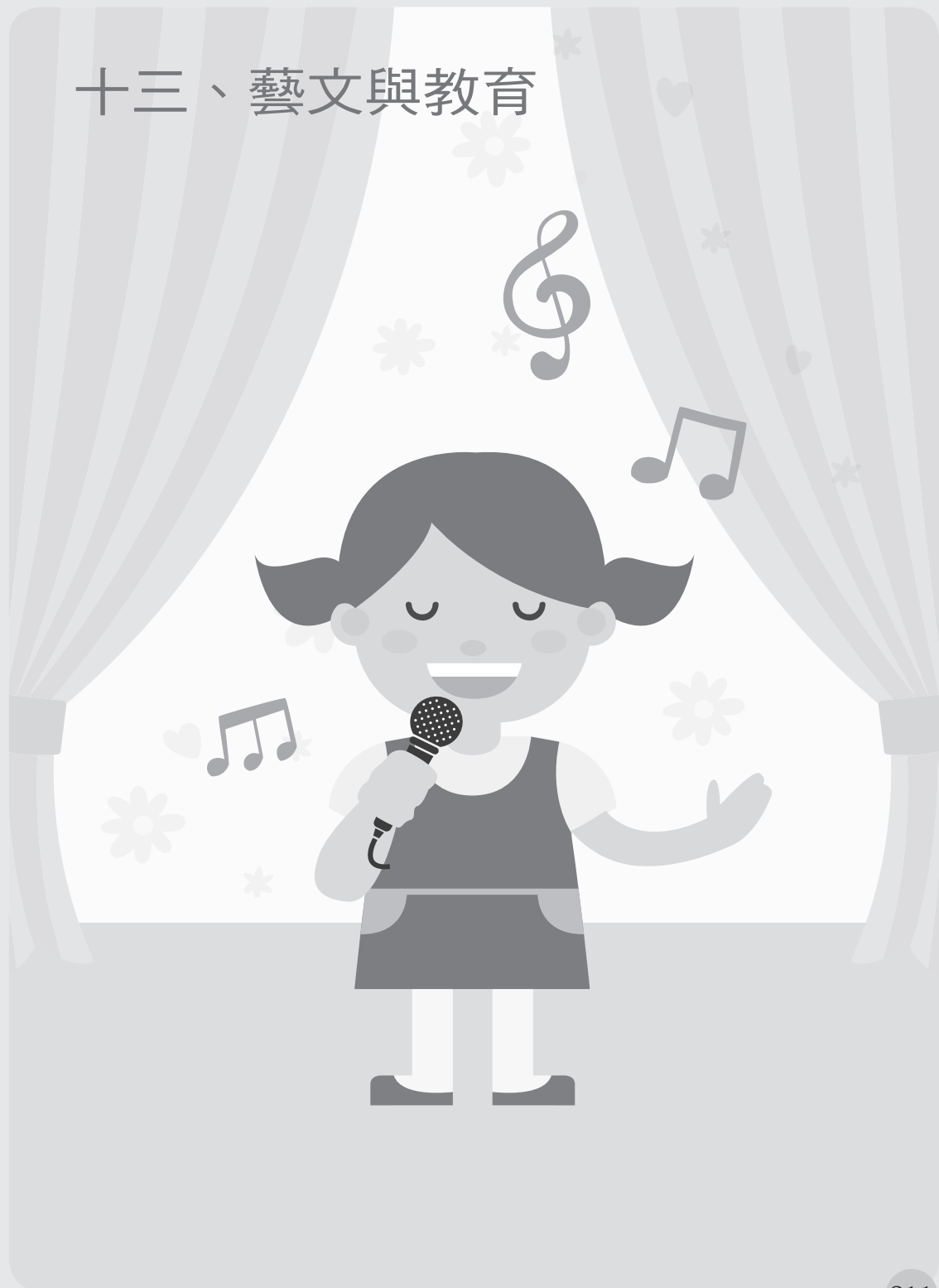
主 任
zu` im
[zu` ngim]

主任

例：教務主任。

譯：教務主任。

十三、藝文與教育



13-1	比 bi`	賽 soi	比賽 例：講演 比賽 。 譯：演講比賽。
13-2	放 biong (放 biong 【放 biong	學 hog (轉) zon`) 【歸 gui`	放學 例：放學(放歸)愛跣等轉(歸)屋下。 譯：放學要馬上回家。
13-3	唱 cong		唱 例：唱歌仔。 譯：唱歌。
13-4	揸 cud	仔 e`	橡皮擦 例：鉛筆寫毋著，做得用 揸仔 揸。 譯：鉛筆寫錯，可以用橡皮擦擦拭。
13-5	畫 fa/vag		繪畫 例：畫一張圖。 畫出來。 譯：畫一張圖。 畫出來。
13-6	教 gau	室 siid`	教室 例：拚掃 教室 愛認真。 譯：打掃教室要認真。
13-7	校 gau`	長 zong`	校長 例：佢從主任，一路做到 校長 。 譯：他從主任，一路做到校長。

13-8

歌 (歌仔)
go' (go' e')

歌

例：你唱个係麼个歌？
這條歌仔當（蓋）好聽。譯：你唱的是什麼歌？
這首歌很好聽。

13-9

故 事
gu sii

故事

例：先生，做得講故事分佢聽無？
譯：老師，可以講故事給我聽嗎？

13-10

功 課
gung' ko

功課

例：逐日（每日）都有功課愛寫。
譯：每天都有功課要寫。

13-11

客 話
hag` fa

客家話

例：厥客話講到十分好。
譯：他的客語講得非常好。

13-12

學 校
hog gau`

學校

例：私立學校。
譯：私立學校。

13-13

學 生 仔
hog sang' e`

學生

例：恁多個學生仔。
譯：那麼多個學生。

13-14

鉛 筆
ien^v bid`
[ian^v bid`]

鉛筆

例：一支鉛筆。
譯：一支鉛筆。

13-15

球
kiu^v 仔
e[`]

球

例：做毋得在教室肚擲（擲）球仔。

譯：不可以在教室裡丟球。

13-16

開
koi^ˊ 學
hog

開學

例：下禮拜一愛開學哩（吔）。

譯：下禮拜一要開學了。

13-17

寮
liau

玩；休閒；休息

例：這禮拜六去尋你寮，好無？

歸家人愛去哪寮？

好寮一下哩（吔），目珠會看壞忒
（壞核）。

譯：這禮拜六去找你玩，好嗎？

全家人要去哪裡玩？

該休息一下了，眼睛會看壞。

13-18

溜
liu 滑
vad 梯
toi^ˊ

溜滑梯

例：搞溜滑梯愛排列。

譯：玩溜滑梯要排隊。

13-19

字
sii

字

例：這篇文章有幾多隻字？

譯：這篇文章有多少個字？

13-20

書
su^ˊ

書

例：一本書。

譯：一本書。

13-21

書 包 仔
 su' bau' e`
 【書 包】
 [su' bau']

書包

例：字簿仔在書包仔裡肚（書包裡背）。

譯：作業簿在書包裡。

13-22

圖
 tu^v

圖

例：畫一張圖。

譯：畫一張圖。

13-23


同 學
 tung^v hog

同學

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

次頁起，本章節初級開始



13-1	表 beu` [beu`	演 ien` ian`	表演 例：老妹在舞臺項 表演 。 譯：妹妹在舞臺上表演。		
13-2	畢 bid`	業 ngiab	畢業 例：阿姊今年六月愛 畢業 。 譯：姊姊今年六月要畢業。		
13-3	放 biong	寮 liau	放假 例：下禮拜 放寮 。 譯：下禮拜放假。		
13-4	放 biong	紙 zii`	鷓 ieu	仔 e`	放風箏 例：來去 放紙鷓仔 。 譯：來去放風箏。
13-5	報 bo	告 go	報告 例：寫 報告 。 譯：寫報告。		
13-6	報 bo	紙 zii`	(新聞) (xin` vun`)	報紙 例：逐（每）朝晨有人來送 報紙 。 譯：每天早上有人來送報紙。	
13-7	插 cab`	花 fa`	插花 例：阿姆逐（每）禮拜去學 插花 。 譯：媽媽每個禮拜去學插花。		
13-8	操 cau`	場 cong`	操場 例：走 操場 五圈。 譯：跑操場五圈。		

13-9

傳 統
con^ˋ tung^ˋ

傳統

例：傳統風俗。

譯：傳統風俗。

13-10

暑 假
cu^ˋ ga^ˋ
[su^ˋ ga^ˋ]

暑假

例：舊年暑假，同學去韓國三日。

譯：去年暑假，同學去韓國三天。

13-11

打 第 一
da^ˋ ti id^ˋ
(打 頭 名)
(da^ˋ teu^ˋ miang^ˋ)

得第一

例：這擺比賽佢打第一，正經會！

譯：這次比賽他得第一，真的很棒！

13-12

活 動
fad tung

活動

例：辦活動。

譯：辦活動。

13-13

發 表
fad^ˋ beu^ˋ

發表

例：發表研究成果。

譯：發表研究成果。

13-14

粉 搥 仔
fun^ˋ cud e^ˋ
(粉 牌 搥 仔)
(fun^ˋ pai^ˋ cud e^ˋ)

板擦

例：粉牌恁厝糟，粉搥仔拿來搥淨。

譯：黑板那麼髒，板擦拿來擦乾淨。

13-15

粉 牌
fun^ˋ pai^ˋ

黑板

例：粉牌言（毋曾）搥淨，搥加一下仔。

譯：黑板沒擦乾淨，再擦一下。

13-16

教 育
gau iug`

教育

例：教育部。

厥爺哀同佢**教育**到十分好。

譯：教育部。

他父母把他教育得非常好。

13-17

搞
gau`

玩耍；弄

例：老妹當（蓋）好**搞**水，逐擺（每擺）就講愛去河壩**搞**。

譯：妹妹很愛玩水，每次都說要去河邊玩。

13-18

教
gau`

教導

例：細人還細就愛**教**。係毋會，就愛**教**分佢會。譯：小孩還小就要**教**。

如果不會，就要教到他會為止。

13-19

教 書
gau` su`

教書

例：阿姆在學校**教書**，明年愛退休哩（哋）！譯：媽媽在學校**教書**，明年要退休了！

13-20

高 中
go` zung`

高中

例：高中畢業。

譯：高中畢業。

13-21

講 古
gong` gu`

講故事

例：佢當（蓋）好聽阿公**講古**。譯：我很喜歡聽祖父**講故事**。

- 13-22 講 演
gong` ien`
(演 講)
(ien` gong`)
[ian` gong`]
- 演講
例：一場講演（演講）。
譯：一場演講。
-
- 13-23 國 中
gued` zung`
[(gied` zung`)]
- 國中
例：中山國中。
譯：中山國中。
-
- 13-24 翕 相
hib` xiong
- 照相
例：你三儕（個人）過來，企共下翕相。
譯：你們三個過來，站一起拍照。
-
- 13-25 學
hog
- 學習
例：學人做生理。
譯：學人家做生意。
-
- 13-26 一 年 生
id` ngien` sen`
[id` ngian` sen`]
- 一年級，二年級為二年生，以此類推
例：老弟今年一年生。
你這下幾多年生？
譯：弟弟今年一年級。
你現在幾年級？
-
- 13-27 音 樂
im` ngog
- 音樂
例：音樂課。
譯：音樂課。
-
- 13-28 運 動
iun tung
- 運動
例：阿公逐（每）朝晨會去公園運動。
譯：祖父每天早上會去公園運動。

13-29

運 動 會
iun tung fi

運動會

例：下禮拜六學校辦**運動會**。

譯：下禮拜六學校辦運動會。

13-30

運 動 坪
iun tung piang^v

運動場

例：學生仔在**運動坪**項走相逐。

譯：學生在運動場上賽跑。

13-31

節 目
jied^v mug

節目

例：這**節目**當（蓋）精彩，你來共下看。

譯：這節目很精采，你來一起看。

13-32

足 球（腳 球）
jiug^v kiu^v (giog^v kiu^v)
[zug^v kiu^v]

足球

例：踢**足球**。

譯：踢足球。

13-33

考
kau^v

考

例：佢這擺**考**過客語能力認證考試。

譯：他這次考過客語能力認證考試。

13-34

考 試
kau^v sii

考試

例：天光日愛**考試**，愛較（過）拚兜仔。

譯：明天要考試，要認真一點。

13-35

球 場
kiu^v cong^v

球場

例：在**球場**項打球仔。

譯：在球場上打球。

13-36

課
ko

課

例：物理**課**。

譯：物理課。

13-37	課 ko	本 bunˋ	課本 例：佢無帶著 課本 ，故所摻（同）同學共下看。 譯：他沒帶到課本，所以跟同學一起看。
13-38	課 ko	文 vunˋ	課文 例：先生喊佢企起來念 課文 。 譯：老師叫他站起來念課文。
13-39	科 koˊ	學 hog	科學 例： 科學家 。 譯：科學家。
13-40	看 kon	戲 hi	看戲 例：廟坪前 看戲 。 譯：廟口前看戲。
13-41	籃 lamˋ 【(namˋ)】	球 kiuˋ kiuˋ】	籃球 例： 籃球 比賽。 譯：籃球比賽。
13-42	旅 liˊ 【liˋ】	行 hangˋ hangˋ】	旅行 例：出國 旅行 愛保險。 譯：出國旅行要保險。
13-43	練 lien	習 xib	練習 例：多 練習 ，就會進步。 譯：多練習，就會進步。

- 13-44 研 究
ngien^Y/ngan^Y giu
[ngian^Y giu]
- 研究
例：佢專門**研究**果子个病蟲。
 佢在「弓蕉**研究所**」食頭路。
譯：他專門研究水果的病蟲。
 他在「香蕉**研究所**」工作。
-
- 13-45 人 公 仔
ngin^Y gung^Y e^Y
- 人偶
例：老妹當（蓋）好搨**人公仔**睡（睡目）。
譯：妹妹很愛抱人偶睡覺。
-
- 13-46 避 暑
pid^Y cu^Y
(寮 暑 假)
(liau cu^Y ga^Y)
[liau su^Y ga^Y]
- 放暑假
例：學生仔七月開始**避暑**（寮暑假）。
譯：學生七月開始放暑假。
-
- 13-47 洗 身 仔
se^Y siin^Y e^Y
(洒 水)
(qiu^Y sui^Y)
- 游泳
例：在河壩（河壩仔）**洗身仔**。
譯：在河裡游泳。
-
- 13-48 小 學
seu^Y hog
- 小學
例：讀**小學**。
譯：讀小學。
-
- 13-49 成 績
siin^Y jid^Y
- 成績
例：佢**成績**當（蓋）好，輒輒打頭名。
譯：他成績很好，常常拿第一名。
-
- 13-50 上 課
song/song^Y ko
- 上課
例：禮拜日毋使**上課**。
譯：星期天不用上課。

13-51

書 店
su' diam

書店

例：這間**書店**麼个書都有賣。

譯：這間書店什麼書都有賣。

13-52

大 學
tai hog

大學

例：臺灣**大學**。

譯：臺灣大學。

13-53

題 目
ti^v mug/mug[`]

題目

例：這擺**題目**仰恁難？

譯：這次題目怎麼那麼難？

13-54

跳 格 仔
tiau gag[`] e^v

跳格子

例：**跳格仔**進前愛先在地泥項畫格仔。

譯：跳格子前要先在地板上畫格子。

13-55

跳 索 仔
tiau sog[`] e^v

跳繩

例：**跳索仔**愛注意，莫徑著！

譯：跳繩要注意，不要絆到！

13-56

跳 舞
tiau vu[`]

跳舞

例：共下**跳舞**。

譯：一起跳舞。

13-57

電 影
tien iang[`]

電影

例：佢逐（每）禮拜都去看**電影**。

譯：他每星期都去看電影。

13-58

圖 書 館
tu^v su' gon[`]

圖書館

例：入去**圖書館**愛細聲。

譯：進入圖書館要小聲。

13-59

讀
tug

讀

例：讀書係讀毋來，就去做事。

譯：如果讀書讀不來，就去工作。

13-60

讀 書
tug su'

讀書；上學

例：在間項讀書。

佢堵好愛去讀書。

譯：在房間裡讀書。

他恰好要去上學。

13-61

文 章
vun^ˋ zong'

文章

例：寫文章。

譯：寫文章。

13-62

心 得
xim' ded^ˋ

心得

例：研習過後愛交心得。

譯：研習過後要交心得。

13-63

新 聞
xin' vun^ˋ

新聞

例：看新聞。

譯：看新聞。

13-64

相 片
xiong pien^ˋ

照片

例：你過翕幾張相片來看。

譯：你再拍幾張照片來看。

13-65

走 相 逐
zeu^ˋ xiong' giug^ˋ

賽跑

例：六儕（個人）在該走相逐。

譯：六個人在那賽跑。

13-66

主 持
zu` cii^v

主持

例：這節目係麼人**主持**个？

譯：這節目是誰主持的？

13-67

主 角
zu` gog^v

主角

例：該齣戲个**主角**高天天仔。

譯：那部戲的主角身高很高。

十四、歲時祭儀、習俗與宗教



14-1

紅 包
fung^v bau^v

紅包

例：你有紅包袋仔無？分佢一隻。

譯：你有紅包袋嗎？分一個給我。

14-2

生 日
sang^v ngid^v

生日

例：阿公這禮拜做大生日。

譯：祖父這星期過大壽。

次頁起，本章節初級開始

14-1	拜 bai	【敬】 [gin]	祭拜 例：拜（敬）阿公婆、拜（敬）神明。 譯：祭拜祖先、祭拜神明。	
14-2	香 hiong'		香（祭拜用品） 例：擎（拿）三支香拜喏（唱喏）。 譯：拿三支香拜拜。	
14-3	燒 seu'	香 hiong'	燒香 例：去廟項燒香。 譯：去廟裡燒香。	
14-4	鬼 gui`		鬼 例：你仰恁緊張？看著鬼係無？ 譯：你怎麼那麼緊張？看到鬼是嗎？	
14-5	廟 meu		廟 例：義民廟。 去廟項看人做戲。 譯：義民廟。 去廟口看人演戲。	
14-6	阿 a'	公 gung'	婆 po`	祖先 例：過節愛拜（敬）阿公婆。 譯：過節要祭拜祖先。
14-7	伯 bag`	公 gung'		土地公 例：初一十五愛拜（敬）伯公。 譯：初一十五要拜土地公。

14-8

伯 公 下
bag` gung` ha`

土地公廟、土地公廟旁

例：阿公去**伯公下**拜（敬）伯公。

譯：爺爺去土地公那裡敬拜土地公。

14-9

神 明
siin` min`

神明

例：拜（敬）**神明**。

譯：拜神明。

14-10

天 公
tien` gung`

老天爺；玉皇大帝

例：**天公**落水。年初九係**天公**生。

譯：天空下雨。

年初九是玉皇大帝生辰。

14-11

出 世
cud` se

出生

例：嬰兒仔正**出世**當（蓋）得人惜。

譯：嬰兒剛出生時很可愛。

14-12

過 身
go siin`

過世

例：阿太**過身**十過年咗！

譯：曾祖母（父）過世十幾年了！

14-13

嫁
ga

嫁

例：阿伯這禮拜愛**嫁**妹仔。你言（毋曾）**嫁**，佢言（還無）討。

譯：伯伯這星期要嫁女兒。

你未嫁，他未娶。

14-14

結 婚
gied` fun`
[giad` fun`]

結婚

例：阿哥下禮拜愛**結婚**。

譯：哥哥下禮拜要結婚。

14-15

食 酒
siid jiu`

喝喜酒；喝酒

例：阿泉仔討親，共下來去**食酒**好無？**食酒**莫駛車，駛車莫食酒！

譯：阿泉娶親，一起去喝喜酒好嗎？

喝酒不開車，開車不喝酒！

14-16

季 節
gui jied`

季節

例：一年有四隻（個）**季節**。

譯：一年有四個季節。

14-17

過 年
go ngien`
[go ngian`]

過年

例：**過年**寮歸禮拜仔，愛去哪行行啊無？

譯：過年放一星期假，要去哪裡走走嗎？

14-18

紙 炮 仔
zii` pau e`

鞭炮

例：現下个**紙炮仔**有分當（蓋）多種。

譯：現在的鞭炮有分很多種類。

14-19

打 紙 炮 仔
da` zii` pau e`

放鞭炮

例：細人仔在禾埕項**打紙炮仔**。

譯：小孩子在院子裡放鞭炮。

14-20

新 年
xin` ngien`
[xin` ngian`]

新年

例：過**新年**，著新衫！

譯：過新年，穿新衣！

14-21

正 月 半
zang` ngied ban
[zang` ngiad ban]

正月半，元宵節

例：**正月半**，各地都有燈會。

譯：元宵節，各地都有燈會。

14-22

五 月 節
ng` ngied jied`
【ng` ngiad jied`】

端午節

例：五月節食粽子。

譯：端午節吃粽子。

14-23

絹 粽 仔
tag` zung e`
【裹 粽 仔】
【go` zung e`】

包粽子

例：五月節大體（一般）會絹粽子（裹粽子）來食。

譯：端午節大都會包粽子來吃。

14-24

冬 節
dung` jied`
(冬 至)
(dung` zii)

冬至

例：冬節該日，日仔盡（最）短。

冬節食雪圓仔（圓板仔），就加一歲。

譯：冬至那天，白天最短。

冬至吃湯圓，就會長一歲。

十五、代詞



15-1
 en' tai ga'
 【 】
 【(ngai' den' tai ga')
 (ngai' nen' tai ga')】

我們大家（包含所有聽話者）

15-2
 ge

那

例：該狗仔有狗蟲。

該片、該兜、該位。

譯：那隻狗有狗蟲。

那邊、那些、那裡。

15-3
 gi' [i']

他

15-4
 gia' [ia']

他的

15-5
 ia'

這

例：係這隻，毋係該隻。

這片、這兜、這位。

譯：是這個，不是那個。

這邊、這些、這裡。

15-6
 nai deu'

哪些

例：哪兜係無愛个？

譯：哪些是不要的？

15-7
 nai vi
 【 】
 【nai e'
 (lai/nai e')】

哪裡

例：你在哪位（哪仔）？

譯：你在哪裡？

15-8	你 n ^Y /ng ^Y /ngi ^Y	你	
15-9	吾 nga ^ˊ	我的	
15-10	偈 ngai ^Y	我	
15-11	偈 自 家 ngai ^Y qi/cii/qid [`] ga ^ˊ	我自己 例：莫講你， 偈自家 乜無好食！ 譯：別說你，我自己也沒得吃！	
15-12	若 ngia ^ˊ	你的	
15-13	自 家 qi/cii/qid [`] ga ^ˊ	自己 例：在外地做事，愛好好照顧 自家 ！ 譯：在外面工作，要好好照顧自己！	
15-14	大 家 tai ga ^ˊ (大 自 家) (tai qid [`] ga ^ˊ)	大家 例：佢對人當（蓋）惡， 大家 就盡惱佢。 譯：他對人很凶，大家都 很討厭他 。	
15-15	大 人 tai ngin ^Y	大人 例： 大人 講个話愛聽。 譯：大人說的話要聽。	

次頁起，本章節初級開始

15-1

恁 樣
an` ngiong^v
(恁 仔)
(an` e^v)
[an` e^v]

這樣

例：逐擺（每擺）就恁樣（恁仔），會
譴死！

恁樣（恁仔）就當（蓋）會哩（哋）！

譯：每次都這樣，會氣死！

這樣就很棒了！

15-2

...兜
...deu'
【...等】
[...den'(nen')]

們

例：佢兜、你兜、佢兜（佢等、你等、
佢等）。

譯：我們、你們、他們。

15-3

恁 兜
en' deu'
【佢 等】
[ngai^v den'(nen')]

我們（包含所有聽話者）

15-4

恁 這 兜
en' ia` deu'
【佢 等】
[ngai^v den'(nen')]

咱們（包含所有聽話者）

15-5

個 人
ge ngin^v
[gog` ngin^v]

個人

例：佢個人个想法同大家無共樣。

譯：我個人的想法跟大家不一樣。

15-6

幾
gi`
[id`]

疑問詞

例：這西瓜幾多錢？

這索仔幾長？

若房間幾大？

佢幾輒來？

譯：這西瓜多少錢？

這繩子多長？

你的房間多大？

他多常來？

15-7

其 他
ki` ta`

其他

例：還有其他个事無？

譯：還有其他的事嗎？

15-8

麼 个
ma` ge

什麼

例：你講麼个？佢無聽著。

譯：你說什麼？我沒聽到。

15-9

麼 人
ma` ngin`
[man` ngin`]
(麼 儕)
(ma` sa`)

什麼人；誰

例：若屋下恁鬧熱，麼人來寮？

譯：你家裡那麼熱鬧，誰來串門子？

15-10

哪
nai

哪

例：哪儕？

譯：哪個人？

15-11

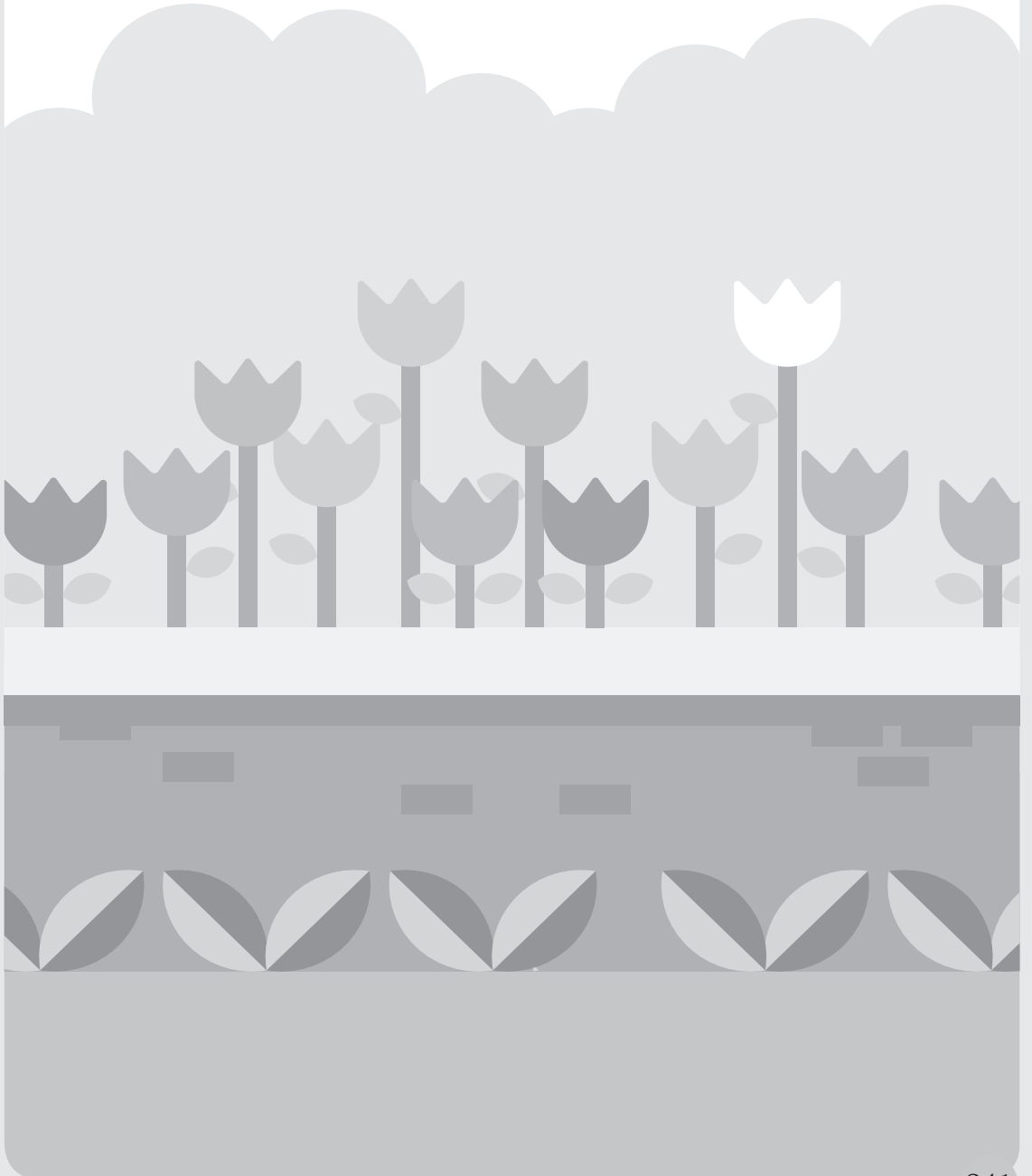
別	儕	人
ped	sa ^v	ngin ^v
(別	人)	
(ped	ngin ^v)	

別人

例：這毋係若專長，換別儕人（別人）做哪！

譯：這不是你的專長，換別人做吧！

十六、數詞量詞



16-1	八 (8) bad`	8
16-2	百 bag`	百 (數詞) 例：總共 百 五！ 算你兩 百 個銀就好！ 譯：總共一百五十元！ 算你兩百元就好！
16-3	杯 bi`	杯 (量詞) 例：做得啲加一 杯 來無？ 譯：可以再倒一杯嗎？
16-4	本 bun`	本 (量詞) 例：一 本 書。 譯：一本書。
16-5	點 (時) diam` (sii`)	時 (量詞) 例：下晝兩 點 。 譯：下午兩點。
16-6	到 do	次 (量詞) 例：這藥仔一日食三 到 。 譯：這藥一天吃三次。
16-7	堆 doi`	堆 (量詞) 例：等一下仔，來去廁 堆 尿。 譯：等一下，來去小便。

16-8	個 ge	個（量詞） 例：一個嬰兒仔。 譯：一個嬰兒。
16-9	九（9） giu`	9
16-10	下 ha	次；下 例：若兔仔當（蓋）得人惜，佢做得摸一下無？ 譯：你的兔子很可愛，我可以摸一下嗎？
16-11	盒 hab	盒（量詞） 例：一盒餅仔。 譯：一盒糕餅。
16-12	口 heu`	口（量詞） 例：這忒甜，佢食兩口就無愛食也！ 大大口食，一下仔就食忒哩（食核也）。 譯：這太甜，他吃兩口就不要吃了！ 大口吃，一下就吃完了！
16-13	號 ho	號 例：單仔項寫等八十五號。 譯：單子上寫著八十五號。
16-14	行 hong ^y	行（量詞） 例：寫兩行字。 譯：寫兩行字。

16-15	頁 iab	頁 (量詞) 例：第二十頁。 譯：第二十頁。
16-16	一 (1) id`	1
16-17	零 (0) lang ^v [(nang ^v)]	0、零
16-18	禮 拜 li' bai	星期 例：兩禮拜去一到臺北。 譯：兩星期去一次臺北。
16-19	兩 liong`	兩 (數詞) 例：兩斤米。 譯：兩斤米。
16-20	六 (6) liug`	6
16-21	五 (5) ng`	5
16-22	二 (2) ngi	2
16-23	日 ngid`	日 (量詞) 例：佢兩公婆愛去泰國祭五日。 譯：他們夫妻倆要去泰國玩五天。

16-24	月 ngied 【ngiad】	月（量詞） 例：暑假有兩隻 月 。 譯：暑假有兩個月。
16-25	年 ngien ^ˋ 【ngian ^ˋ 】	年（量詞） 例：三十年 年 。 譯：三十年。
16-26	排 pai ^ˋ	排（量詞） 例：一 排 樹仔。 譯：一排樹木。
16-27	盤 pan ^ˋ	盤 例：一 盤 炒薺菜。 譯：一盤炒空心菜。
16-28	七 (7) qid ^ˋ	7
16-29	千 qien ^ˊ	千（數詞） 例：七 千 頭樹仔。 譯：七千棵樹。
16-30	三 (3) sam ^ˊ	3
16-31	歲 se	歲（量詞） 例：十八 歲 。 譯：十八歲。
16-32	十 (10) siib	10

16-33	十 siib	一 id`	11
16-34	十 siib	二 ngi	12 例：十二生肖。 譯：十二生肖。
16-35	雙 sung`		雙（量詞） 例：歸朝晨正賣忒（賣核）一雙鞋。 譯：整個早上只賣了一雙鞋。
16-36	條 tiau`		條；首（量詞） 例：寫一條歌仔。 譯：寫一首歌。
16-37	臺 toi`		臺；輛（量詞） 例：一臺電視。 兩臺車仔。 譯：一臺電視。 兩輛車。
16-38	碗 von`		碗 例：一碗豬肝湯。 譯：一碗豬肝湯。
16-39	四 (4) xi		4
16-40	隻 zag`		隻（量詞） 例：這貓嫻養兩隻貓子。 譯：這隻母貓生了兩隻小貓。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

16-41

張
zong'

張（量詞）

例：一張衛生紙。

譯：一張衛生紙。

次頁起，本章節初級開始

16-1	把 baˋ	把（量詞） 例：一把竹仔。 譯：一把竹子。
16-2	擺 baiˋ	次、回（量詞） 例：做得過講一擺無？ 譯：可以再說一次嗎？
16-3	半 ban	半 例：這半析雞仔送你。 譯：這半隻雞送你。
16-4	班 banˊ	班級（量詞） 例：這間學校正五隻（個）班。 譯：這間學校才五個班級。
16-5	車 caˊ	車（量詞） 例：東西恁多，怕愛兩車正載得忒（載得核）。 譯：東西那麼多，可能要兩車次才載得了。
16-6	尺 cagˋ	尺；臺尺 例：一支尺。 大約五尺長。 譯：一支尺。 大約五尺長。
16-7	層 cenˋ	層（量詞） 例：九層板。 譯：九層糕。

16-8	串 con	串（量詞） 例：一 串 玉蘭花。 譯：一串玉蘭花。
16-9	床 cong ^y	床（量詞） 例：一 床 蘿蔔板。 譯：一床蘿蔔糕。
16-10	隊 cui [dui]	隊（量詞） 例：第六小 隊 。 譯：第六小隊。
16-11	頂 dang [`]	頂（量詞） 例：三 頂 安全帽。 譯：三頂安全帽。
16-12	埕 【塊】 de 【kuai】	塊 例：兩 埕 （塊）豆腐。 譯：兩塊豆腐。
16-13	點 鐘 diam [`] zung [`]	小時 例：昨晡日正睡五 點鐘 定定。 譯：昨天才睡了五個小時而已。
16-14	回 fi ^y	回（量詞） 例：上一 回 有講過，仰又毋記得？ 譯：上次有講過，怎麼又不記得？
16-15	戶 fu	戶（量詞） 例：這山頂正兩 戶 人家定定。 譯：這山上只有兩戶人家而已。

16-16

分 鐘
fun' zung'

分鐘

例：還伸著兩分鐘，你較（過）遽兜仔（一息仔）好無？

譯：還剩兩分鐘，你快一點好嗎？

16-17

封
fung'

封（量詞）

例：這封信仔係韓國寄來个。

譯：這封信是韓國寄來的。

16-18

句
gi

句（量詞）

例：佢這句話當（盡）傷人。

譯：他這句話很傷人。

16-19

支
gi'

支（量詞）

例：一支牙搓仔。

譯：一支牙刷。

16-20

間
gien'
[gian']

間（量詞）

例：厥屋有兩間便所，當（蓋）方便。

譯：他的家有兩間廁所，很方便。

16-21

斤
gin'

臺斤

例：這半斤六十個銀，一斤算你一百就好。

譯：這半斤六十元，一斤算你一百就好。

16-22

國
gued`
[(gied`)]

國（量詞）

例：愛去哪國寮？

譯：要去哪個國家玩？

16-23

公 斤
gung' gin'公斤
例：五十**公斤**。
譯：五十公斤。

16-24

公 里
gung' li'公里
例：四十**公里**遠。
譯：四十公里遠。

16-25

一 半
id` ban一半
例：這埕（塊）餅仔你兩兄弟一儕（一個人）**一半**。
譯：這塊餅乾你們兩兄弟一人一半。

16-26

節
jied`節（量詞，用於時間、車廂計算）
例：朝晨有四**節**課。
火車有十二**節**車子（車廂），做得載當（蓋）多人。
譯：早上有四節課。
火車有十二節車廂，可以載很多人。

16-27

級
kib`/gib`級（量詞）
例：中**級**、高**級**。
譯：中級、高級。

16-28

件
kien
[kian]件（量詞）
例：這**件**事情當（蓋）大條，愛仰般（仰仔）處理？
譯：這件事情很嚴重，要怎麼處理？

16-29

粒
liab

粒、顆（量詞）

例：厥面項有兩三粒飯糝。

西瓜大嫫粒。

譯：他的臉上有兩三顆飯粒。

西瓜很大顆。

16-30

領
liangˊ

件（量詞）

例：這領衫愛一千個銀。

譯：這件衣服要價一千元。

16-31

輪
linˊ

次

例：自家行一輪，就會知哩（哋）。

譯：自己走一次，就會知道了。

16-32

鄰
linˋ

鄰

例：八鄰。

譯：八鄰。

16-33

蕊
luiˊ

朵（量詞）

例：摘一蕊花分你。

譯：摘一朵花給你。

16-34

秒
meuˋ

秒

例：俵分你二十秒想一下仔。

譯：我給你二十秒思考一下。

16-35

銀
ngiunˋ(個 銀)
(ge ngiunˋ)

元（量詞）

例：兩千五百個銀。

譯：兩千五百元。

16-36

皮
pi^v

東西的表層；皮革製的；片（量詞）

例：豬皮。

皮鞋。

去屋背摘一兩皮仔七層塔。

譯：豬皮。

皮鞋。

去房子後面摘一兩片九層塔。

16-37

篇
pien^v

篇（量詞）

例：一篇論文。

譯：一篇論文。

16-38

步
pu

步（量詞）

例：兩三步就到哩（吔）。

譯：兩三步就到了。

16-39

錢
qien^v

錢

例：賺無錢。

車錢幾多？

譯：賺不到錢。

車資多少？

16-40

錢
qien^v

錢（量詞）

例：禁指兩錢重。

譯：戒指重兩錢。

16-41

儕
sa^v

人數（量詞）

例：屋下淨佢一儕定定。

譯：家裡只有他一人而已。

16-42

身
siinˊ

套（量詞）

例：一身西裝。

譯：一套西裝。

16-43

首
suˋ

首（量詞）

例：唐詩三百首。

譯：唐詩三百首。

16-44

頭
teuˋ

棵（量詞）

例：恁大頭个樹仔。

譯：那麼大棵的樹。

16-45

段
ton

段

例：中山路一段。

譯：中山路一段。

16-46

度
tu

度（量詞）

例：電用忒（用核）幾多度？

譯：電用了多少度？

16-47

通
tungˊ

通（量詞）

例：打恁多通電話，仰全無接？

譯：打那麼多通電話，怎麼都沒接？

16-48

萬
van

萬（數詞）

例：一萬個人。

譯：一萬個人。

16-49

鑊
vog

鍋

例：煮一鑊飯。

譯：煮一鍋飯。

16-50

棧 【層】
zan 【cen˥˩】

層（樓的量詞）

例：這屋仔正兩棧（層）樓定定。

譯：這屋子才兩層樓而已。

16-51

組
zu˥˩

組（量詞）

例：一組號碼。

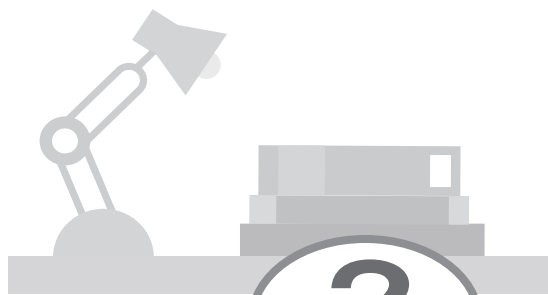
譯：一組號碼。

十六 · 數詞量詞

客語能力認證

基礎級暨初級 · 基本詞彙

十七、特殊詞類



17-1	在 cai/coi' /du/di/do [te'/ti']	在… 例：無人在屋下。 譯：沒人在家。
17-2	到 do	到達 例：楊梅站會到哩（吔）！ 譯：楊梅站快到了！
17-3	到 do	…得 例：食到肚屎（肚筍）飽飽。 譯：吃得肚子飽飽的。
17-4	都 du [du']	同華語「都」的用法，表示全部或已經 例：東西都收好吔，隨時做得出發。 譯：東西都收好了，隨時可以出發。
17-5	个 ge	…的 例：阿哥个書包仔。 賣豬肉个。 譯：哥哥的書包。 賣豬肉的。
17-6	係 he	是 例：佢係吾同學。 譯：他是我的同學。
17-7	還 han ^ˋ [han ^ˋ /van ^ˋ]	係 he he]
17-7	還 han ^ˋ [han ^ˋ /van ^ˋ]	還是 例：講恁多擺咧（吔），佢還係共樣 毋改。 譯：講那麼多次了，他還是一樣不改。

17-8	也 ia	也… 例：佢好食冰，佢 也 同佢共樣。 譯：我喜歡吃冰，他也跟我一樣。		
17-9	又 iu	又 例：細人仔搞紙炮仔， 又 驚又好。 譯：小孩放鞭炮，又害怕又喜歡。		
17-10	有 iuˊ	影 iangˋ	無 moˋ	真的嗎？ 例：聽講你著大獎， 有影無 ？ 譯：聽說你中大獎，真的嗎？
17-11	毋 mˋ			表否定，不 例：這眠床忒硬，佢睡 毋 慣。 水果無甜， 毋 好食。 譯：這床太硬，他睡不習慣。 水果不甜，不好吃。
17-12	毋 mˋ	係 he		不是 例：這 毋 係厥个，係吾个。 譯：這不是他的，是我的。
17-13	乜 me			也 例：你愛去哪？佢 乜 想跣。 譯：你要去哪裡？我也想跟著去。
17-14	無 moˋ			…嗎？ 例：你有看著阿明 無 ？毋知走哪去吔。 譯：你有看到阿明嗎？不知道跑去哪裡了。

- | | | | | |
|-------|------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 17-15 | 哪
nai | 久
giu` | 何時
例：愛等到 哪久 ？
譯：要等到何時？ | |
| 17-16 | 就
qiu
[lu] | (斯)
(sii ^Y) | 同華語「就」的用法，表示肯定或僅僅
例：當（蓋）近！行加幾步仔（步） 就
到哩（吔）。
譯：很近！多走幾步就到了。 | |
| 17-17 | | 第
ti | 第…
例： 第一 儕。
第二 個。
譯：第一人。
第二 個。 | |
| 17-18 | | 會
voi | 將要
例：天時 會 轉寒哩（吔）！愛著較多兜
仔（過多一息）！
譯：天氣將要變冷了！要穿多一點！ | |
| 17-19 | 仰
ngiong` | 會
voi | 怎麼會
例：你 仰會 恁慶！
你 仰會 知厥名仔？
譯：你怎麼會這麼厲害！
你怎麼會知道他的名字？ | |
| 17-20 | 做
zo | 麼
ma` | 个
ge | 做什麼；為什麼
例：你在該 做麼个 ？
做麼个 恁譴？
譯：你在那兒做什麼？
為什麼這麼生氣？ |

次頁起，本章節初級開始

17-1

比
bi`

比較、較量

例：阿華**比**你還較（過）高。有麼个**比**？

譯：阿華比你還高。

有什麼**比**較？

17-2

本 本
bun` bun`

仍然

例：你仰食恁久，飯還**本本**恁多呢？譯：你怎麼吃了這麼久，飯還**仍然**這麼多呢？

17-3

本 來
bun` loi`
(原本、原來)
(ngien` bun`、ngien` loi`)
[ngian` bun`、ngian` loi`]

本來

例：阿爸**本來**愛去个，背尾又取消。譯：爸爸**本來**要去的，最後又取消。

17-4

分
bun`

被…；給予；乞討

例：**分**人打。**分**佢一坵（塊）糖仔。頭擺掛紙煞，有人會來**分**板仔。摻（同）人**分**飯食。

譯：被人打。

給他一塊糖。

從前掃墓完，有人會來**分**祭品。

向人乞食。

17-5

…著
…do`

到，動詞後加上「著」，表示動作的趨向、程度、狀況

例：看**著**、聽**著**、撞**著**。

譯：看到、聽到、撞到。

17-6

除 忒 (除了)
cu^ˋ ted^ˋ (cu^ˋ liau^ˋ)
【除 核】
[cu^ˋ hed^ˋ]

除了、除此之外

例：除忒 (除核) 英文，你還會講麼
个話？

譯：除了英文，你還會說什麼語言？

17-7

除 忒 … 以 外
cu^ˋ ted^ˋ … i^ˋ ngoi
【除 核 … 以 外】
[cu^ˋ hed^ˋ … i^ˋ ngoi]

除了…以外

例：除忒 (除核) 工作以外，家庭生活
乜盡重要。

譯：除了工作以外，家庭生活也非常
重要。

17-8

都 係
du
【du^ˋ he^ˋ]

都是

例：間項一哪仔都係若衫。

這書都係分你个。

譯：房間裡到處都是你的衣服。

這書都是給你的。

17-9

對
dui

從…

例：對這片到車頭，愛一點鐘來行。

你對哪來？臺北抑苗栗？

譯：從這裡到車站，要走一小時。

你從哪裡來？臺北還是苗栗？

17-10

幾 多
gi^ˋ do^ˋ
[id^ˋ do^ˋ]

多少

例：天光日幾多儕 (人) 會來？

譯：明天多少人會來？

17-11

幾 時
gi^ˋ sii^ˋ
【哪 久】
[nai giu^ˋ]

什麼時候

例：你幾時 (哪久) 愛來寮？愛先講哦！

譯：你何時要來玩？要先說哦！

17-12

故 所
gu soˋ

所以

例：佢講笑（噱）个，**故所**你莫恁譴啦！

譯：他開玩笑的，所以你不要那麼生氣啦！

17-13

係 毋 係
he mˋ he

是不是

例：冰箱肚个葡萄**係毋係**你買个？

譯：冰箱裡的葡萄是不是你買的？

17-14

係 無
he moˋ

是嗎？（用於語尾附加問句）

例：你下隻月愛去新竹**係無**？

譯：你下個月要去新竹是嗎？

17-15

也 係
ia he

也是

例：佢兩儕（兩個人）**也係**吾表仔（佢个表親）。恁樣（恁仔）講**也係**著啦！

譯：他們兩個也是我表親。

這麼說也是對啦！

17-16

抑 係 (抑)
ia he (ia)

或是、還是

例：天光日你愛去臺北**抑係**桃園？

譯：明天你要去臺北還是桃園？

17-17

應 該
in goiˊ

應該

例：你**應該**愛聽爺哀个話。佢**應該**毋係這種人。

譯：你應該要聽父母的話。

他應該不是這種人。

17-18

因 爭 (因 為)
in' zen' (in' vi)

因為

例：因爭恁仔就噉咁，恁見笑！

譯：因為這樣就哭了，真是丟臉！

17-19

樣 仔
iong e`

樣子、…似的

例：看你恁歡喜个樣仔，係毋係有麼个好事？

譯：看你那麼高興的樣子，是不是有什麼好事？

17-20

連
lien^v

連…（連接詞）

例：這當（蓋）簡單，連細人仔都曉得。

譯：這很簡單，連小朋友都會。

17-21

毋 單 淨… 還
m^v dan' qiang...han^v

不但…還

例：佢毋單淨生來靚，還當（蓋）有愛心。

譯：她不但長得漂亮，還很有愛心。

17-22

毋 過
m^v go

不過

例：有同佢解釋，毋過佢無法度接受。

譯：有跟他解釋，不過他無法接受。

17-23

若 係 (係 講)
na he (he gong`)

假使、如果

例：若係有仰仔就愛講，毋使細義。

譯：如果怎麼了就要說，不要客氣。

17-24

原 來
ngien^Y loi^Y
[ngian^Y loi^Y]

原來，表示發現真實情況

例：大家都在該揣玻璃係麼人打爛忒
（爛核）个，**原來**係你打爛忒（爛
核）个。

譯：大家都在那猜玻璃是誰打破的，原
來是你打破的。

17-25

仰
ngiong[`]

怎麼、如此、如何

例：仰般（仰仔）？

你仰著恁靚个衫？愛去分人請哦？

譯：如何？

你怎麼穿這麼漂亮的衣服？要去給
人請客哦？

17-26

仰 般
ngiong[`] ban^ˊ
（仰 仔）
(ngiong[`] e^Y)
[ngiong[`] e^ˊ]

怎樣

例：這菜仰般（仰仔）賣？

無你試著愛仰般（仰仔）做正著？

譯：這菜怎麼賣？

不然你覺得要怎麼做才對？

17-27

仰 結 煞
ngiong gad[`] sad[`]

怎麼辦；如何是好

例：皮包仔毋見忒（毋見核），愛**仰結
煞**正好？

譯：皮包不見，要怎麼辦才好？

17-28

怕
pa

猜想之詞，可能、也許

例：**怕**有十公斤重。

譯：可能有十公斤重。

17-29

盡 量
qin liong

盡量

例：你**盡量**食，盡（最）好食忒（食核）去！

譯：你盡量吃，最好吃完！

17-30

就 像
qiu qiong
[lu qiong]

例如；似乎

例：上課愛準備文具，**就像**係鉛筆、尺。看佢無要無緊，**就像**毋係厥事樣仔。

譯：上課要準備文具，例如鉛筆、尺。看他無所謂的樣子，似乎不是他的事一樣。

17-31

從（對）
qiong^v (di/dui)

從

例：佢係阿婆**從（對）**細渡（帶）到大个。

譯：他是祖母從小帶到大的。

17-32

雖 然
sui^v ien^v
[sui^v ian^v]

雖然

例：**雖然**恁樣（恁仔）講無毋著，毋過佢還係試著（感覺著）疑狐。

譯：雖然這樣說沒錯，但他還是感到懷疑。

17-33

忒 **【核】**
ted^v [hed^v]

…掉；完了、結束

例：該賊仔走**忒（走核）**咗！

過**忒（過核）**个事就莫過想哩（咗）！

譯：那個小偷跑掉了！

過去的事就不要再想了！

17-34

同 (摻)
tung^v (lau^ˊ)

和…、與…

例：同你講。

同你共下去。

譯：跟你說。

和你一起去。

17-35

為 著
vi do[`]/cog

為了

例：為著子女食苦。

譯：為了子女吃苦。

17-36

總 係
zung[`] he

總是

例：毋好總係罵細人仔。

爺哀總係為著你好。

譯：不要總是罵小孩。

父母總是為了你好。

17-37

總 共
zung[`] kiung

總共

例：這恁多東西，總共幾多錢？

譯：這麼多東西，總共多少錢？

十八、時空與情狀副詞



- 18-1 暗 晡 晚上
 am bu' 例：老弟逐（每）暗晡九點睡目。
 (暗 晡 頭) 譯：弟弟每天晚上九點睡。
 (am bu' teu')
-
- 18-2 恁
 an` 這麼、很
 例：佢恁後生就恁曉得，還得人惜。
 拜六，夜市仔恁多人。
 譯：他這麼年輕就這麼懂事，很討人
 喜歡。
 星期六，夜市這麼多人。
-
- 18-3 …背
 …boi 同華語「…面」的用法，表達位置
 例：裡背、外背。
 譯：裡面、外面。
-
- 18-4 拜… (禮 拜…)
 bai… (li' bai…)
 星期…，例如拜一為星期一、拜二為星
 期二，以此類推
 例：拜一有英文課。
 譯：星期一有英文課。
-
- 18-5 北
 bed` 北
 例：北海。
 這間屋係向北个！
 譯：北海。
 這間房子是朝北的！
-
- 18-6 昨 晡 日 昨天
 co' bu' ngid` 例：昨晡日食齋，做毋得食肉。
 譯：昨天吃素，不能吃肉。

18-7

逐 **【每】**
dag` [mi´]

每…

例：逐（每）暗晡。

逐儕人（每一個人）。

譯：每晚。

每個人。

18-8

頂 高（上 背）
dang` go´ (song boi)

上面、上方

例：桌頂高、樹頂高。

這條街个壁頂高貼當（蓋）多電影海報。

譯：桌子上面、樹上面。

這條街的牆壁上面貼很多電影海報。

18-9

裡 背（裡 肚）
di´ boi (di´ du`)

裡面；當中

例：老人家無在廳下，在裡背煮飯。

這恁多人裡背，佢盡慶（最壁）。

譯：老人家不在客廳，在裡面煮飯。

這麼多人中，他最能幹。

18-10

當 **【蓋】**
dong´ [goi]

很…

例：比賽打頭名，佢心肚當（蓋）暢。

譯：比賽得第一名，他心裡頭很開心。

18-11

當 在 該…
dong´ di ge…
【dong´ te´ ge…】

正在…、正在那…

例：當在該食飯，電話就響哩（咗）！

譯：正在吃飯，電話就響了！

18-12

當 晝
dong´ zu
(當 晝 頭)
(dong´ zu teu`)

中午

例：當晝，日頭晒到人暈暈。

譯：中午，太陽晒得人頭暈。

18-13

…肚
…du`

…裡

例：盞仔肚插等當（盞）靚个花。

心肝肚當（盞）譴。

譯：瓶子裡插著很漂亮的花。

心裡很生氣。

18-14

東
dung`

東

例：對這片向東行就會到。

譯：從這邊向東走就會到。

18-15

今 晡 日
gim`/gin` bu` ngid`

今天

例：今晡日會落雨。

譯：今天會下雨。

18-16

今 年
gim`/gin` ngien`
[gin` ngian`]

今年

例：吾表妹今年十八歲。

譯：我表妹今年十八歲。

18-17

久
giu`

久

例：過無幾久，阿美就愛嫁哩（咗）！

這片行過去，愛三點鐘久。

譯：過沒多久，阿美就要嫁人了！

這邊走過去，要三小時。

18-18

…下
…ha`

表示在…之下或範圍

例：大樹下、桌下、伯公下。

譯：大樹下、桌下、土地公廟周邊。

18-19

下
ha`

下方

例：書桌下有兩粒球仔。

譯：書桌下有兩顆球。

18-20

下 背
ha' boi

下面

例：在眠床**下背**園等（屏等）。

譯：在床下躲著。

18-21

下 晝
ha' zu

下午

例：**下晝**來去打球仔。

譯：下午去打球。

18-22

還
han^Y
【han^Y/van^Y】

同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思

例：這下个水果比頭擺**還**較（過）貴。

譯：現在的水果比以前還貴。

18-23

還 有
han^Y iu'
【han^Y/van^Y iu'】

還有

例：**還**有一儕言到（一個人毋曾到）。

譯：還有一人沒到。

18-24

這 下
ia` ha
(今 下、現 下)
(gin'/gin' ha、hien ha)
【今 嘎、現 下】
【gin' ga、hian ha】

現在

例：**這下**（今嘎）愛仰結煞？遽遽（共快）想辦法。

譯：現在要怎麼辦？快想辦法。

18-25

遠
ien`
【ian`】

遠

例：這到該有五公里**遠**。愛行當（蓋）**遠**正行得到。譯：這到那有五公里**遠**。

要走很遠才走得到。

- 18-26 右片 右邊
 (右 手 片) 例：企在厥右片（右手片）。
 (iu su` pien`) 譯：站在他的右邊。
-
- 18-27 有
 iu` 例：佢屋下有四儕人（個人）。
 豬仔有四隻腳。
 譯：他家有四個人。
 豬有四隻腳。
-
- 18-28 較【過】 較...
 ka [go] 例：行較（過）上兜仔（一息）。
 佢較（過）大。
 譯：走到上面一點。
 他比較大。
-
- 18-29 近
 kiun` 例：對屋下行到學校異（蓋）近。
 譯：從家裡走到學校很近。
-
- 18-30 禮拜日 星期日
 (禮 拜 日) 例：禮拜日放寮，來去仙山行行啊！
 (li' bai 、 bai ngid`) 譯：禮拜天放假，去仙山走走！
-
- 18-31 毋使 不必、不用
 m` sii` 例：你這下麼个都毋使想。
 譯：你現在什麼都不用想。

18-32

言
mang^v
【毋曾、還無】
【m^vqien^v、han^vmo^v】

尚未、還沒

例：仰還言（毋曾）寫功課？

譯：怎麼還沒寫功課？

18-33

面 前
mien qien^v

前面

例：在大人面前，做毋得恁無規矩。

譯：在大人前面，不可以這麼沒規矩。

18-34

無
mo^v

沒有

例：佢尋無細人仔伴好寮。

譯：他找不到人一起玩。

18-35

南
nam^v

南

例：今晡日吹南風。

譯：今天吹南風。

18-36

日 時 頭
ngid[`] sii^v teu^v
【ngid[`] sii[`] teu^v】

白天

例：日時頭外背當（蓋）光，毋使開電火。

譯：白天外面很亮，不用開電燈。

18-37

外 背
ngoi/ngo/no/lo boi

外面

例：外背在晒蘿蔔錢。

譯：外面在晒蘿蔔乾。

18-38

…片
…pien`

…邊，表方位

例：兩片都愛放蠟燭。

這片、該片。

東片。

譯：兩邊都要放蠟燭。

這邊、那邊。

東邊。

18-39

前 年
qien^Y ngien^Y
【qien^Y ngian^Y】

前年

例：前年起个屋，這下還當（蓋）新。

譯：前年蓋的房子，現在還很新。

18-40

盡 【最】
qin 【zui`(zui)】

最…

例：班項恁多人，佢盡（最）乖。

譯：班上那麼多人，他最乖。

18-41

全 部
qion^Y pu

全部

例：這菜瓜全部送你。

正買啊著个餅仔，全部分佢食淨淨。

譯：這絲瓜全部送你。

才剛買的糕餅，全部被他吃光光。

18-42

上
song

上方

例：上坵田。

譯：上面那塊田。

18-43

脣
sun^Y
【siin^Y/sun^Y】

…旁邊

例：以前人屋脣有畜豬仔。

譯：以前人們房子旁邊有養豬。

18-44

忒
tedˋ

太…

例：食忒飽。

這忒細粒，愛大粒个較（過）好。

譯：吃太飽。

這太小顆，要大顆的比較好。

18-45

天 光 日
tienˊ gongˊ ngidˋ
【tiangˊ gongˊ ngidˋ】

明天、翌日

例：天光日愛上班。

譯：明天要上班。

18-46

位
vi

…處、地方

例：這位無人賣牛肉，去別位看有無。

這位、該位。

譯：這地方沒人賣牛肉，去別處看有沒有。

這裡、那裡。

18-47

西
xiˊ

西

例：西片。

譯：西邊。

18-48

先
xienˊ

先

例：你先去，俚跔等到！

先走先贏。

譯：你先去，我馬上到！

先跑先贏。

18-49

朝 晨
zeuˊ siinˋ
(朝 晨 頭)
(zeuˊ siinˋ teuˋ)

早上

例：逐（每）朝晨去運動異（盡）好。

譯：每天早上去運動很好。

18-50

早
zo`

早

例：恁早！

佢今晡日當（蓋）早就䟽床。

譯：早安！

他今天很早就起床。

18-51

左 片
zo` pien`
(左 手 片)
(zo` su` pien`)

左邊

例：阿美坐在若左片（左手片）。

譯：阿美坐在你左邊。

18-52

中 間
zung` gien`
[zung` gian`]

中間

例：阿哥企在該兩儕人（兩個人）个
中間。

譯：哥哥站在那兩個人的中間。

次頁起，本章節初級開始

18-1	暗 am	晡 bu'	夜 ia	今天晚上 例：暗晡夜有閒無？ 譯：今天晚上有空嗎？
18-2	半 ban	夜 ia		半夜 例：半夜吔！你做麼个還毋睡？ 譯：半夜了！你幹麼還不睡？
18-3	半 ban	日 ngid`		半天 例：行歸半日正到，還遠哦！ 譯：走了大半天才到達，真是遠哦！
18-4	背 boi [boi]	後 heu' heu]		後面（方位、時間） 例：屋背後。 佢园（屏）在樹仔背後，害人尋毋著。 毋好在背後講人个壞話。 譯：屋子後方。 他藏在樹後面，害人找不到。 不要在背後講別人的壞話。
18-5	背 boi	尾 mi'		後面；最後、事後（方位、時間） 例：狗仔在若背尾。 背尾佢正承認係佢偷个。 譯：狗在你的背後。 最後他才承認是他偷的。
18-6	自 cii	從 qiangv	（自） (cii)	自從 例：自從車禍過後，佢就無上班。 譯：自從車禍過後，他就沒上班。

- 18-7 長間 (長透)
cong^y gien' (cong^y teu)
【cong^y gian'】
【(登常、經常)】
【(den' song^y、gin' song^y)】
- 經常
例：佢長間毋食朝，故所上班無精神。
譯：他經常不吃早餐，所以上班沒精神。
-
- 18-8 打早
da` zo`
- 一大早
例：打早就無閒到今，坐等寮一下仔。
譯：從早就忙到現在，坐著休息一下。
-
- 18-9 逐擺【每擺】
dag` bai` 【mi' bai`】
- 每次
例：佢逐擺（每擺）去市場都會買水
板仔。
譯：他每次去市場都會買水板。
-
- 18-10 單淨
dan' qiang
- 僅僅
例：單淨佢一儕（一個人）做，哪有
法度？
譯：僅僅他一個人做，哪有辦法？
-
- 18-11 ...頂
...dang`
- 上面、上方
例：面頂、車頂。
譯：上面、車頂。
-
- 18-12 到底
do dai`
- 到底
例：到底愛仰仔做正好呢？
譯：到底要怎麼做才好呢？
-
- 18-13 當時
dong' sii^y
- 當時
例：當時無講清楚，搵到冤家。
譯：當時沒講清楚，搞到吵架。

18-14

堵 du` 堵 du` 好 ho`

恰好、正好；完全密合

例：這衫著起來**堵堵好**。時間算到**堵堵好**。

譯：這衣服穿起來剛剛好。

時間算得正好。

18-15

堵 du` 好 ho`

湊巧

例：仰恁**堵好**呢！你來市場買麼个？

譯：怎麼這麼湊巧！你來市場買什麼？

18-16

對 dui 面 mien

對面

例：**對面**有兩戶人家。

譯：對面有兩戶人家。

18-17

方 fong` 向 hong`

方向

例：這片變當（蓋）多，恁久無來，一下仔尋無**方向**。

譯：這邊變了許多，這麼久沒來，一下子找不到方向。

18-18

隔 gag` 壁 biag`

隔壁

例：佢兩儕戴（兩個人歇）兩**隔壁**。**隔壁**叔公下禮拜愛去食酒。

譯：他們兩人住隔壁。

隔壁叔公下星期要去喝喜酒。

18-19

敢 gam` 有 iu`

有…嗎？

例：你**敢有**還佢錢？

譯：你有還他錢嗎？

18-20

該 下
ge ha

那時

例：做大水**該下**盡得人驚。**該下**佢還細，哪有可能記得。

譯：鬧水災那時非常可怕。

那時我還小，怎麼可能記得。

18-21

該 央 時
ge iong' sii'v
(該 時 節)
(ge sii'v jied`)
【(該 下 仔)】
【(ge ha e`)]

那時、那時候

例：讀大學**該央時**（**該時節**）。**該央時**（**該時節**）个風搓當（盡）嚴重。

譯：讀大學那時。

那時候的颱風很嚴重。

18-22

既 經 【已 經】
gi gin' [i` gin']

已經

例：**既經**（**已經**）講恁多擺，仰還共樣？阿公過身**既經**（**已經**）十年咧（咗）！

譯：已經講那麼多次，怎麼還一樣？

祖父過世已經十年了！

18-23

幾
gi`

幾，不確定的數量

例：正**幾**儕（個）人來定定。買**幾**粒仔包仔。

譯：才幾個人來而已。

買幾個包子。

18-24

幾下
gia'

為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」

例：幾下擺。

幾下日、幾下年。

幾下千萬。

譯：好幾次。

好幾天、好幾年。

好幾千萬。

18-25

遽 遽
giag` giag`
【共 快】
[kiung/qiong kuai]

趕緊、趕快

例：車禍哩（吔）！遽遽（共快）喊救護車。

譯：車禍了！快點叫救護車。

18-26

幾 久
gid` giu`
[id` giu`]

多久

例：行到該片愛幾久？

幾久洗一到車仔？

譯：走到那邊要多久？

多久洗一次車子？

18-27

緊
gin`

一直

例：一張嘴緊啞，當（蓋）吵。

譯：一張嘴一直說個不停，很吵。

18-28

緊… 緊…
gin`… gin`…

越…越…

例：若妹仔緊大緊靚。

譯：你女兒越大越漂亮。

18-29

緊… 緊…
gin`… gin`…

一面…一面…

例：緊行緊看，看著中意个正買。

譯：一面走一面看，看到喜歡的再買。

18-30

緊 來 緊...
gin` loi^v gin`...

越來越...

例：緊來緊多。

緊來緊靚。

譯：越來越多。

越來越漂亮。

18-31

過 後
go heu

之後

例：食飽過後，出去行行啊較（過）好。

譯：吃過飯後，出去走一走比較好。

18-32

過 忒 年
go ted` ngien^v
(明年、
(mang^v ngien^v、
過 咁 年)
go e` ngien^v)
【過 核 年】
【go hed` ngian^v】

明年；過年後、過完春節

例：阿美過忒年（過核年）就愛嫁哩（咁）！

過忒年（過核年）就愛開工哩（咁）！

譯：阿美明年就要嫁了！

過完春節就要開工了！

18-33

國 外
gued` ngoi
【(gied` ngoi)】

國外

例：去國外旅行。

譯：去國外旅行。

18-34

國 內
gued` nui
【(gied` nui)】

國內

例：這間店仔在國內當（盡）有名。

譯：這間店在國內很有名。

18-35

下 二 擺
ha ngi bai`
(下 擺、下 回、
(ha bai`、ha fi^v、
下 輪、下 次)
ha lin`、ha cii)

下次；以後

例：下二擺愛記得帶，知無？

這下無閒，下二擺正講。

譯：下次要記得帶，知道嗎？

現在沒空，以後再說。

18-36

下
ha'

往下

例：日頭落山前，你一定愛下山。

譯：太陽下山前，你一定要下山。

18-37

還
han^Y
【han^Y/van^Y】

很…；真是…

例：該蛇哥恁大尾，還得人驚。

譯：那條蛇很大尾，很可怕。

18-38

後 背
heu boi

後面，指涉位置、時間

例：園（厝）在門後背。

你先行，俚後背跔等來。

譯：躲在門後面。

你先走，我後面跟著來。

18-39

後 來
heu loi^Y

後來

例：本來講愛來，後來佢又講無閒。

譯：本來說要來，後來他又說沒空。

18-40

後 尾
heu mi'

後面，較常用於方位

例：若位仔在盡（最）後尾。

譯：你的位子在最後面。

18-41

後 日
heu' ngid[`]

後天

例：後日正同你講，好無？

譯：後天再跟你講，好嗎？

18-42

現 代
hien
【hian toi
toi】

現代

例：現代人。

譯：現代人。

- 18-43 好得 (好在)
ho` ded` (ho` cai) 幸好
例：這擺**好得**你搵手。
譯：這次幸好你幫忙。
-
- 18-44 …項
…hong 田項做事。
例：眠床**項**睡等 (眠等)。
譯：床上躺著。
田裡工作。
-
- 18-45 異 【盡】
i [qin] 很…
例：厥屋下**異**好額 (盡有口)。
譯：他家裡很富裕。
-
- 18-46 以 前
i' qien^v …之前；以前
例：下班**以前**愛交出來。
僱**以前**分這先生教。
譯：下班之前要交出來。
我以前被這老師教。
-
- 18-47 一 般
id` ban' 一般
例：**一般**來講，私立个學校學費較
(過) 貴。
譯：一般來說，私立的學校學費比較貴。
-
- 18-48 一 下 仔
id` ha e`
[id` ha e'] 一下子
例：這當 (蓋) 簡單，**一下仔**就好哩
(吔)。
譯：這很簡單，一下子就好了。

- 18-49 一 定
idˋ tin
一定
例：你**一定**愛來參加。
這無**一定**係佢拿去个，你做得問佢。
譯：你**一定要**來參加。
這不**一定**是他拿去的，你可以問他。
-
- 18-50 有 時 節
iuˊ siiˋ jiedˋ
有時候
例：佢**有時節**會好怙怙仔發譴。
譯：他有時候會無緣無故生氣。
-
- 18-51 尤 其
iuˋ kiˋ
尤其
例：班項逐個（每一個人）就當（盡）牛，**尤其**係佢。
譯：班上每個人都很淘氣，尤其是他。
-
- 18-52 輒
jiab
[diab]
常
例：阿哥做兵，當（蓋）**輒**寫信仔轉來（歸來）。
譯：哥哥當兵，很常寫信回來。
-
- 18-53 輒 輒
jiab jiab
[diab] [diab]
常常
例：阿公臨暗仔**輒輒**去過家寮。
譯：祖父傍晚常常去鄰居家聊天。
-
- 18-54 將 來
jiongˊ loiˋ
將來
例：**將來**个事情還恁久，到時正講。
譯：將來的事情還那麼久，到時候再講。
-
- 18-55 其 實
kiˋ siid
其實
例：**其實**佢係當（蓋）省个人。
譯：其實他是很節省的人。

18-56

舊年
kiu ngien^Y
【kiu ngian^Y】

去年

例：舊年買个衫，看著還新新。

譯：去年買的衣服，看起來還很新。

18-57

共下
kiung ha

一起

例：共下來去看電影，愛無？

譯：一起去看電影，要嗎？

18-58

臨暗仔
lim^Y am e\
(臨暗頭)
(lim^Y am teu^Y)

傍晚

例：臨暗仔轉夜，準備食飯哩（哋）。

譯：傍晚回家，準備吃飯了。

18-59

老古時代
lo[`] gu[`] sii^Y toi

古代

例：佢異（盡）會講老古時代个古。

譯：他很會說古代的故事。

18-60

面頂
mien dang\
(面頂、頂頂)
(mien hong、dang\^{hong})

上面

例：牛乳放在若書桌面頂。

譯：牛奶放在你的書桌上面。

18-61

哪仔
nai e\
(滿哪仔、
man^ˊ nai e\
一哪仔)
id[`] nai e\
(哪仔)

到處

例：哪仔就聽得著厥聲。

譯：到處都聽得到他的聲音。

18-62

哪央時
nai iong^ˊ sii^Y
【哪時節】
【nai sii^Y jied】

何時

例：哪央時（哪時節）愛嫁？斯愛通知一下哦！

譯：何時要嫁人？可要通知一下喔！

18-63

另 外
nang ngoi

另外

例：過等一下仔，**另外**一儕言到（一個人還無到）！

譯：再等一下，另外一個人還沒到！

18-64

滄 【滿】
nem' [man']

滿

例：一半就好，莫斟恁**滄**（**滿**）。天時熱，冷氣間肚**滄滄**个人（裡背**滿滿**个人）。

譯：一半就好，不要倒那麼滿。

天氣熱，冷氣房裡**滿滿**的人。

18-65

黏 時
ngiam^v sii^v
[liam^v sii^v]
（黏 皮）
(ngiam^v pi^v)
[liam^v pi^v]

馬上、隨即、立刻

例：係佢好食个東西，**黏時**就無忒哩（無核也）！

譯：如果是他喜歡吃的東西，馬上就沒了！

18-66

日 期
ngid^v ki^v

日期

例：**日期**確定言（咁無）？

譯：日期確定了沒？

18-67

平 常
pin^v song^v

平常

例：**平常**就愛多運動。

譯：平常就要多運動。

18-68

淨
qiang

單一、只…

例：教室**淨**伸佢一儕（一個人）。

譯：教室只剩他一個人。

18-69

前
qien^v 日
ngid[`]

前天

例：前日去郵便局領錢。

譯：前天去郵局領錢。

18-70

盡
qin
(第一
tid
最
zui
[zui[`]]) 尾
mi[`]
尾、
mi[`]、
尾)
mi[`]
mi[`]

最後；後來（方位、時間）

例：節目盡尾（最尾），有精彩个表演。

盡尾（最尾），佢還係在臺北買屋。

譯：節目最後，有精采的表演。

後來，他還是在臺北買房子。

18-71

從
qiung^v 來
loi^v

向來

例：佢從來就當（蓋）準時。

譯：他向來都很準時。

18-72

重
qiung^v 新
xin[`]

重新

例：重新做加一遍。

譯：重新再做一遍。

18-73

時
sii^v
[sii^v] 間
gien[`]
gian[`]

時間

例：時間言（毋曾）到，你定定仔來，毋使鬥緊。

譯：時間還沒到，你慢慢來，不用急。

18-74

時
sii^v 節
jied[`]

時候

例：哪時節愛考試？

譯：什麼時候要考試？

18-75

十 分
siib fun'

十分、非常

例：阿姑逐年（每年）做生日，佢就會打電話過來，正經**十分**有心。

譯：每年姑姑慶生，他都會打電話過來，真的非常有心。

18-76

實 在
siid cai

實在…

例：佢兩兄弟，**實在**會搵死人！

譯：他們兩兄弟，實在會折騰死人！

18-77

識
siid`

曾經，「毋識」即為不曾之意

例：表哥**識**去過日本寮。

目珠擘到（擘啊）大嫲粒（恁大粒），**毋識**看過係無？

譯：表哥曾經去日本玩過。

眼睛睜得那麼大，沒看過是嗎？

18-78

所 在
so` cai

地方、位置

例：這係麼个**所在**？

譯：這是什麼地方？

18-79

所 有
so` iu'

所有

例：**所有**無用个東西全愛抨忒（抨核），你整理一下！

譯：所有沒用的東西全部要丟掉，你整理一下！

18-80

上 擺
song bai`
(上回、上次)
(song fi`、song cii)

上次

例：**上擺**有講過，仰又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

18-81

上 背
song boi

相對位置在靠北方

例：老妹嫁去臺中个**上背**兩年咗，毋識轉外家。

譯：妹妹嫁去臺中的北部兩年了，不曾回娘家。

18-82

上 屋
song vugˋ

上頭那一家

例：**上屋**叔婆當（蓋）多歲咗！

譯：上頭那一家的叔婆很老了！

18-83

上 晝
song zu

上午

例：阿婆**上晝**會去打拳。

譯：祖母上午會去打拳。

18-84

上
songˊ

往上

例：礮仔恁高，**上**毋得！

譯：臺階那麼高，上不去！

18-85

隨 時
suiˋ siiˋ

隨時

例：菜先買便來，**隨時**就有好食。

譯：菜先買好來，隨時都有得吃。

18-86

順 續 仔
sun sa eˋ

順便

例：你**順續仔**買豆油轉來（歸來）。

譯：你順便買醬油回來。

18-87

跔 等
tenˋ denˋ

跟著；馬上

例：**跔等**阿姆去市場。

等一下仔，佢**跔等**就來！

譯：跟著媽媽去市場。

等一下，他馬上就來！

18-88

頭擺
teu^v bai[`]

從前

例：頭擺係燒樵暖水來洗身。

譯：從前是燒柴熱水來洗澡。

18-89

頭先 (頭下)
teu^v xien[`] (teu^v ha)

剛才

例：頭先有交分佢，佢應該記得！

譯：剛才交給他，他應該記得！

18-90

天光
tien[`] gong[`]

天亮

例：夜夜讀書讀到天光。

譯：每晚讀書讀到天亮。

18-91

定著
tin cog

一定

例：天光日你定著愛來哦！

譯：明天你一定要來哦！

18-92

通棚
tung[`] pang^v
(通通、通概)
(tung[`] tung[`]、tung[`] koi[`])
【聚概】
[qiug[`] koi[`]]

全部

例：這通棚 (聚概) 分你帶轉去 (歸去)。

譯：這全部讓你帶回去。

18-93

同時
tung^v sii^v

同時

例：佢兩儕 (個人) 同時到這。

佢係先生，同時乜係主任。

譯：他們兩人同時到這裡。

他是老師，同時也是主任。

18-94

滑
vad

滑

例：地泥滑滑。

譯：地板滑滑的。

18-95

完 全
van^v qion^v

完全

例：佢**完全**毋聽人講。

譯：他完全不聽別人講。

18-96

未 來
vi loi^v

未來

例：**未來**个事情異（盡）難講。

譯：未來的事情很難講。

18-97

正
zang
【nang/ngiang/lang】

再；剛剛；才、只有，相當於華語的「才」

例：有麼个事情下二擺**正**講！**正**轉（歸）啊來，外背就落雨！**正**兩個銀定定。

譯：有什麼事情下次再說！

剛回來，外面就下雨！

才兩元而已。

18-98

正 月
zang^v ngied
【zang^v ngiad】

正月、農曆每年的第一個月

例：**正月初**九天公生、**正月**半。

譯：正月初九玉皇大帝生辰、正月十五。

18-99

做 下
zo ha
(做 一 下)
(zo id` ha)

全部

例：留該一息半息做麼个？**做下**煮忒
（煮核）去。

譯：留那一些做什麼？全部煮了。

18-100

主 要
zu` ieu

主要

例：活動**主要**係佢負責。

譯：活動主要是他負責。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

18-101

準
zunˋ

時
siiˋ

準時

例：後日記得愛準時。

譯：後天記得要準時。

客語基礎級索引

…下	18-18	个	17-5
…片	18-38	久	18-17
…肚	18-13	也	17-8
…背	18-3	千	16-29
…兜	5-12	口	16-12
一畫		大	5-59
一 (1)	16-16	大人	15-15
二畫		大家 (大自家)	15-14
七 (7)	16-28	山	9-13
乜	17-13	弓蕉	8-22
九 (9)	16-9	四畫	
二 (2)	16-22	中間	18-52
人	1-27	五 (5)	16-21
八 (8)	16-1	今年	18-16
刀仔	7-11	今晡日	18-15
十 (10)	16-32	公園	11-7
十一	16-33	六 (6)	16-20
十二	16-34	分	3-12
又	17-9	天	9-16
三畫		天光日	18-45
三 (3)	16-30	少	5-55
上	18-42	巴士	11-1
下	16-10	手	1-21
下	18-19	手指	1-22
下去	3-18	手機仔	11-11
下來	3-17	手錶仔 (時錶仔)	7-41
下背	18-20	文字	3-46
下晝	18-21	日	16-23

日時頭	18-36	四 (4)	16-39
日頭	9-9	外背	18-37
月	16-24	左片 (左手片)	18-51
月光	9-10	平	5-51
毋	17-11	打	3-8
毋好	5-40	打開	3-9
毋見忒【毋見核】	5-39	本	16-4
毋使	18-31	正來奈	6-37
毋係	17-12	生日	14-2
毋會	5-41	用	3-24
比賽	13-1	白	5-49
水	9-15	目汁	1-14
火	9-3	目珠	1-13
牙搓仔	7-31	石頭	9-12
牙齒	1-18		
牛仔	8-2		
		六畫	
五畫		仰會	17-19
兄弟	6-14	企	3-25
出	4-1	先	18-48
出去	3-5	先生	12-7
出來	3-6	光	9-5
功課	13-10	全部	18-41
加	12-2	冰	5-2
包仔	7-1	冰	7-2
北	18-5	冰箱	7-3
去	3-22	危險	5-47
可能	4-2	盲【毋曾、還無】	18-32
右片 (右手片)	18-26	同學	13-23
		名 (名仔)	6-33

在	17-1
多	5-13
好	2-9
好	5-27
字	13-19
安全	5-48
安到	6-35
尖	5-31
年	16-25
早	18-50
有	18-27
有影無	17-10
死	4-8
百	16-2
米	7-25
羊仔	8-7
老	5-38
老人家	6-20
老弟	6-7
老妹	6-8
老虎	8-3
老鼠	8-1
耳公	1-16
肉	7-32
自行車（腳踏車）	11-4
自家	15-13
色	5-54
行	3-19
行	16-14
行路	3-20
西	18-47

西瓜	8-24
----	------

七畫

伸	3-7
位	18-46
低	5-11
你	15-8
佢	15-3
冷	5-36
卵【（春）】	8-26
吹	9-2
吾	15-9
坐	3-4
屁（屁卵）	1-9
忒	18-44
快樂	2-12
汽水	7-19
汽車【銃車】	11-8
沙仔	9-11
男仔人	6-21
肚屎【肚筍】	1-23
肚飢（肚枵）	5-15
豆腐	7-42
走	3-49
身體	1-25
車仔	11-3

八畫

來	3-31
兔仔	8-4
兩	16-19
兩公婆	6-18
到	16-6

到	17-2	阿姊	6-5
到	17-3	阿爸	6-1
味	7-24	阿哥	6-3
咖啡	7-16	阿婆【阿嬤】	6-10
妹仔	6-17	阿嫂	6-4
姊丈	6-6	兩	9-7
姊妹	6-13	青	5-52
姐公【外阿公】	6-11	九畫	
姐婆【外阿婆（阿婆）】	6-12	便所	7-34
放【園】	3-3	係	17-6
放學（放轉）【放歸】	13-2	前年	18-39
朋友	6-29	南	18-35
杯	16-3	咬	3-34
杯仔	7-4	客話	13-11
東	18-14	屋下（屋家）	7-48
東西	7-12	屋仔	7-47
果子（水果）	8-25	後生	5-25
爬	3-35	後生人【後生仔】	6-19
狗仔	8-9	拜…（禮拜…）	18-4
直	5-5	故事	13-9
知	2-3	星仔	9-14
肥	5-50	昨晡日	18-6
肩頭	1-20	柑仔	8-21
肯	2-10	柑仔色	5-20
花	8-18	洗	3-37
花園	7-13	洗身（洗身腳）	7-37
近	18-29	流	3-29
長	5-7	看	3-28
門	7-29	看病	1-5
阿公	6-9	紅	5-18
阿媽【（唔媽）】	6-2	紅包	14-1

背	3-1	書包仔【書包】	13-21
若	15-12	校長	13-7
苦	5-17	桌仔	7-53
衫	7-35	梳	3-39
衫褲	7-36	海	9-6
計程車	11-6	烏	5-64
重	5-10	真	5-66
面	1-19	笑【噓】	3-38
面前	18-33	紙	7-51
頁	16-15	臭	5-8
風	9-4	茶	7-7
飛	3-2	草（草仔）	8-19
飛行機	11-2	記得	2-6
食	3-40	起來	3-23
食飯	7-38	送	3-41
食飽言【食飽無】	6-36	針	7-52
香	5-26	隻	16-40
十畫		馬仔	8-6
偌	15-10	骨頭	1-26
偌自家	15-11	高	5-22
俵仔	6-16	十一畫	
個	16-8	假	5-19
哪久	17-15	做	3-50
哪位【哪仔】	15-7	做得	5-67
哪兜	15-6	做麼个	17-20
差	5-3	停	4-5
恁	18-2	動	4-6
恁仔細（承蒙）【多謝】	6-31	唱	13-3
拿	3-33	問	6-34
捉	3-51	堆	16-7
書	13-20	屙尿	1-7

屙屎	1-8
帶	3-10
張	16-41
掙仔	13-4
排	16-26
教室	13-6
條	16-36
梯仔	7-44
涼	5-37
淡	5-60
牽	3-26
球仔	13-15
甜	5-61
盒	16-11
票	12-6
第	17-17
粗	5-9
細	5-53
細人仔	6-27
細妹仔	6-26
細阿妹仔	6-22
細阿姊仔	6-23
細阿哥仔	6-24
細俖仔	6-25
細孺仔	6-28
脣	18-43
脫	3-44
船仔	11-10
蛇哥	8-5
軟	5-46
逐【每】	18-7

這	15-5
這下（今下、現下）【今 嘎、現下】	18-24
都	17-4
雪	9-17
頂高（上背）	18-8
魚仔	8-14
魚肉	7-30
烏仔	8-12
十二畫	
偲大家【偲等大家】	15-1
厥	15-4
喊	3-21
祭	13-17
就（斯）	17-16
帽仔	7-28
插	2-2
換	3-45
朝晨（朝晨頭）	18-49
減	12-3
湯	7-45
無	17-14
無	18-34
無愛	2-13
煮	3-56
番豆	8-20
畫	13-5
痛	5-62
發票	12-1
發燒	1-1
短	5-14

硬	5-44	當【蓋】	18-10
筆	7-6	當在該…	18-11
等	3-11	當晝（當晝頭）	18-12
粥	7-55	矮	5-1
菜	7-8	碗	16-38
著	3-52	筷仔	7-22
著	5-6	腳	1-24
買	12-5	落	3-30
開	3-27	葉仔	8-16
開始	4-3	號	16-13
開學	13-16	裙	7-21
閒	5-24	裡背（裡肚）	18-9
雲	9-8	該	15-2
飯	7-14	跳	3-43
黃	5-63	較【過】	18-28
十三畫		過去	3-13
圓	5-30	過來	3-14
想	2-16	鉛筆	13-14
想愛	2-17	零（0）	16-17
意思	5-28	電視	7-43
愛	2-14	電話	11-12
感謝	6-32	飽	2-1
感覺	2-5	十四畫	
新	5-65	像	4-4
暗	9-1	凳仔	7-9
暗晡（暗晡頭）	18-1	圖	13-22
會	4-7	慢	5-42
會	17-18	摸	3-32
歲	16-31	歌（歌仔）	13-8
溜滑梯	13-18	盡【最】	18-40
爺哀	6-15	睡	7-39

睡目	7-40
緊張	2-8
臺	16-37
輕	5-32
輕鬆	2-11
辣	5-34
遠	18-25
酸	5-57
餅仔	7-5
鼻	3-36
鼻公	1-15
十五畫	
寫	3-47
熱	5-45
瘦	5-4
盤	16-27
盤仔	7-33
線	7-49
豬仔	8-10
豬肉	7-54
賣	12-4
踢	3-42
遮仔	7-50
鞋	7-18
十六畫	
嘴	1-17
學生仔	13-13
學校	13-12
樹仔	8-17
機車 (奧多拜) 【引擎】	11-5
燒	5-56

糖仔	7-46
褲	7-15
貓仔	8-13
輸	5-58
醒	3-48
頭那	1-10
頭那毛	1-11
鴨仔	8-11
十七畫	
聲	1-28
講	3-15
還	18-22
還有	18-23
還係	17-7
點 (時)	16-5
點心	7-10
十八畫	
禮拜	16-18
禮拜日 (禮拜、拜日)	18-30
簡單	5-21
舊	5-33
蟲仔	8-15
轉【歸】	3-53
轉去【歸去】	3-54
轉來【歸來】	3-55
醫院	1-3
雙	16-35
雞仔	8-8
額頭	1-12
騎	11-9
鬆爽	1-6

十九畫

壞	5-16
懶	5-35
藥仔	1-4
識	2-15
關	3-16
難	5-43

二十畫

蘋果	8-23
贏	5-29
鹹	5-23
麵	7-26
麵包	7-27

二十一畫

襪仔	7-23
護理師	1-2

二十二畫

歡喜	2-4
----	-----

二十三畫

變	6-30
驚	2-7

二十四畫

罐仔	7-17
鹽	7-20

客語初級索引

…兜【…等】	15-2	下班	12-16
…頂	18-11	也係	17-15
…著	17-5	口涎水	1-20
…項	18-44	土地	9-22
一畫		大肚屎【大肚筍】	1-16
一下仔	18-48	大路	11-25
一半	16-25	大籮	5-78
一年生	13-26	大學	13-52
一定	18-49	小學	13-48
一息仔	5-27	工人	12-14
一般	18-47	工業	12-13
二畫		工廠	12-12
人公仔	13-45	四畫	
人生	6-50	中意	2-42
人客	6-49	五月節	14-22
十分	18-75	公斤	16-23
三畫		公司	12-15
三餐	7-46	公里	16-24
上	18-84	分	17-4
上屋	18-82	分鐘	16-16
上背	18-81	切	7-45
上班	12-29	天弓	9-19
上晝	18-83	天公	14-10
上課	13-50	天光	18-90
上擺（上回、上次）	18-80	天時	9-20
下	18-36	天頂	9-18
下二擺（下擺、下回、 下輪、下次）	18-35	尤其	18-51
		尺	16-6

引起	4-16	火車	11-7
心肝	1-27	火車頭 (火車站)	11-8
心肝	5-83	牛乳	7-41
心肝肚【心裡背】	2-38	五畫	
心得	13-62	世界	5-72
戶	16-15	主人	7-83
支	16-19	主任	12-34
文章	13-61	主角	13-67
斤	16-21	主持	13-66
方向	18-17	主要	18-100
方法	5-13	主意	6-81
方面	5-14	代表	10-2
日仔	7-37	以前	18-46
日期	18-66	冬節 (冬至)	14-24
日誌	7-38	出入	3-6
月曆【月曆仔】	7-39	出日頭	9-1
欠	12-18	出世	14-11
毋怕	2-22	出門	7-10
毋記得 (添放忒)	2-21	出現	4-3
【添放核】		包	7-3
毋單淨…還	17-21	包粟	8-16
毋過	17-22	半	16-3
毋罅	5-47	半日	18-3
比	17-1	半夜	18-2
毛	1-17	旬	16-18
水衣	7-64	另外	18-63
水紅色	5-75	司機	12-27
水靴仔 (水鞋)	7-21	外家 (妹家、外家頭)	6-51
水靴筒	7-63	失敗	5-73
水餃	7-62	失望	2-31
水蟻仔	8-7	失禮	6-64

市	11-23	石油	9-15
市場	12-26	禾仔	8-21
布（布仔）	7-6	禾埕	7-78
平安	2-28	六畫	
平洋	9-12	交	3-16
平常	18-67	仰	17-25
平等	5-59	仰般（仰仔）	17-26
幼	5-28	仰結煞	17-27
打早	18-8	件	16-28
打屁	3-7	共下	18-57
打紙炮仔	14-19	共樣	5-38
打第一（打頭名）	13-11	划飯	3-55
打嘴鼓	6-21	吊菜仔	8-17
未來	18-96	吊菜色	5-9
本本	17-2	同（摻）	17-34
本來（原本、原來）	17-3	同時	18-93
正	18-97	回	16-14
正月	18-98	因爭（因為）	17-18
正月半	14-21	地圾（垃圾）	7-69
正正	5-86	地泥	7-68
正式	5-89	地球	9-17
正常	5-90	好天	9-4
生份	6-58	好得（好在）	18-43
生活	7-49	好勢	5-25
生理	12-25	安心	2-26
生趣	5-70	尖	5-32
田	9-21	成功	5-74
白菜	8-19	成績	13-49
皮	16-36	扛	3-25
目眉毛	1-18	收	3-65
目鏡【眼鏡、眼枷仔】	7-34	有用	5-30

有名	5-31	吩咐	6-33
有時節	18-50	園【屏】	3-37
有影	5-29	困難	5-39
竹仔	8-22	完全	18-95
老公	6-12	希望	2-13
老古時代	18-59	床	16-9
老鼠色	5-45	形仔	5-24
老實	5-46	忍	2-24
考	13-33	忒【核】	17-33
考試	13-34	扭	3-54
自由	5-2	扯	3-2
自動	5-3	扼手	6-15
自從（自）	18-6	把	16-1
舌嫵	1-19	抑係（抑）	17-16
艾板	7-40	改變	4-13
血	1-8	步	16-38
七畫		灶下	7-81
串	16-8	肚臍	1-23
伯公	6-6	見面	6-36
伯公（土地伯公）	14-7	見笑	2-10
伯公下	14-8	角	8-11
伯姆	6-8	豆乳	7-67
伯婆	6-7	豆油	7-66
伸	12-3	走相逐	13-65
佇毋著	5-10	足球（腳球）	13-32
位仔	7-77	身	16-42
住址	11-4	車	16-5
別儕人（別人）	15-11	車牌	11-2
利用	3-42	車頭（車站）	11-3
利便（方便）	5-44	辛苦	5-84
吠	8-13	里	11-20

八畫			
乖	5-21	拉尿	1-12
事	12-24	拍	3-57
事情	6-62	拖箱仔 (拖仔)	7-73
事實	6-63	拚	2-1
使用	3-64	拚掃	7-5
來去	3-47	招待	6-80
其他	15-7	放	3-1
其實	18-55	放心	2-7
到底	18-12	放紙鷓仔	13-4
刺	4-22	放棄	13-3
叔公	6-9	河壩	9-5
叔姆【姆姆 (嫻若)】	6-11	油	7-25
叔婆	6-10	泡茶	7-42
味	7-30	泥	9-10
味緒 (味道)	7-31	注意	2-41
呷	3-56	炒	7-7
奇妙	5-36	社會	6-57
奇怪	5-35	空	7-28
姓	6-74	空氣	9-8
季節	14-16	花錢	12-5
定著	18-91	表現	6-17
幸福	2-12	表演	13-1
店仔	12-4	金	5-19
怕	17-28	金金	5-20
所在	18-78	長間 (長透)	18-7
所有	18-79	【 (登常、經常)】	
抵	3-8	門口	7-35
抹	3-49	阿公婆 (祖先)	14-6
拈	3-52	阿伯	6-1
拉【擲】	3-40	阿叔	6-2
		阿姑	6-5

阿姨	6-3	恬恬	5-8
阿腦	6-52	拜【敬】	14-1
阿舅	6-4	拜託	6-16
青山	9-13	核	3-34
青菜	8-20	挖	3-74
九畫		政府	10-5
便宜	12-22	政治	10-4
係毋係	17-13	故所	17-12
係無	17-14	故鄉	7-18
保護	6-18	既經【已經】	18-22
信心	2-39	春天	9-2
信袋仔（信皮、信封、 信絡仔）	12-32	段	16-45
削	3-75	洗身仔（洒水）	13-47
前日	18-69	洗衫機	7-48
埕【塊】	16-12	洲	9-25
客人	6-42	活動	13-12
客氣（細義）	6-41	為著	17-35
封	16-17	相片	13-64
屎脬	1-25	相打	6-77
巷仔	11-14	相好	6-78
度	16-46	相信	2-40
畀	3-19	省	5-69
畀	7-27	看起來	4-18
後日	18-41	看戲	13-40
後尾	18-40	研究	13-44
後來	18-39	秋天	9-14
後背	18-38	科學	13-39
急	5-17	秒	16-34
恨	2-11	紀念	2-9
恬	5-7	紅毛泥	11-9
		紅粄	7-14

耐心	5-52	借	12-17
背尾	18-5	冤家	6-44
背後	18-4	原來	17-24
背囊	1-22	哪	15-10
若係（係講）	17-23	哪仔（滿哪仔、一哪仔）	18-61
苦	2-19	哪央時【哪時節】	18-62
苦瓜	8-18	孫仔	6-14
虐毛蟲（弄毛蟲）	8-6	害	6-43
衫弓仔	7-47	差毋多	5-1
負責	6-32	恁樣（恁仔）	15-1
赴著	5-15	挾	3-17
重要	5-6	旅行	13-42
重新	18-72	旅館（旅社）	12-19
降	1-6	時間	18-73
降	4-15	時節	18-74
面帕	7-32	晒	3-62
面頂（面項、頂項）	18-60	書店	13-51
音樂	13-27	根據	3-21
風搓	9-3	浴堂（洗身間）	7-24
飛機場	11-6	浸	3-33
食夜	7-52	消化	1-15
食物	7-55	消息	6-61
食茶	7-51	烏陰	9-24
食酒	14-15	烏蠅	8-10
食晝	7-54	特別	5-79
食朝	7-53	狹	5-22
首	16-43	班	16-4
香	14-2	留	4-21
十畫		畜	3-29
修理	6-79	盞仔	7-1
個人	15-5	眠床	7-33

神明	14-9	啄目睡	1-5
粉粹仔 (粉牌粹仔)	13-14	淋	3-44
粉牌	13-15	問題	5-51
紙炮仔	14-18	國	16-22
級	16-27	國中	13-23
索仔	7-59	國內	18-34
耕田 (耕種)	12-7	國外	18-33
耕田人 (耕種人)	12-8	國家	10-1
脆	5-4	堵好	18-15
溜	3-31	堵堵好	18-14
蚊仔	8-4	堵著	4-7
衰過	5-5	將來	18-54
討	6-68	專門	5-92
討論	6-69	專門	5-93
記者	12-9	厠糟 (垃圾)	5-56
酒	7-26	厠瀉沔 (厠痢肚)	1-14
除忒 (除了) 【除核】	17-6	康健 (健康)	1-11
除忒 【除核】	4-2	張	3-81
除忒…以外 【除核…以外】	17-7	得人惜	6-26
高中	13-20	得人惱	6-25
高鐵	11-11	得人驚	6-24
鬥	7-13	得著	4-4
鬼	14-4	從 (對)	17-31
十一畫		從來	18-71
做下 (做一下)	18-99	恡 (瘰)	2-35
做事	12-33	情形	5-67
偷	3-71	惜	6-73
兜	3-10	捷運	11-22
動物	8-14	粹	3-5
區	11-17	掃	7-56
參加	6-19	掃地泥	7-57

排列	11-1	訪問	6-31
掛號	1-7	貪	2-34
接	3-32	逐	3-22
敗勢（壞勢）	2-27	逐擺【每擺】	18-9
教	13-18	通	16-47
教育	13-16	通知	6-71
教書	13-19	通棚（通通、通概）	18-92
斜	5-64	【聚概】	
梯排	7-75	通過	4-23
涼水	7-29	連	17-20
淨	18-68	部分	5-61
淨俐	5-65	都係	17-8
滄【滿】	18-64	頂	16-11
添飯	7-70	麻煩	5-48
清楚	2-29		
爽	2-32	十二畫	
現代	18-42	偲兜【偲等】	15-3
球場	13-35	偲這兜【偲等】	15-4
理想	2-20	割	3-23
畢業	13-2	喊	3-27
異【盡】	18-45	單淨	18-10
粒	16-29	報告	13-5
細義	6-59	報紙（新聞）	13-6
紹介	6-60	寒【寒人】	5-26
組	16-51	寒天（冷天）	9-6
習慣	6-75	寒著【凍著】	1-9
莊下	7-82	尋	3-60
袋	3-73	就像	17-30
袋仔	7-74	幾	15-6
跣	3-30	幾	18-23
跣床	7-22	幾下	18-24
		幾久	18-26

幾多	17-10	發譴	2-6
幾時【哪久】	17-11	窗門	7-11
惡	5-57	等路【癡想、妄想、浪想】	6-27
惱	2-23	結束	4-11
掌	3-80	結果	5-18
搨	3-51	結婚	14-14
插	2-3	翕相	13-24
插花	13-7	菸	7-23
搯	3-14	萋	5-63
揣	2-37	著著	1-2
搨手	6-67	著傷	1-3
搨食	6-66	著驚	2-5
敢	2-8	街	11-10
敢有	18-19	甥仔	8-1
散步（行寮）	3-63	貴	12-11
暑假	13-10	賁	5-62
棧【層】	16-50	跲	3-70
植物	8-15	跲等	18-87
渡（帶）	6-70	跌忒【跌核】	4-5
游泳池（泅水池）	11-16	跌倒【橫倒】	3-11
無法度	5-49	跔	3-26
無閒	5-50	進步	4-17
猴仔	8-3	鄉	11-13
發生	4-9	開會	6-45
發明	3-15	間	16-20
發表	13-13	間房（房間）	7-16
發展	4-10	隊	16-10
發病仔【發病】	1-1	順利	5-76
發現	4-8	順續仔	18-86
發達	5-12	飯店	12-6
發夢	2-2	黃金	9-23

黃蜚	8-9	禁指	7-17
十三畫		節	16-26
傳統	13-9	節目	13-31
傷心	2-33	經過	4-12
圓身	1-29	腳趾	1-26
蠟 (醜)	5-88	腸仔	1-28
嫁	14-13	萬	16-48
愁	2-30	落	4-19
搓	3-3	落大雨	9-9
搞	13-17	落去 (入去)	3-45
搬	7-2	落來 (入來)	3-46
搭	6-22	裝	3-82
搭	6-23	試著【測著】	2-4
搵	7-80	該下	18-20
搶	3-61	該央時 (該時節)	18-21
撻	3-66	【 (該下仔) 】	
新年	14-20	該當	4-14
新娘	6-76	詳細	5-85
新聞	13-63	賊仔 (賊牯)	6-20
暗晡夜	18-1	跪	3-39
歇暍 (休息) 【轉擺】	3-28	路	11-21
準時	18-101	跳格仔	13-54
準備	3-83	跳索仔	13-55
溼	9-16	跳舞	13-56
滑	18-94	運動	13-28
煙	9-7	運動坪	13-30
煞猛	5-68	運動會	13-29
照顧	3-78	過年	14-17
當時	18-13	過忒年 (明年、過咗年)	18-32
當然	4-6	【過核年】	
碗公	7-79	過身	14-12

過後	18-31	緊	18-27
道理	5-80	緊…緊…	18-28
隔壁	18-18	緊…緊…	18-29
隔壁鄰舍	6-34	緊來緊…	18-30
電火	7-72	罰	6-29
電梯	11-27	臺灣	10-3
電腦	11-26	蓋	3-24
電影	13-57	認真	5-55
靴仔 (皮鞋)	7-20	輒	18-52
十四畫		輒輒	18-53
刷	7-8	酸醋	7-61
嗽	1-4	銀 (個銀)	16-35
圖書館	13-58	銀行	12-20
實在	18-76	領	3-43
對	17-9	領	16-30
對面	18-16	麼人 (麼儕)	15-9
摘	3-76	麼个	15-8
敲	3-35	十五畫	
暢	2-36	厲害	5-43
滾水	7-19	層	16-7
漏	4-20	廟	14-5
盡尾 (第一尾、最尾)	18-70	廣告	11-12
盡量	17-29	慶【壁】	5-37
睡當晝	7-60	撈	3-41
種	3-84	撚	3-53
種	8-23	撞著	3-4
算	12-28	樓	11-19
管	6-37	樣仔	17-19
管理	6-38	爇	3-48
精	5-34	熱天	9-11
精神	2-16	熱著	1-13

確定	2-18	擇	3-72
篇	16-37	搯	3-12
緬	5-23	搯仔	11-5
練習	13-43	操場	13-8
罵	6-48	擱	3-38
膝頭 (腳膝頭)	1-24	整	3-77
蝦公	8-2	整理	3-79
課	13-36	曉得	2-14
課文	13-38	橋	11-18
課本	13-37	機會	6-35
調羹仔 (湯匙)	7-71	橫	5-81
請	6-54	歎	3-59
請人	6-55	燉	3-13
請假	12-23	燒火	7-50
踏	3-67	燒香	14-3
輪	16-31	燒暖	5-71
鄰	16-32	磨	3-50
鄰舍	6-47	糖	7-76
靚【鬧】	5-33	糖蜂仔【蜂仔】	8-8
餓	2-25	絹	3-68
舖娘【姐仔】	6-13	絹粽子【裹粽子】	14-23
駛	11-24	縣	11-15
鬧熱	5-54	膨凳	7-43
鬧鐘 (鬧鐘仔)	7-36	膨線衫	7-44
十六畫			
儕	16-41	興趣	2-15
儘採	5-66	蕊	16-33
噉	3-20	親戚	6-56
嘴燥 (肚渴)	5-91	辦公室	12-21
壁	7-4	辦法	5-58
學	13-25	錢	16-39
		錢	16-40

隨時	18-85	闊	5-11
頭	16-44	雖然	17-32
頭先 (頭下)	18-89	鮮	5-82
頭家	12-30	黏時 (黏皮)	18-65
頭路	12-31	點鐘	16-13
頭擺	18-88	十八畫	
頸根	1-21	擲【擲】	3-9
餐廳	7-9	擺	16-2
十七畫		禮貌	6-46
應	6-28	翻	3-58
應該	17-17	舊年	18-56
戴	7-12	醫	1-10
擎	3-36	鎖匙	7-58
燥	5-87	雞卵糕 (卵糕)	7-15
總共	17-37	題目	13-53
總係	17-36	鬆	5-77
罈	5-40	十九畫	
翼胛	8-12	懶尸	5-42
臨暗仔 (臨暗頭)	18-58	蟻公	8-5
薄	5-60	識	18-77
講古	13-21	難看 (壞看)	5-53
講笑【講噓】	6-40	騙	6-53
講著	6-39	二十畫	
講演 (演講)	13-22	籃球	13-41
賺	12-1	警察	12-10
賺錢	12-2	二十一畫	
遽	5-16	爛	5-41
遽遽【共快】	18-25	譴	2-17
避暑 (奈暑假)	13-46	二十二畫	
還	6-72	歡迎	6-30
還	18-37	聽	3-69

聽講	6-65
讀	13-59
讀書	13-60
鑊	16-49
二十三畫	
攪	3-18
變到	4-1
二十五畫	
廳下	7-65

華語基礎級索引

1	16-16	下午	18-21
2	16-22	下方	18-19
3	16-30	下去	3-18
4	16-39	下來	3-17
5	16-21	下面	18-20
6	16-20	久	18-17
7	16-28	也	17-13
8	16-1	也…	17-8
9	16-9	千（數詞）	16-29
10	16-32	口（量詞）	16-12
11	16-33	大	5-59
12	16-34	大人	15-15
…的	17-5	大便	1-8
…旁邊	18-43	大家	15-14
…得	17-3	女兒	6-17
…處、地方	18-46	女孩；女性	6-26
…嗎？	17-14	小	5-53
…裡	18-13	小伙子、小男生	6-24
…邊，表方位	18-38	小姐	6-23
0、零	16-17	小便	1-7
二畫		小孩子（總稱）	6-28
人	1-27	小孩子；孩子	6-27
刀子	7-11	山	9-13
又	17-9	四畫	
三畫		不必、不用	18-31
上方	18-42	不好；不可以、不要；相 反詞為「好」，表示好的、 可以或同意	5-40
上衣	7-35		
上面、上方	18-8		

不見（了）	5-39	牙刷	7-31
不是	17-12	牙齒	1-18
不要	2-13	牛	8-2
不會	5-41	五畫	
中午	18-12	他	15-3
中間	18-52	他的	15-4
今天	18-15	以背承物	3-1
今年	18-16	兄弟	6-14
公共汽車	11-1	出	4-1
公園	11-7	出去	3-5
分開；分辨	3-12	出來	3-6
天	9-16	功課	13-10
太…	18-44	加	12-2
太陽	9-9	包子	7-1
少	5-55	北	18-5
手	1-21	去	3-22
手指	1-22	叫做	6-35
手機	11-11	可能	4-2
手錶	7-41	右邊	18-26
文字	3-46	外公	6-11
日（量詞）	16-23	外面	18-37
月（量詞）	16-24	外婆	6-12
月亮	9-10	左邊	18-51
比賽	13-1	平坦	5-51
水	9-15	打	3-8
水果	8-25	打開	3-9
火	9-3	本（量詞）	16-4
父母	6-15	正在…、正在那…	18-11

正確、對的，「毋著」即為不正確、不對之意	5-6	在…	17-1
生日	14-2	多	5-13
白	5-49	字	13-19
白天	18-36	安全	5-48
石頭	9-12	年（量詞）	16-25
六畫		年輕	5-25
先	18-48	年輕人	6-19
全部	18-41	早	18-50
再來玩、再見，一種辭別時用語	6-37	早上	18-49
冰（食品）	7-2	有	18-27
冰冷	5-2	次（量詞）	16-6
冰箱	7-3	次；下	16-10
危險	5-47	死	4-8
吃	3-40	百（數詞）	16-2
吃飯	7-38	米	7-25
吃飽了沒；見面招呼語	6-36	羊	8-7
同華語「…面」的用法，表達位置	18-3	老人家	6-20
同華語「都」的用法，表示全部或已經	17-4	老虎	8-3
同華語「就」的用法，表示肯定或僅僅	17-16	老師；醫生	12-7
同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思	18-22	老鼠	8-1
同學	13-23	耳朵	1-16
名字	6-33	肉	7-32
回去	3-54	自己	15-13
回來	3-55	行（量詞）	16-14
回家	3-53	行走	3-19
		衣服	7-36
		西	18-47
		西瓜	8-24
		七畫	
		伸展	3-7
		低	5-11

何時	17-15
你	15-8
你的	15-12
冷、涼	5-36
吹	9-2
困難	5-43
坐	3-4
屁	1-9
弟弟	6-7
快樂	2-12
我	15-10
我自己	15-11
我的	15-9
我們大家（包含所有聽話者）	15-1
抓	3-51
每…	18-7
汽水	7-19
汽車	11-8
沒有	18-34
沙子	9-11
男人	6-21
男孩；男性	6-25
肚子	1-23
肚子餓	5-15
良好	5-27
豆腐	7-42
走路	3-20
身體	1-25
車子	11-3
那	15-2

八畫	
些，用來表示少量或不定數量	5-12
使用、利用	3-24
來	3-31
兒子	6-16
兔子	8-4
兩（數詞）	16-19
兩夫妻	6-18
到達	17-2
味道（鼻嗅）	7-24
味道苦	5-17
咖啡	7-16
妹妹	6-8
年紀稍輕的姑娘	6-22
姊夫	6-6
姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹	6-13
姊姊	6-5
尚未、還沒	18-32
房子	7-47
放置	3-3
放學	13-2
明天、翌日	18-45
明亮	9-5
朋友	6-29
杯（量詞）	16-3
杯子	7-4
東	18-14
東西	7-12
爬行	3-35
爸爸	6-1

狗	8-9	星期…，例如拜一為星期一、拜二為星期二，以此類推	18-4
玩；休閒；休息	13-17	星期日	18-30
直	5-5	昨天	18-6
知道，「毋知」即為不知道之意	2-3	是	17-6
肥、胖；油膩	5-50	洗	3-37
肩膀	1-20	洗澡	7-37
肯、願意，「毋肯」即為不肯之意	2-10	流	3-29
花	8-18	看；探望	3-28
花生	8-20	看病	1-5
花園	7-13	穿	3-52
表示在…之下或範圍	18-18	紅	5-18
表否定，不	17-11	紅包	14-1
近	18-29	要	2-14
長（形容空間或時間上的長度）	5-7	計程車	11-6
兩	9-7	重	5-10
九畫		頁（量詞）	16-15
前年	18-39	風；氣	9-4
前面	18-33	飛翔	3-2
南	18-35	飛機	11-2
咬	3-34	香（味道）	5-26
客家話	13-11	香蕉	8-22
很…	18-10	十畫	
怎麼會	17-19	個（量詞）	16-8
故事	13-9	哥哥	6-3
星星	9-14	哪些	15-6
星期	16-18	哪裡	15-7
		害怕	2-7
		家	7-48
		差、不好的	5-3

拿	3-33	做什麼；為什麼	17-20
時（量詞）	16-5	停止	4-5
書	13-20	動	4-6
書包	13-21	唱	13-3
校長	13-7	問	6-34
桌子	7-53	堆（量詞）	16-7
梳	3-39	將要	17-18
海	9-6	帶	3-10
真實	5-66	張（量詞）	16-41
真的嗎？	17-10	排（量詞）	16-26
祖父	6-9	教室	13-6
祖母	6-10	晚；黑暗、不明亮	9-1
站	3-25	晚上	18-1
笑	3-38	條；首（量詞）	16-36
紙	7-51	梯子	7-44
能；可以，「做毋得」即 為不可以之意	5-67	涼	5-37
臭	5-8	淡	5-60
茶	7-7	牽	3-26
草	8-19	現在	18-24
記得	2-6	球	13-15
起來	3-23	瓶；罐	7-17
送	3-41	甜	5-61
針	7-52	盒（量詞）	16-11
隻（量詞）	16-40	眼淚	1-14
馬	8-6	眼睛	1-13
骨頭	1-26	票	12-6
高	5-22	第…	17-17
十一畫		粗糙、不平滑	5-9
假	5-19	脫	3-44
做	3-50	船	11-10
		蛇	8-5

蛋	8-26	舒適，「毋鬆爽」即為不	1-6
設於出入口能關閉的裝置；	7-29	舒服之意	
門（量詞）		菜	7-8
軟	5-46	買	12-5
這	15-5	跑	3-49
這麼、很	18-2	開	3-27
雪	9-17	開始	4-3
魚	8-14	開學	13-16
魚肉	7-30	閒、不忙碌	5-24
鳥	8-12	雲	9-8
十二畫		飯	7-14
傘	7-50	黃	5-63
喊叫	3-21	黑	5-64
喜好、喜歡	2-9	十三畫	
帽子	7-28	圓	5-30
廁所	7-34	媽媽	6-2
插	2-2	嫂嫂	6-4
換	3-45	想	2-16
最…	18-40	想要	2-17
椅子	7-9	意思	5-28
減	12-3	感謝	6-32
湯	7-45	感覺	2-5
煮	3-56	新	5-65
痛	5-62	會、曉得	4-7
發票	12-1	歲（量詞）	16-31
發燒	1-1	溜滑梯	13-18
短	5-14	矮	5-1
硬	5-44	碗	16-38
稀飯	7-55	筷子	7-22
筆	7-6	腳	1-24
等	3-11	腳踏車	11-4

落下	3-30
葉子	8-16
號	16-13
裙子	7-21
裡面；當中	18-9
跳	3-43
較…	18-28
過去	3-13
過來	3-14
鉛筆	13-14
電視	7-43
電話	11-12
飽	2-1
十四畫	
像	4-4
圖	13-22
歌	13-8
睡；躺	7-39
睡覺	7-40
綠色；藍色	5-52
緊張	2-8
聞、嗅	3-36
臺；輛（量詞）	16-37
認得，「毋識」即為不認得之意	2-15
輕	5-32
輕鬆	2-11
辣	5-34
遠	18-25
酸	5-57
餅	7-5

鼻子	1-15
十五畫	
寫	3-47
熱	5-45
瘦	5-4
盤	16-27
盤子	7-33
線	7-49
緩慢	5-42
豬	8-10
豬肉	7-54
賣	12-4
踢	3-42
鞋子	7-18
十六畫	
嘴巴	1-17
學生	13-13
學校	13-12
尖銳	5-31
樹；木頭	8-17
橘子	8-21
橙色	5-20
機車	11-5
橡皮擦	13-4
燙；燃燒	5-56
糖果	7-46
褲子	7-15
貓	8-13
輸	5-58
醒	3-48
頭	1-10

頭髮	1-11
鴨	8-11
十七畫	
聲音	1-28
臉	1-19
講、說	3-15
謝謝	6-31
還有	18-23
還是	17-7
點心	7-10
十八畫	
簡單、容易	5-21
舊	5-33
舊的；年紀大的、年長的	5-38
蟲	8-15
醫院	1-3
雙（量詞）	16-35
雞	8-8
額頭	1-12
顏色	5-54
騎	11-9
十九畫	
壞	5-16
懶	5-35
繪畫	13-5
藥	1-4
關	3-16
二十畫	
蘋果	8-23
觸摸、觸碰	3-32
贏；負擔	5-29

鹹	5-23
麵包	7-27
麵條	7-26
二十一畫	
襪子	7-23
護理師	1-2
二十二畫	
歡喜	2-4
二十三畫	
變	6-30
二十四畫	
鹽巴	7-20

華語初級索引

(狗的) 叫	8-13	上次	18-80
…上；…裡	18-44	上面	18-60
…之前；以前	18-46	上面、上方	18-11
…掉；完了、結束	17-33	上班	12-29
一畫		上課	13-50
一下子	18-48	上頭那一家	18-82
一大早	18-8	下大雨	9-9
一半	16-25	下次；以後	18-35
一年級，二年級為二年生， 以此類推	13-26	下降	4-15
一定	18-49	下班	12-16
一定	18-91	也是	17-15
一直	18-27	口水	1-20
一面…一面…	18-29	口渴	5-91
一般	18-47	土地	9-22
一起	18-57	土地公	14-7
一樣，「無共樣」即為不 同之意	5-38	土地公廟、土地公廟旁	14-8
一點點	5-27	大肚子，指懷孕	1-16
二畫		大清掃	7-5
人生	6-50	大碗	7-79
人偶	13-45	大學	13-52
人數（量詞）	16-41	小心、細心；客氣	6-59
十分、非常	18-75	小白菜	8-19
三畫		小便失控而排泄出來	1-12
丈夫、老公	6-12	小時	16-13
三餐	7-46	小偷	6-20
上午	18-83	小學	13-48
		工人	12-14
		工作	12-24

工作	12-31	天氣	9-20
工作	12-33	孔（孔洞）	7-28
工業	12-13	尤其	18-51
工廠	12-12	尺；臺尺	16-6
已經	18-22	引起	4-16
四書		心中	2-38
不好意思；對不起（表歉意）	2-27	心得	13-62
不好意思；慚愧	2-10	心腸、心地	5-83
不但…還	17-21	心臟	1-27
不足	5-47	戶（量詞）	16-15
不要緊、沒關係	2-22	支（量詞）	16-19
不記得、忘記	2-21	文章	13-61
不過	17-22	方向	18-17
中暑	1-13	方法	5-13
之後	18-31	方便	5-44
什麼	15-8	方面	5-14
什麼人；誰	15-9	日子；白天	7-37
什麼時候	17-11	日期	18-66
今天晚上	18-1	日曆	7-38
介紹	6-60	月曆	7-39
仍然	17-2	欠	12-18
元（量詞）	16-35	比原來好	4-17
公斤	16-23	比較、較量	17-1
公司	12-15	毛	1-17
公里	16-24	毛巾	7-32
凶	5-57	毛毛蟲	8-6
分鐘	16-16	毛線衣	7-44
切	7-45	水中的陸塊；洲	9-25
天上、天空	9-18	水泥	11-9
天亮	18-90	水餃	7-62
		水蟻	8-7

火車	11-7	可憐	5-5
火車站	11-8	司機	12-27
牛奶	7-41	失敗	5-73
五畫		失望	2-31
世界	5-72	失禮	6-64
主人	7-83	市	11-23
主任	12-34	市場	12-26
主角	13-67	布	7-6
主持	13-66	平安	2-28
主要	18-100	平原	9-12
代表	10-2	平常	18-67
以肩擔、挑	3-34	平等	5-59
冬天	9-6	打架	6-77
冬至	14-24	打瞌睡	1-5
出入	3-6	未來	18-96
出太陽	9-1	本來	17-3
出生	14-11	正月、農曆每年的第一個月	18-98
出門	7-10	正月半，元宵節	14-21
出現	4-3	正式	5-89
包	7-3	正常	5-90
包粽子	14-23	玉米	8-16
半	16-3	生（小孩）	1-6
半天	18-3	生活	7-49
半夜	18-2	生氣	2-17
去	3-47	生病	1-1
去年	18-56	生意	12-25
古代	18-59	用袋子裝；袋（量詞）； 袋狀物（名詞）	3-73
句（量詞）	16-18	田	9-21
另外	18-63	皮鞋；靴子	7-20
叫	3-27	石油	9-15
可怕	6-24		

六畫			
丟	3-9	有名	5-31
件 (量詞)	16-28	有時候	18-50
件 (量詞)	16-30	有趣	5-70
休息	3-28	朵 (量詞)	16-33
全部	18-92	次	16-31
全部	18-99	次、回 (量詞)	16-2
再；剛剛；才、只有，相當於華語的「才」	18-97	灰色	5-45
吃中飯	7-54	竹子	8-22
吃早飯	7-53	老天爺；玉皇大帝	14-10
吃晚飯	7-52	老實；誠實	5-46
同時	18-93	老闆	12-30
吐掉	3-56	考	13-33
向來	18-71	考試	13-34
回 (量詞)	16-14	自由	5-2
回應、回答	6-28	自動；主動	5-3
因為	17-18	自從	18-6
地方、位置	18-78	舌頭	1-19
地板	7-68	艾草粿	7-40
地球	9-17	血	1-8
多久	18-26	七畫	
多少	17-10	串 (量詞)	16-8
安心	2-26	伯父	6-1
安靜	5-7	伯母	6-8
成功	5-74	伯祖父	6-6
成績	13-49	伯祖母	6-7
收	3-65	位子	7-77
有…嗎？	18-19	住址	11-4
有用、懂事，「無用」即為沒用之意	5-30	何時	18-62
		別人	15-11
		利用	3-42
		努力、勤奮	5-68

吩咐	6-33	足球	13-32
吵架	6-44	身體、軀體	1-29
吹	3-59	車（量詞）	16-5
困難	5-39	車站	11-3
妥當	5-25	辛苦	5-84
完全	18-95	那時	18-20
屁股	1-25	那時、那時候	18-21
希望	2-13	里	11-20
床（量詞）	16-9	八畫	
床鋪	7-33	乖	5-21
弄；捉弄；放入、整理、 配置	3-82	事情	6-62
形狀、形體	5-24	事實	6-63
忍	2-24	使用	3-64
快	5-16	例如；似乎	17-30
我們（包含所有聽話者）	15-3	其他	15-7
戒指	7-17	其實	18-55
扭動；扭轉	3-54	到，動詞後加上「著」， 表示動作的趨向、程度、 狀況	17-5
把（量詞）	16-1	到底	18-12
把飯撥進嘴裡	3-55	到處	18-61
改變	4-13	刷洗	3-3
步（量詞）	16-38	刺	4-22
每次	18-9	叔母	6-11
沒空、忙碌，「有閒」即 為有空之意	5-50	叔叔	6-2
沒辦法	5-49	叔祖父	6-9
沙發	7-43	叔祖母	6-10
肚臍	1-23	受不了、無法承受	5-10
見面	6-36	受傷	1-3
豆漿	7-67	受驚嚇	2-5
足夠	5-40	味道（口嚙）	7-31

和…、與…	17-34	明確而肯定	2-18
垃圾	7-69	東西的表層；皮革製的； 片（量詞）	16-36
奇妙	5-36	板擦	13-14
奇怪	5-35	果真、真的，「無影」即 為沒這回事之意	5-29
妻子	6-13	河	9-5
姑媽	6-5	油；油膩	7-25
姓	6-74	沾取	7-80
季節	14-16	泛指飲料	7-29
幸好	18-43	泡茶	7-42
幸福	2-12	泥巴	9-10
店鋪	12-4	炒	7-7
往上	18-84	玩耍；弄	13-17
往下	18-36	社會	6-57
或是、還是	17-16	空氣	9-8
房間	7-16	肥胖	5-78
所以	17-12	花錢	12-5
所有	18-79	表現	6-17
抬；合力	3-25	表演	13-1
抱	3-51	門口	7-35
抽屜	7-73	阿姨、姨媽	6-3
拉	3-40	雨衣	7-64
拉肚子	1-14	雨靴	7-63
拍	3-57	雨鞋	7-21
招待	6-80	青山	9-13
放心	2-7	青菜，蔬菜	8-20
放屁	3-7	青蛙	8-1
放風箏	13-4	九畫	
放假	13-3	亮	5-19
放暑假	13-46	亮晶晶	5-20
放鞭炮	14-19		
明年；過年後、過完春節	18-32		

便宜	12-22	恰好、正好；完全密合	18-14
保護	6-18	拜託	6-16
信心	2-39	拼合；爭鬥	7-13
信封	12-32	挑選	3-72
削	3-75	挖	3-74
前天	18-69	政府	10-5
厚	5-62	政治	10-4
咱們（包含所有聽話者）	15-4	故鄉	7-18
咳嗽	1-4	故意、存心的	5-93
客人	6-49	春天	9-2
客家人	6-42	是不是	17-13
客氣	6-41	是嗎？（用於語尾附加問句）	17-14
客廳	7-65	段	16-45
封（量詞）	16-17	洗衣機	7-48
巷子	11-14	活動	13-12
度（量詞）	16-46	為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」	18-24
很…；真是…	18-37	為了	17-35
很…	18-45	相信	2-40
很可愛、討人喜歡	6-26	相對位置在靠北方	18-81
後天	18-41	眉毛	1-18
後來	18-39	看起來	4-18
後面（方位、時間）	18-4	看管、看守	3-80
後面，指涉位置、時間	18-38	看戲	13-40
後面，較常用於方位	18-40	研究	13-44
後面；最後、事後（方位、時間）	18-5	秋天	9-14
怎麼、如此、如何	17-25	科學	13-39
怎麼辦；如何是好	17-27	秒	16-34
怎樣	17-26	紀念	2-9
急	5-17		
恨	2-11		

紅龜粿	7-14	旅館	12-19
耐心	5-52	時候	18-74
背部	1-22	時間	18-73
苦瓜	8-18	晒	3-62
茄子	8-17	晒穀場	7-78
負責	6-32	書店	13-51
重要	5-6	根據	3-21
重新	18-72	浴室	7-24
陌生	6-58	浸泡	3-33
音樂	13-27	消化	1-15
食物	7-55	消息	6-61
首（量詞）	16-43	特殊	5-79
香（祭拜用品）	14-2	狹窄	5-22
香菸	7-23	班級（量詞）	16-4
十畫		留	4-21
修理	3-77	留意、小心	2-41
修理	6-79	畜養	3-29
個人	15-5	疼愛	6-73
們	15-2	破	5-41
借	12-17	祖先	14-6
剛才	18-89	神明	14-9
原來，表示發現真實情況	17-24	站牌；車輛牌照	11-2
哪	15-10	粉紅色	5-75
哭、哭泣	3-20	級（量詞）	16-27
夏天	9-11	翅膀	8-12
套（量詞）	16-42	耕田；務農	12-7
娘家	6-51	脆	5-4
孫子	6-14	舀	3-31
差不多	5-1	蚊子	8-4
挾取	3-17	討、要求；娶	6-68
旅行	13-42	討人厭	6-25

討厭	2-23	國外	18-33
討論	6-69	國家	10-1
記者	12-9	寄放；託付	6-23
起床	7-22	將來	18-54
起身、起來	3-30	專門	5-92
追趕；驅趕	3-22	帶著；照顧（小孩）	6-70
酒	7-26	常	18-52
除了、除此之外	17-6	常常	18-53
除了…以外	17-7	彩虹	9-19
除去	4-2	得到、獲得	4-4
馬上、隨即、立刻	18-65	得第一	13-11
馬路	11-25	從	17-31
高中	13-20	從…	17-9
高速鐵路	11-11	從前	18-88
高興	2-36	情形	5-67
鬼	14-4	捷運	11-22
十一畫			
乾淨	5-65	掃	7-56
乾燥	5-87	掃地	7-57
假使、如果	17-23	掉了、遺失	4-5
做夢	2-2	排隊	11-1
健康	1-11	掛號	1-7
偷	3-71	接	3-32
動物	8-14	推	3-66
動物頭上或鼻前長出的角	8-11	推測、猜測	2-37
區	11-17	教育	13-16
參加	6-19	教書	13-19
問題	5-51	教導	13-18
國（量詞）	16-22	斜	5-64
國中	13-23	殺害；宰殺；剖開柚子、 鳳梨等水果	7-8
國內	18-34	清楚；明白	2-29

爽；舒適	2-32	部分	5-61
猜想之詞，可能、也許	17-28	都是	17-8
現代	18-42	陰	9-24
球場	13-35	頂（量詞）	16-11
理想	2-20	麻煩	5-48
理會	2-3	十二畫	
理應如此	4-6	傍晚	18-58
瓶子；甕	7-1	剩餘	12-3
畢業	13-2	割	3-23
盛飯、裝飯	7-70	喜歡	2-42
盛裝	3-81	喝	3-44
眼鏡	7-34	喝茶	7-51
祭拜	14-1	喝喜酒；喝酒	14-15
粒、顆（量詞）	16-29	單一、只…	18-68
累	2-35	報告	13-5
細	5-28	報紙	13-6
終結、完結	4-11	寒冷	5-26
組（量詞）	16-51	尋找	3-60
習慣	6-75	幾，不確定的數量	18-23
聊天	6-21	提	3-38
脖子	1-21	插花	13-7
蛋糕	7-15	握手	6-15
袋子；口袋	7-74	敢，有膽量、不畏懼	2-8
被…；給予；乞討	17-4	散步	3-63
訪問	6-31	晴天	9-4
貪心	2-34	晾衣架	7-47
這樣	15-1	暑假	13-10
通（量詞）	16-47	曾經，「毋識」即為不曾 之意	18-77
通知	6-71	最後；後來（方位、時間）	18-70
通過	4-23	棵（量詞）	16-44
連…（連接詞）	17-20		

植物	8-15
欺騙	6-53
游泳	13-47
游泳池	11-16
湊巧	18-15
湯匙	7-71
猴子	8-3
發生	4-9
發明	3-15
發表	13-13
發怒	2-6
發展	4-10
發現	4-8
發達	5-12
稀	5-82
窗	7-11
紫色	5-9
結果	5-18
結婚	14-14
菜湯	7-30
街	11-10
貴	12-11
越…越…	18-28
越來越…	18-30
跌倒	3-11
進去	3-45
進來	3-46
鄉	11-13
鄉下	7-82
開水	7-19
開玩笑	6-40

開會	6-45
間 (量詞)	16-20
隊 (量詞)	16-10
順利	5-76
順便	18-86
飯店	12-6
黃金	9-23
黑板	13-15

十三畫

傳統	13-9
傷心	2-33
傷害；致使	6-43
僅僅	18-10
塊	16-12
嫁	14-13
意見；做決定 (動詞)	6-81
感冒	1-9
感染到…；中了…	1-2
感情很好	6-78
搬	7-2
搭建	6-22
搶	3-61
新年	14-20
新娘，「新娘公」即為新郎之意	6-76
新聞	13-63
新鮮	5-63
暖和	5-71
會、曉得、懂得	2-14
準時	18-101
準備	3-83

溼	9-16	運動	13-28
滑	18-94	運動場	13-30
煙	9-7	運動會	13-29
煞車（名詞）	11-5	過世	14-12
照片	13-64	過年	14-17
照相	13-24	道理	5-80
照顧	3-78	隔壁	18-18
當時	18-13	電梯	11-27
節（量詞，用於時間、車廂計算）	16-26	電腦	11-26
節目	13-31	電影	13-57
節省	5-69	電燈	7-72
經常	18-7	十四畫	
經過	4-12	嘔、吐	3-58
罩子	7-27	圖書館	13-58
腳趾	1-26	實在…	18-76
腳著地或踩物	3-67	對面	18-16
腸子	1-28	摘	3-76
舅舅	6-4	敲	3-35
萬（數詞）	16-48	滿	18-64
解脫約束	3-1	漂亮	5-33
詳細	5-85	漏	4-20
誇獎	6-52	演講	13-22
跟著；馬上	18-87	疑問詞	15-6
跟隨	3-70	盡量	17-29
跪下	3-39	睡午覺	7-60
路	11-21	種子；種類	8-23
跳格子	13-54	種田人、農夫	12-8
跳舞	13-56	種植	3-84
跳繩	13-55	端、捧	3-10
遇到；堵塞	4-7	端午節	14-22
		端正；整齊	5-86

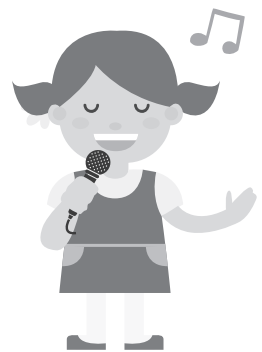
算、數數	12-28	廣告	11-12
管、理睬	6-37	憂愁、擔心	2-30
管理	6-38	撈	3-41
精神	2-16	撕	3-2
緊	5-23	撞到	3-4
罰	6-29	樓	11-19
臺斤	16-21	樓梯	7-75
臺灣	10-3	樣子、…似的	17-19
蒙住（常用於蒙住身體部位）	3-14	熱鬧	5-54
蒼蠅	8-10	稻子	8-21
蓋上、蓋起來	3-19	窮苦	2-19
蜜蜂	8-8	篇（量詞）	16-37
認為、覺得	2-4	練習	13-43
認真	5-55	罵	6-48
說到	6-39	膝蓋	1-24
趕上，「赴毋著」即為來不及、趕不上之意	5-15	蝦子	8-2
趕緊、趕快	18-25	課	13-36
銀行	12-20	課文	13-38
領	3-43	課本	13-37
颱風	9-3	請	6-54
骯髒	5-56	請客	6-55
十五畫		請假	12-23
厲害	5-43	賣力、拼	2-1
厲害、能幹	5-37	遮蔽	3-8
寬	5-11	鄰	16-32
層（量詞）	16-7	鄰居	6-34
層（樓的量詞）	16-50	鄰居	6-47
廚房	7-81	醋	7-61
廟	14-5	餓	2-25
		駕駛、開（車）	11-24
		鬧鐘	7-36

十六畫	
學習	13-25
撿	3-52
擁擠、擠	5-32
擋住	3-12
操場	13-8
整理	3-79
橋	11-18
機場	11-6
機會	6-35
橫	5-81
燉	3-13
燒火；將燃料放入使之燃 燒起火	7-50
燒香	14-3
燙	3-48
磨	3-50
糖	7-76
縣	11-15
興趣	2-15
螞蟻	8-5
親戚	6-56
辦公室	12-21
辦法	5-58
錢	16-39
錢（量詞）	16-40
隨便	5-66
隨時	18-85
靜肅、沉默	5-8
餐廳	7-9

十七畫	
幫忙	6-67
幫忙吃	6-66
應該	4-14
應該	17-17
戴	7-12
擠壓；捏	3-53
擦拭	3-5
擦拭	3-49
牆壁	7-4
總共	17-37
總是	17-36
聰明	5-34
舉；拿（傘、筆）	3-36
薄	5-60
蟑螂	8-9
講故事	13-21
賺	12-1
賺錢	12-2
賽跑	13-65
醜	5-88
鍋	16-49
雖然	17-32
十八畫	
歸還	6-72
禮物	6-27
禮貌	6-46
藏匿	3-37
覆蓋	3-24
醫治	1-10
醬油	7-66

鞭炮	14-18
題目	13-53
鬆、不密實（並非「緬」 的反義詞）	5-77
鬆脫下墜	4-19
十九畫	
懶惰	5-42
繩子	7-59
繫、綁	3-68
繳交	3-16
蹲	3-26
難看	5-53
二十畫	
籃球	13-41
警察	12-10
二十二畫	
歡迎	6-30
聽	3-69
聽說；聽話	6-65
讀	13-59
讀書；上學	13-60
二十三畫	
攪拌、拌和	3-18
變成	4-1
二十五畫	
鑰匙	7-58













客語能力認證基本詞彙. 初級 / [客家委員會編] .

-- 初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.06

面：公分

四縣腔

ISBN 978-986-05-6080-0 (平裝附隨身碟)

1. 客語 2. 詞彙 3. 能力測驗

802. 52382

107009042

客語能力認證基礎級暨初級・基本詞彙（四縣腔）

發行人：楊長鎮

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、孫國淞、曾貴惠、徐正翰

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、江敏華、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、廖偉成、劉醇鑫、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守（以上排序依姓氏筆劃）

核校：王派土、江俊龍、何石松、李幸妃、李坤錦、呂嵩雁、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐汎平、徐建芳、徐姿華、徐登志、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、許育喬、張美娟、張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、劉勝權、賴維凱、鍾屏蘭、謝杰雄、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李秉璋、李坤錦、林賢峰、周文靜、周文麗、周碩興、徐姿華、徐敏莉、徐智俊、徐煥昇、張春泉、彭月春、彭璋玉、詹佩芬、詹淑女、廖烈震、劉宏釗、劉嬌蓮（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：江俊龍、李幸妃、李坤錦、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、徐建芳、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、詹淑女、廖明正、廖烈震、劉玉蕉、劉明宗、蘇清守、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 113 年 3 月

版次：初版七刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣200元

ISBN：978-986-05-6080-0 GPN：1010700811

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款